

**ВЕСТНИК  
КЫРГЫЗПАТЕНТА:**

**ВОПРОСЫ  
ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ  
СОБСТВЕННОСТИ**



ISSN 1029-208X

**2/2009**

**ВЕСТНИК  
КЫРГЫЗПАТЕНТА:**

**ВОПРОСЫ  
ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ  
СОБСТВЕННОСТИ**



Научно-практический журнал

Издается с 1998 г.

Учредитель – ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ  
СОБСТВЕННОСТИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Журнал зарегистрирован в Минюсте Кыргызской Республики  
Регистрационный № 000844, индекс – 77301

**№ 2, 2009**

**Председатель редакционной коллегии –**  
директор Государственной службы интеллектуальной собственности КР  
У.М. Мелисбек (главный редактор)

**Редакционная коллегия**

**Заместители председателя:**

статс-секретарь Государственной службы  
интеллектуальной собственности КР – Б. Т. Кененбаев  
зам. директора Государственной службы  
интеллектуальной собственности КР – Т. К. Коеналиев

**Члены редакционной коллегии:**

М. А. Ааматов, Т. М. Адилов, Л. А. Баклыкова, А. С. Бердалиев,  
А. С. Джаманкулов, Б. Самаков, А. С. Нажимудинов,  
Р. И. Нуруллина (секретарь), А. Т. Токоев





КЫРГЫЗСКОЕ  
ПРЕЗИДЕНТСТВО  
ГОСУДАРСТВЕННАЯ  
СЛУЖБА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ  
СОБСТВЕННОСТИ

Перепечатка материалов разрешается только по согласованию с редакцией.  
Авторы опубликованных материалов несут ответственность за подбор и точность приведенных фактов, цитат, экономико-статистических данных, собственных имен, географических названий и прочих сведений, а также за то, что в материалах не содержится данных, не подлежащих открытой публикации. Редакция публикует статьи в порядке обсуждения, не разделяя точку зрения автора. Не принятые статьи не возвращаются, результаты не оглашаются. Журнал издается 2 раза в год.

✉ Адрес редакции:  
Кыргызская Республика, 720021  
г. Бишкек, ул. Московская, 62,  
Государственная служба  
интеллектуальной собственности КР

☎ Тел.: 68-08-19, 68-16-98, 68-06-41,  
68-19-13, 68-15-91  
Факс: (0312) 68-17-03

© Государственная служба интеллектуальной собственности КР, 2009 г.



## СОДЕРЖАНИЕ

### 1. ОХРАНА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

1.1. Указ Президента Кыргызской Республики О мерах по обеспечению реализации Закона Кыргызской Республики "О структуре Правительства Кыргызской Республики" .....	5
1.2. Указ Президента Кыргызской Республики Об Улане Мелисбеке .....	6
1.3. Хроника событий за 2009 год.....	7
1.4. Материалы второй сессии Проектной рабочей группы Специальной программы ООН для экономик Центральной Азии по развитию экономики, основанной на знаниях .....	31
1.5. Материалы семинара по защите прав в области интеллектуальной собственности.....	34
1.6. Материалы семинара ВОИС по реализации «Интернет договоров» по авторскому праву и по исполнениям и фонограммам.....	37
1.7. «Будущее государства – в государственном языке».....	45

### 2. ИЗВЕЩЕНИЯ

2.1. Соглашение о сотрудничестве между Государственной патентной службой Кыргызской Республики и Австрийским патентным ведомством.....	53
2.2. Парижская конвенция по охране промышленной собственности.....	55
2.3. Мадридское соглашение о международной регистрации знаков.....	83
2.4. Бернская конвенция об охране литературных и художественных произведений.....	130



ОХРАНА  
ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ  
СОБСТВЕННОСТИ

**УКАЗ  
ПРЕЗИДЕНТА КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**О МЕРАХ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ РЕАЛИЗАЦИИ ЗАКОНА  
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ "О СТРУКТУРЕ  
ПРАВИТЕЛЬСТВА КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ"**

В целях принятия мер, направленных на обеспечение реализации Закона Кыргызской Республики "О структуре Правительства Кыргызской Республики" от 22 октября 2009 года № 283, а также рационального использования бюджетных средств на содержание государственных органов исполнительной власти, руководствуясь статьями 7, 42 и 47 Конституции Кыргызской Республики, постановляю:

4. Вывести из ведения исполнительной ветви власти, с определением их в качестве органов, непосредственно подотчетных и подчиненных Президенту Кыргызской Республики:

Государственную патентную службу Кыргызской Республики, преобразовав ее в Государственную службу интеллектуальной собственности Кыргызской Республики.

Президент Кыргызской Республики

К. Бакиев

гор. Бишкек, Дом Правительства,  
26 октября 2009 года, УП № 425



**УКАЗ  
ПРЕЗИДЕНТА КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**Об Улане Мелисбеке**

Назначить Улана Мелисбека директором Государственной службы интеллектуальной собственности Кыргызской Республики, освободив от исполнения ранее возложенных обязанностей.

Президент Кыргызской Республики

К. Бакиев

гор. Бишкек, Дом Правительства,  
26 октября 2009 года, УП № 441

## ХРОНИКА СОБЫТИЙ ЗА 2009 ГОД

12 января 2009 года состоялась встреча руководства Государственной патентной службы Кыргызской Республики – директора У. Мелисбека и заместителя директора Т. Коеналиева с представителем Посольства Японии в Кыргызской Республике – временным поверенным в делах Японии, г-ном Иидзуко Юуити.

В ходе встречи г-н Иидзуко ознакомился с деятельностью Кыргызпатента, поинтересовался, как развивается система интеллектуальной собственности в Кыргызстане и поведал о том, что в Японии также большое внимание уделяется данной области. Кроме того, он отметил, что в феврале этого года в г. Бишкек планируется проведение кыргызско-японского экономического форума с участием японских бизнесменов, представителей государственных структур Кыргызстана и частных компаний, где будут затронуты, в том числе и вопросы экономики, основанной на инновациях.

На встрече также обсуждались вопросы относительно обмена специалистами между Кыргызпатентом и патентным ведомством Японии, а также по оказанию технической поддержки ведомству со стороны Посольства Японии.

\* \* \*

16 января 2009 года был принят проект Закона Кыргызской Республики «О ратификации Соглашения о взаимной охране прав на результаты интеллектуальной деятельности, полученные и используемые в ходе военно-экономического сотрудничества в рамках Организации договора о коллективной безопасности, подписанного 6 октября 2007 года в городе Душанбе» и Протокола об исправлении текста Соглашения о взаимной охране прав на результаты интеллектуальной деятельности, полученные и используемые в ходе военно-экономического сотрудничества в рамках Организации договора о коллективной безопасности, совершенного в городе Москва 6 октября 2007 года.

На пленарном заседании Жогорку Кенеша Кыргызской Республики представил данный проект закона директор Государственной патентной службы Кыргызской Республики У. Мелисбек.

В докладе он отметил, что основной целью соглашения является создание сторонами условий для обеспечения охраны прав на результаты интеллектуальной деятельности, полученные и используемые в ходе многостороннего или двустороннего военно-экономического сотрудничества, на территориях сторон в соответствии с их национальным законодательством.

\* \* \*





**30 января 2009** года состоялось заседание Коллегии Государственной патентной службы Кыргызской Республики.

На Коллегии с докладом об итогах работы Кыргызпатента за 2008 год и о предстоящих задачах на 2009 год выступил директор Кыргызпатента У. Мелисбек.

Коллегия Государственной патентной службы Кыргызской Республики, рассмотрев материалы повестки дня, утвердила проекты положения об Управлении права, об отделе нормативного правового обеспечения и методологии Управления права и о секторе экономики и финансов.

Также, Коллегией было принято решение наградить Почётной грамотой Государственной патентной службы Кыргызской Республики изобретателя В.Г.Килина за вклад в изобретательское и рационализаторское дело. В.Г.Килин – автор более 200 рационализаторских предложений, а также изобретений.

\* \* \*

**3 февраля 2009** года состоялось заседание Правления Государственного фонда интеллектуальной собственности при Государственной патентной службе Кыргызской Республики.

На заседании заслушан годовой отчёт о деятельности Государственного фонда интеллектуальной собственности за 2008 год, утверждён годовой план на 2009 год, а также рассмотрены письма и заявления авторов и изобретателей об оказании материальной помощи.

В целях укрепления интеллектуального потенциала Кыргызской Республики, содействия развитию культуры и художественного творчества Правлением Госфонда ИС было решено предоставить финансовую поддержку 13 авторам для издания художественных произведений, а также двум художникам для реализации творческих проектов.

\* \* \*

**4 февраля 2009** года состоялось заседание Научно-технического совета (НТС) Государственной патентной службы Кыргызской Республики под председательством У. Мелисбека.

По повестке дня рассматривались 12 вопросов, внесённых структурными подразделениями ведомства.

Были утверждены изменения и дополнения в регламент распределения авторского вознаграждения за использование объектов авторского права и смежных прав.

Научно-техническим советом приняты проекты, представленные Управлением права, среди которых проект Порядка ведения Государственного реестра традиционных знаний КР, согласно которому устанавливается порядок внесения объектов традиционного знания в Государственный реестр Кыргызпатента.

В соответствии с обязательствами перед Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС), Научно-техническим советом было решено принять проект Закона КР «О внесении изменений и дополнений в Закон КР «Об авторском праве и смежных правах», а также утвердить методические рекомендации по выявлению нарушений авторских и смежных прав на аудиовизуальные произведения.

В целях наиболее эффективного взаимодействия в мерах по борьбе с контрафактной продукцией была утверждена инструкция «О порядке взаимодействия ГПС КР с правоохранительными органами», внесённая Управлением исследования и экспертизы товаров и продукции, содержащих объекты интеллектуальной собственности Кыргызпатента.

На НТС также был заслушан научный отчёт отдела мониторинга, анализа и оценки объектов интеллектуальной собственности Кыргызпатента за 2008 год.

\* \* \*

12-13 марта 2009 года в г. Анкара (Турция) состоялся субрегиональный семинар «Роль права интеллектуальной собственности в передаче технологий – проблемы и решения. Примеры Турции и мировая практика», в котором активное участие принимали заместитель директора Государственной патентной службы Кыргызской Республики Т. Коеналиев и заведующий сектором специального режима А. Бердалиев.

Международный семинар организован при содействии Европейской экономической комиссии Организации Объединённых Наций и Турецкого патентного института.

На семинаре были заслушаны доклады о роли права интеллектуальной собственности в передаче технологий в развитых странах Европы, Америки, Азербайджана, Казахстана и в республиках Центральной Азии.

С докладами выступили эксперты Европейской экономической комиссии Организации Объединённых Наций, Турецкого патентного института, Всемирной организации интеллектуальной собственности, приглашённые эксперты из Англии, а также представители патентных ведомств Таджикистана, Азербайджана и Кыргызской Республики.

В рамках семинара было назначено посещение Центра передачи технологий «METUTECH-Технополис», Технического университета Среднего Востока в Анкаре.

\* \* \*

С 23 по 27 марта 2009 года в г. Женева (Швейцария) в штаб-квартире Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) прошла XIII сессия Постоянного комитета по патентному праву, в работе которой принял участие директор Государственной патентной службы КР У. Мелисбек.



В соответствии с принятой на заседании повесткой дня, комитет обсудил вопросы международной патентной системы: экономическое обоснование существования патентной системы и её роль в распространении инноваций и технологий, организационные аспекты патентной системы, вопросы политики и задачи развития.

Также был принят отчет об итогах XII сессии Постоянного комитета, состоявшейся в июне 2008 года и доклад о Международной патентной системе.

В работе сессии приняли участие представители стран-членов ВОИС и Парижского Союза.

\* \* \*

Директор Кыргызпатента У. Мелисбек принял участие в XXI (VI внеочередном) заседании Административного совета Евразийской патентной организации (АС ЕАПО), прошедшего 30-31 марта 2009 года в штаб-квартире Евразийской патентной организации (ЕАПО) в г. Москва (Российская Федерация).

Согласно повестке дня на заседании рассмотрен проект изменения в Патентную инструкцию к Евразийской патентной конвенции.

Административный совет единогласно принял назначение А. Н. Григорьева на пост Президента Евразийского патентного ведомства на второй шестилетний срок на основании решения XX заседания АС ЕАПО.

А также были утверждены лауреаты золотой медали им. В. И. Блинникова 2009 года «За вклад в изобретательское и патентное дело».

\* \* \*

**2 апреля 2009** года Государственной патентной службой КР проведен «круглый стол» «Пути совершенствования патентного законодательства Кыргызской Республики».

«Круглый стол» организован в рамках празднования Международного и Национального дня интеллектуальной собственности.

В работе «круглого стола» приняли участие известные изобретатели, патентоведы, патентные поверенные, а также сотрудники Кыргызпатента.

Цель проведения «круглого стола» – наметить возможные пути совершенствования национального патентного законодательства и обсудить с заинтересованными лицами предложения по внесению изменений и дополнений в Патентный закон КР.

Были заслушаны доклады сотрудников отдела экспертизы изобретений, полезных моделей и промышленных образцов по теме «круглого стола». Обсуждались предложения по расширению круга объектов, не относящихся к изобретениям; отмена публикации заявки, в случае ее рассмотрения без проведения экспертизы; а также введение норм о восстановлении действия патента и права после пользования.

Заслушав и обсудив доклады и выступления, а также поступившие в ходе обсуждения предложения и замечания, участники «круглого стола» выразили свою заинтересованность в совершенствовании действующего патентного законодательства по вышеуказанным направлениям и предложили учесть мнения всех участников сферы интеллектуальной деятельности при разработке нового законопроекта.

\* \* \*

**7 апреля 2009** года в здании Государственной патентной службы состоялось награждение рационализатора-изобретателя В. Г. Килина за многолетний плодотворный труд в области технического творчества и рационализаторства.

Почётную грамоту Государственной патентной службы КР и денежную премию изобретателю-рационализатору вручил директор Кыргызпатента У. Мелисбек.

В. Г. Килин на протяжении своей трудовой деятельности занимается рационализаторско-изобретательской деятельностью, имеет звание «Лучший рационализатор Кузбасса» за внедрение около 200 рацпредложений.

В. Г. Килин является одним из авторов изобретения «Противоэмболический фильтр». Благодаря этому изобретению стало возможным проводить уникальные операции на кровеносных сосудах.

\* \* \*

**14 апреля 2009** года в здании Государственной патентной службы Кыргызской Республики состоялся «круглый стол» по теме: «Вопросы охраны традиционных знаний».

В работе «круглого стола» приняли участие руководство и эксперты по объектам интеллектуальной собственности Кыргызпатента, учёные, представители заинтересованных ведомств и неправительственных организаций.

Были затронуты вопросы истории возникновения традиционных знаний, появления понятия «традиционные знания».

Участники заседания обсудили, какое место занимают традиционные знания в истории кыргызского народа, какую роль играют в экологии, медицине, прикладном искусстве, для чего их нужно охранять и какое значение имеют объекты традиционных знаний в современном мире.

\* \* \*

**17 апреля 2009** года был проведён «круглый стол» «Зелёные инновации» целью, которого явилось содействие коммерциализации изобретений путем



сближения учёных-изобретателей, владельцев патентов в области энергетики, текстильной промышленности, животноводства и предпринимателей.

Инициатором и организатором данного мероприятия выступила Государственная патентная служба Кыргызской Республики.

В заседании «круглого стола» приняли участие ученые, изобретатели, предприниматели, эксперты Кыргызпатента.

Заседание «круглого стола» приветственной речью открыл заместитель директора Государственной патентной службы КР Т. Коеналиев.

Далее были презентованы проекты и идеи учёных-изобретателей: «Изобретения и разработки в области текстильной промышленности, внедренные в производство», «Нетрадиционные источники энергии», «Изобретения и разработки в области энергосбережения», «Влияние экологии и рационального использования земель на социально-экологические проблемы», «Мини-техника для кормопроизводства», «Шина транспортного средства».

Специально для «круглого стола» Патентным фондом Государственной патентно-технической библиотеки была организована выставка актуальной литературы по данной тематике.

\* \* \*

**17 апреля 2009** года состоялось открытие художественной выставки, посвящённой памяти талантливого художника М. Акынбекова.

На открытии выставки с речью выступили: директор Государственной патентной службы У. Мелисбек, председатель Союза художников Т. Курманов и др.

На выставке были представлены картины художника: «Кум-Бель», «Кашка-Суу», «Алай-Куу», «Мои мамы» и многие другие.

На открытии выставки картин художника была презентована книга, посвященная памяти художника «Мэлс Акынбеков». Книга содержит информацию о творчестве известного кыргызского живописца 70-х годов. В основу издания положены живые впечатления, воспоминания и размышления художников и искусствоведов о Мэлсе Акынбекове, а также включены иллюстрации картин художника.

Книга была опубликована при финансовой поддержке Государственной патентной службы КР и при техническом содействии Государственного фонда интеллектуальной собственности.

\* \* \*

**24 апреля 2009** года в Государственном историческом музее состоялось торжественное собрание, посвященное празднованию Международного и Национального дня интеллектуальной собственности.

Открыл торжественное мероприятие приветственной речью директор Государственной патентной службы КР У. Мелисбек.

Государственный секретарь Кыргызской Республики Нур улуу Досбол от имени Президента и от себя лично поздравил авторов, изобретателей и всех творческих деятелей с праздником. В своей речи он отметил, что интеллектуальная собственность может и должна стать одной из фундаментальных опор для возрождения экономики Кыргызстана.

В рамках торжества постоянный представитель ПРООН в Кыргызстане вручил золотые медали Всемирной организации интеллектуальной собственности:

– «За выдающиеся достижения в области литературы» – **Садыкову Джалилу**, Народному поэту Кыргызской Республики;

– «За выдающиеся достижения в области литературы и музыкального искусства» – **Усенбаеву Замирбеку**, акыну-импровизатору, Народному артисту Кыргызской Республики;

– «Выдающемуся изобретателю» – **Бочкареву Игорю Викторовичу**, профессору, доктору технических наук, зав. кафедрой электромеханики Кыргызского государственного технического университета, заслуженному изобретателю Кыргызской Республики.

Также, были вручены золотые медали им. В. И. Блинникова Евразийской патентной организации за 2007 и 2008 гг. «За вклад в изобретательское и патентное дело»:

– **Бектурову Жапарбеку Турсуналиевичу**, доктору медицинских наук, профессору, зав. кафедрой госпитальной хирургии с курсом оперативной хирургии Кыргызской государственной медицинской академии;

– **Акрамову Эрнасту Хашимовичу**, доктору медицинских наук, профессору, директору Научного центра реконструктивно-восстановительной хирургии при Министерстве здравоохранения КР.

В рамках мероприятия состоялась презентация 7 книг молодых перспективных авторов Кыргызстана, пишущих на кыргызском языке. Книги были изданы при финансовой поддержке Государственной патентной службы КР и при техническом содействии Государственного фонда интеллектуальной собственности.

От имени Кыргызпатента грамотами с вручением единовременных стипендий были награждены изобретатели, авторы и студенты вузов.

\* \* \*

**29 апреля 2009 года** в здании Государственной патентной службы КР состоялся «круглый стол» по вопросам внесения изменений и дополнений в Закон Кыргызской Республики «Об авторском праве и смежных правах».

Заседание «круглого стола» открыл приветственной речью заместитель директора Государственной патентной службы Т. Коеналиев.

Об изменениях в Закон «Об авторском праве и смежных правах», инициированных Государственной патентной службой КР, с целью приведения данного



Закона в соответствии с международными договорами и соглашениями, а также способствования правильному толкованию и эффективному применению выступила начальник Управления права Кыргызпатента Н. Ильясова.

В своем выступлении Н. Ильясова подчеркнула, что все объекты интеллектуальной собственности должны защищаться от тиражирования.

В обсуждении темы «круглого стола» приняли участие специалисты Кыргызпатента, представители юридических компаний, видные писатели, композиторы, художники, представители телерадиокомпаний и организаций кабельного вещания.

\* \* \*

С 12 по 14 мая 2009 года в городе Нахичевань (Азербайджан) состоялся Международный симпозиум «Интеллектуальная собственность и традиционные знания».

Мероприятие было организовано Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС) в сотрудничестве с Государственным комитетом по стандартизации, метрологии и патентам (КСМП) Азербайджанской Республики.

В работе симпозиума приняли участие представители ВОИС, Евразийской патентной организации (ЕАПО), ведомств по интеллектуальной собственности Албании, Беларуси, Казахстана, Кыргызстана, Латвии, Литвы, Республики Молдова, Российской Федерации, Румынии, Сербии, Таджикистана, Туркменистана, Турции, Украины и Узбекистана, а также представители правительства Азербайджанской Республики и представители сообщества научных работников и специалистов в области интеллектуальной собственности г. Нахичевань.

С докладами выступили глава Патентного ведомства Азербайджана, представители научного сообщества г. Нахичевань, ВОИС, Президент ЕАПО и представители Беларуси, Казахстана, Кыргызстана, Российской Федерации, Таджикистана, Турции.

Делегацию Кыргызстана представляли директор Государственной патентной службы Кыргызской Республики У. Мелисбек и начальник Управления экспертизы промышленной собственности и селекционных достижений А. Токоев.

В ходе дискуссий было отмечено, что вопрос охраны традиционных знаний требует тесного взаимодействия с интеллектуальной собственностью. В этой связи участники выразили поддержку деятельности ВОИС в этом направлении, а именно в рамках Межправительственного комитета ВОИС по интеллектуальной собственности и генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (МПК), направленной на создание международных норм, относящихся к охране традиционных знаний, а также призвали все страны-участницы симпозиума предпринять активные усилия по расширению дискуссий по этому вопросу.

В итоге были одобрены предложения по разработке национальной, региональной и международной системы охраны традиционных знаний, запуску национальных проектов в сотрудничестве с ВОИС.

Кроме того, в результате дискуссий в планах намечено создание пособия по развитию потенциала и ресурсов на русском языке с целью создания устойчивой программы по развитию потенциала для владельцев традиционных знаний, а также по поддержанию возобновления мандата МПК, что позволит странам-членам ВОИС работать в направлении достижения консенсуса по получению конкретных международных результатов.

\* \* \*

15 мая 2009 года в Государственной патентной службе Кыргызской Республики состоялась встреча руководства Кыргызпатента с делегацией корпорации «Microsoft».

Корпорацию представляли управляющий по развитию бизнеса в странах Средней Азии Татьяна Телегина, директор государственных программ головного офиса корпорации «Microsoft» в Центральной и Восточной Европе Роланд Хоффман, директор по развитию бизнеса с международными финансовыми институтами Людмила Фатеева.

В ходе встречи участники обсудили перспективы дальнейшего сотрудничества Кыргызпатента и корпорации «Microsoft». Стороны обменялись ценными друг для друга предложениями и мнениями. Делегаты корпорации рассказали о программе комплексного сотрудничества с государственными учреждениями и о планах по ее реализации. Особое внимание уделялось программе лицензирования для государственных структур, которая дает возможность приобретать корпоративные лицензии на продукты «Microsoft» по специальным выгодным условиям.

\* \* \*

С 21 по 23 мая в г. Астана (Республика Казахстан) прошла конференция на тему «Финансирование инновационных предприятий». Международная конференция о способах привлечения внешнего финансирования для новых инновационных предприятий была организована Европейской экономической комиссией ООН.

На международной конференции обсуждались важнейшие проблемы финансирования инновационных предприятий на различных этапах развития. Были рассмотрены альтернативные источники финансирования и роль специализированных финансовых посредников, включая ответственных за программы государственных грантов, частных инвесторов, вкладывающих деньги в инновационные проекты на этапе создания предприятия в обмен на возврат вложений и долю в капитале и фирмы венчурного капитала.





В работе конференции приняли участие представители Республики Беларусь, Украины, Российской Федерации, Кыргызстана, Казахстана и США.

\* \* \*

г. Бишкек, Дом правительства  
от 20 апреля 2009 года № 236

### **Постановление Правительства Кыргызской Республики**

О внесении изменений в некоторые решения  
Правительства Кыргызской Республики

В целях приведения решений Правительства Кыргызской Республики в соответствие с законодательством Кыргызской Республики Правительство Кыргызской Республики постановляет:

13. Внести в постановление Правительства Кыргызской Республики от 17 августа 2007 года № 340 «Вопросы Государственной патентной службы Кыргызской Республики» следующие изменения:

– в Схеме управления Государственной патентной службы Кыргызской Республики, утверждённой указанным постановлением, слово «директор» в различных падежах заменить словом «председатель» в соответствующих падежах;

– в Положении о Государственной патентной службе Кыргызской Республики, утвержденном указанным постановлением, пункт 7 изложить в следующей редакции:

«7. Кыргызпатент возглавляет председатель, назначаемый на должность и освобождаемый от должности в порядке, установленном законодательством Кыргызской Республики.»;

По всему тексту Положения слово «директор» в различных падежах заменить словом «председатель» в соответствующих падежах.

\* \* \*

19 июня 2009 года на Старой площади г. Бишкек состоялась крупномасштабная акция «Пиратству – бой!» Акция организована Государственной патентной службой КР совместно с мэрией г. Бишкек, Службой финансовой полиции КР и Судебным департаментом КР.

Целью мероприятия являлась пропаганда политики по соблюдению национального законодательства в области охраны авторского права и смежных прав, защиты рынка лицензионной продукции.

С приветственной речью выступил председатель Государственной патентной службы КР Улан Мелисбек. Обращаясь к участникам акции, он отметил: «Покупая «пиратскую» продукцию, не каждый понимает, что этим он подрывает

бюджетные основы государства и наносит вред кошельку того самого творца, который создавал эту музыку, писал стихи к этой песне, снимал этот захватывающий фильм. «Пиратская» продукция наносит также вред артисту, который исполняет нашу любимую песню».

В своей речи председатель Кыргызпатента заметил, что на сегодняшний день напрочь искоренить «пиратство» не под силу даже самым развитым государствам мира, но бороться за искоренение истоков «пиратства» обязаны все цивилизованные страны.

Заведующая отделом по социальной политике мэрии г. Бишкек Райхан Абдраимова также призвала всех присутствующих к противодействию пиратству: «Мы надеемся, что и в дальнейшем авторы, исполнители, правообладатели, правоохранительные органы и предприниматели в сфере аудио, -видеобизнеса будут вести сотрудничество по вопросам пресечения правонарушений в данной области».

Также в поддержку акции выступили представители Судебного департамента, Службы финансовой полиции и творческих союзов Кыргызстана.

В рамках акции «Пиратству – бой!» было уничтожено около 20 тысяч контрафактной аудио, -видеопродукции, было роздано около 1500 тысяч дисков в обмен на «пиратские», а также по итогам проводимых конкурсов и викторин.

На мероприятии присутствовало более 2 тысяч человек.

\* \* \*

Согласно Распоряжения Премьер – министра Кыргызской Республики Игоря Чудинова № 226 от 6 июля 2009 года Б. Кененбаев назначен на должность статс-секретаря Государственной патентной службы КР.

6 июля 2009 года нового статс-секретаря коллективу Кыргызпатента представила заместитель заведующего отделом образования, культуры и спорта Аппарата Правительства КР З. Исабаева.

\*\*\*

16 июля 2009 года завершился Региональный форум для университетских координаторов в сфере интеллектуальной собственности под эгидой Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) совместно с Кыргызпатентом.

В форуме приняли участие представители Армении, Азербайджана, Беларуси, Грузии, Казахстана, Молдовы, Российской Федерации, Украины, Таджикистана, Узбекистана и Кыргызстана, эксперты в области инновационной деятельности из Венгрии, Великобритании, а также представители Всемирной организации интеллектуальной собственности.



Основной целью форума стал обмен опытом между странами-участниками в сфере более эффективного и широкого применения интеллектуальной собственности, в частности трансфер знаний в высших учебных заведениях.

Форум открыли приветственным словом главный советник отдела по некоторым странам Европы и Азии ВОИС С. Зотин и заместитель заведующего отделом образования культуры и спорта Аппарата Правительства КР З. Исабаева.

Председатель ГПС КР У. Мелисбек, поприветствовав участников, выступил с докладом «Услуги, предоставляемые университетам и исследовательским центрам национальным ведомством по ИС: опыт Кыргызстана».

Делегации каждой страны-участницы форума в течение трёх дней рассказали об опыте своих стран по наглядным презентациям. В ходе обсуждений участники отметили общие проблемы, существующие в странах постсоветского пространства, а также о возможных решениях данных проблем.

По итогам мероприятия всем участникам были вручены сертификаты Всемирной организации интеллектуальной собственности.

В рамках форума участники посетили Иссык-Кульский государственный историко-культурный музей-заповедник, где экскурсовод рассказал о происхождении петроглифов, большинство из которых относятся к VII-I вв. до н. э., ко времени обитания на территории Иссык-Кульской котловины кочевников сакского и усуньского племенных союзов.

\* \* \*

7 августа 2009 года в Доме Правительства Кыргызской Республики состоялось V заседание Межведомственной комиссии по противодействию нарушениям в области интеллектуальной собственности при Правительстве КР под председательством Премьер-министра Кыргызской Республики И. В. Чудинова.

В работе заседания приняли участие руководители министерств, ведомств-членов и мэрии города Бишкек, комиссии.

В рамках заседания обсуждались вопросы об усилении мер по борьбе с правонарушениями в области интеллектуальной собственности в Кыргызской Республике. С докладом «О состоянии и проблемах защиты прав в области интеллектуальной собственности, а также о ходе выполнения решения IV заседания Межведомственной комиссии по противодействию нарушениям в области интеллектуальной собственности от 6 мая 2009 года» выступил заместитель председателя Межведомственной комиссии по противодействию нарушениям в области интеллектуальной собственности председатель Государственной патентной службы КР У. Мелисбек и дал информацию о реализации постановления Правительства Кыргызской Республики от 3 октября 2006 года № 711 «Об утверждении Решения концепции формирования национальных баз данных и организации межгосударственного обмена информацией по предупреждению

и пресечению правонарушений в области интеллектуальной собственности, подписанного 25 мая 2006 года”.

Члены Межведомственной комиссии отметили необходимость более тесного взаимодействия различных органов и ведомств с целью повышения эффективности работы, а также потребность в разработке единой политики противодействия нарушениям в области интеллектуальной собственности.

Комиссией принято решение о создании Временной рабочей группы по изучению вопроса создания национальной базы данных по предупреждению и пресечению правонарушений в области интеллектуальной собственности и разработки национальной программы. Рабочая группа будет сформирована из представителей членов Межведомственной комиссии.

\* \* \*

26 августа 2009 года Президент Кыргызской Республики К.С. Бакиев принял председателя Государственной патентной службы У. Мелисбека.

У. Мелисбек проинформировал главу государства о ходе реализации Указа Президента Кыргызской Республики «Об организации функционирования системы национальных доменных имен», а также ознакомил главу государства о всех других преобразованиях, происходящих в Государственной патентной службе. Кроме того, были затронуты вопросы предстоящих поездок руководителя Кыргызпатента на мероприятия международного уровня. У. Мелисбек ввел Президента Кыргызской Республики в курс тех вопросов, которые будут обсуждаться на Совместном заседании Межгосударственного совета по вопросам охраны промышленной собственности с 9 по 10 сентября в Ереване, а также XLVII серии заседаний Ассамблеи государств-членов ВОИС с 22 сентября по 1 октября в Женеве.

\* \* \*

9-10 сентября 2009 года в Ереване (Армения) прошло XVIII заседание Межгосударственного совета по вопросам охраны промышленной собственности и Совместной рабочей комиссии государств-участников Соглашения о сотрудничестве по пресечению правонарушений в области интеллектуальной собственности.

В работе заседания приняли участие полномочные представители Армении, Беларуси, Казахстана, Кыргызстана, Молдовы, Российской Федерации, Таджикистана, Узбекистана и Украины.

В качестве наблюдателей в заседании приняли участие представители Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), Исполнительного комитета Содружества Независимых Государств, Европейского патентного ведомства (ЕПВ) и Евразийского патентного ведомства (ЕАПВ).



В ходе XVIII заседания принято решение избрать Председателем полномочного представителя Республики Армения А.Ф. Азизяна и заместителем Председателя полномочного представителя Кыргызской Республики, председателя Государственной патентной службы Кыргызской Республики У. Мелисбека.

По итогам заседания принято решение о проведении очередного XIX заседания Межгосударственного совета по вопросам охраны промышленной собственности и Совместной рабочей комиссии государств-участников Соглашения о сотрудничестве по пресечению правонарушений в области интеллектуальной собственности в марте-апреле 2010 года в Кыргызской Республике.

\* \* \*

17 сентября 2009 года председатель Государственной патентной службы Кыргызской Республики У. Мелисбек в рамках учебного тренинга Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) посетил ведомство по промышленной собственности Чешской Республики в г. Праге.

Во время визита специалисты Чешского ведомства провели экскурсию, в ходе которой ознакомили делегацию Кыргызпатента с организацией и структурой работы, передовым опытом своего учреждения.

Особое внимание было уделено изучению автоматизации процесса электронной подачи и рассмотрения заявок на регистрацию объектов ИС, а также изучению используемых средств автоматизации делопроизводства, средств поиска, используемых при проведении экспертизы.

По итогам визита последовало обсуждение перспектив дальнейшего взаимодействия двух ведомств и подготовка межведомственного соглашения о сотрудничестве.

\* \* \*

22 сентября в г. Женеве (Швейцария) состоялось открытие 47-й серии заседаний Ассамблей государств-членов Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС).

Согласно повестке дня в первый день заседаний были проведены выборы должностных лиц, а также заслушан отчет Генерального директора ВОИС г-на Фрэнсиса Гарри.

В рамках заседаний были рассмотрены: среднесрочный стратегический план ВОИС на 2010-2015 гг., Программа и бюджет на 2010-2011 гг., отчет о работе Постоянного комитета по патентному праву (ПКПП), а также вопросы, касающиеся Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (МКГР) и другие.

\* \* \*

24 сентября 2009 года во время пребывания председателя Государственной патентной службы Кыргызской Республики У. Мелисбека в Женеве для участия в 47-й серии заседаний Ассамблей государств-членов ВОИС состоялась встреча с президентом Австрийского патентного ведомства д-ром Фридрихом Родлером, по итогам которой было подписано межведомственное соглашение о сотрудничестве.

Проект соглашения о сотрудничестве с Австрийским патентным ведомством был подготовлен Государственной патентной службой Кыргызской Республики согласно протокола третьего заседания смешанной кыргызско-австрийской Комиссии по двусторонним внешнеэкономическим связям, которое состоялось 12 августа 2008 года в Вене (Австрия).

Данный проект был одобрен соответствующими министерствами и ведомствами Кыргызской Республики, а также австрийской стороной.

Целью соглашения является развитие и укрепление сотрудничества между сторонами в области интеллектуальной собственности.

В рамках соглашения будет осуществляться обсуждение вопросов, связанных с охраной и использованием прав на объекты ИС, обмен информацией по законодательству государств, касающейся охраны ИС, а также обмен опытом и специалистами в области охраны интеллектуальной собственности, организация совместных конференций, семинаров, рабочих встреч и другое.

По завершении серии заседаний Ассамблей государств-членов ВОИС принято решение об избрании Кыргызской Республики в качестве Регионального координатора ВОИС по некоторым странам. В состав региона входят: Российская Федерация, Беларусь, Украина, Таджикистан, Казахстан, Армения, Туркменистан, Азербайджан, Узбекистан.

Также состоялась двусторонняя встреча председателя Государственной патентной службы Кыргызской Республики У. Мелисбека с генеральным директором Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) г-ном Фрэнсисом Гарри в штаб-квартире ВОИС в г. Женеве.

На встрече были подняты вопросы кадрового представления региональных специалистов в составе ВОИС, кроме того, был рассмотрен и поддержан генеральным директором ВОИС Фрэнсисом Гарри проект о создании общества по коллективному управлению авторскими правами.

Генеральный директор также поддержал инициативу по передаче функции администрирования национальной доменной зоной KG патентному ведомству Кыргызской Республики, т.к. система доменных имен (DNS) ставит ряд проблем в связи с охраной интеллектуальной собственности, которые ввиду глобального характера Интернета, требуют международного подхода.

\* \* \*



24-26 сентября 2009 года статс-секретарь Государственной патентной службы Кыргызской Республики Б. Кененбаев принял участие в IX Международной конференции «Методология мониторинга и оценки программ», проходившей в г. Киеве (Украина).

Данная конференция посвящена методологии мониторинга и оценки программ. Особое внимание на конференции было уделено подходам Европейского Союза к проведению мониторинга и оценки.

Также на конференции рассматривались вопросы методологии и инструментов оценки государственных программ, программ технической помощи, социальных программ бизнеса, программ некоммерческих организаций, а также подходы и критерии Европейского Союза в сфере оценки программ и проектов.

\* \* \*

5-6 октября 2009 года в городе Скопье (Македония) прошел Межрегиональный симпозиум по осуществлению прав на интеллектуальную собственность.

Цель данного мероприятия заключалась в определении масштаба, последствий, темпов роста контрафактности и «пиратства» в регионах, а также в улучшении приграничных мер и обсуждение незаконного товарооборота, в улучшении стратегического взаимодействия между государственными органами и частным сектором, включая разработку эффективной национальной и региональной стратегий.

Кроме того, на симпозиуме рассматривалось развитие сети обмена информацией и создание точек соприкосновения, создание инструментов для повышения информированности и инициация развития инструмента ВОИС «Правоприменение в области интеллектуальной собственности в странах с переходной экономикой».

В мероприятии приняли участие заместитель заведующего отделом образования, культуры и спорта Аппарата Правительства Кыргызской Республики З. Исабаева и статс-секретарь Государственной патентной службы Кыргызской Республики Б. Кененбаев.

\* \* \*

Очередное заседание Научно-технического совета (НТС) Государственной патентной службы Кыргызской Республики состоялось 7 октября 2009 года под председательством У. Мелисбека.

По повестке дня были рассмотрены проект Закона Кыргызской Республики «О внесении изменений и дополнений в Закон КР «О фирменных наименованиях», порядок ведения Государственного реестра секретных изобретений КР, проект временного порядка регистрации и использования традиционных знаний государственными органами, а также презентация «Памятки в сфере охраны объектов интеллектуальной собственности».

Согласно повестке дня с докладами о проекте Закона Кыргызской Республики «О внесении изменений и дополнений в Закон КР «О фирменных наименованиях», порядке ведения Государственного реестра секретных изобретений КР, проекте временного порядка регистрации и использования традиционных знаний государственными органами выступила главный специалист отдела нормативного правового обеспечения и методологии Управления права Л. Хмилевская.

Начальник Управления исследований и экспертизы продукции и товаров, содержащих объекты интеллектуальной собственности Т. Адилов представил на рассмотрение Научно-технического совета проект «Памятки в сфере охраны объектов интеллектуальной собственности».

Члены Научно-технического совета, ознакомившись с подготовленными материалами и выслушав выступления докладчиков, обменялись мнениями и предложениями по обсуждаемым вопросам.

В итоге, с учетом замечаний, были утверждены проект Закона Кыргызской Республики «О внесении изменений и дополнений в Закон КР «О фирменных наименованиях», а также порядок ведения Государственного реестра секретных изобретений КР.

\* \* \*

**13 октября 2009 года** в Выставочном зале Национальной академии художеств Кыргызской Республики состоялось открытие IX ежегодной художественной выставки-конкурса, организованной Государственной патентной службой совместно с Национальной академией художеств.

Выставку открыли президент НАХ КР Т. Садыков и председатель Государственной патентной службы У. Мелисбек. В своей речи председатель поздравил всех участников выставки, пожелав им дальнейших творческих успехов.

Художественную выставку посетили директор Национального хирургического центра М. Мамакеев, Народный художник Кыргызской Республики М. Шарафутдинов, общественный деятель А. Абдылдаев и представители широкой общественности.

В этом году на конкурс представлены более 100 произведений живописи, графики, скульптуры, художественного оформления среды и произведения прикладного искусства.

Подобные выставки проводятся ежегодно в целях повышения качества подготовки кадров и поддержки творчества молодых дарований.

По итогам выставки-конкурса специальное жюри определит обладателей лучших работ в четырех номинациях: «Живопись», «Скульптура», «Графика», «Прикладное искусство».

\* \* \*





С 19 по 23 октября 2009 года прошел практический семинар по применению управленческих технологий при оказании услуг интеллектуальной собственности в г. Гатино (Канада).

Семинар организован Всемирной организацией интеллектуальной собственности (WIPO) совместно с Ведомством по интеллектуальной собственности Канады (CIPRO).

В семинаре принимал участие председатель Государственной патентной службы Кыргызской Республики У. Мелисбек.

Данный семинар был посвящен обучению руководящих лиц, представляющих национальные ведомства по промышленной собственности и способных оказывать влияние на текущее управление ведомством и обеспечивать улучшение реагирования на потребности своих клиентов, а также применение эффективных систем контроля качества для отслеживания предоставления услуг интеллектуальной собственности.

После завершения рабочего семинара, исполнительный директор Ведомства по интеллектуальной собственности Канады Мэри Карман вручила У. Мелисбеку сертификат об успешном прохождении тренинга.

\* \* \*

От 04. 11. 2009 г.

БУЙРУК № 213  
ПРИКАЗ

На основании части 5 статьи 28 Закона Кыргызской Республики «О нормативных правовых актах Кыргызской Республики»

### **ПРИКАЗЫВАЮ:**

**I. Признать утратившими силу с 6 ноября 2009 года:**

– Положение о Государственной патентной службе Кыргызской Республики, утвержденное приказом директора Кыргызпатента № 413 от 24 декабря 2007 года;

– Правила подачи возражений и их рассмотрения в Апелляционном совете при Государственной патентной службе Кыргызской Республики, утвержденные приказом директора Кыргызпатента № 412 от 24 декабря 2007 года.

**II. Приостановить рассмотрение возражений, поступивших в Апелляционный совет при Государственной патентной службе Кыргызской Республики до принятия соответствующих нормативных правовых актов.**

**III. Управлению выпуска официальных изданий и перевода опубликовать настоящий приказ в официальном бюллетене «Интеллектуалдык менчик».**

IV. Управлению информационного обеспечения и госреестров разместить настоящий приказ на сайте Кыргызпатента.

V. Отделу кадров и делопроизводства ознакомить с настоящим приказом начальников всех структурных подразделений центрального аппарата Кыргызпатента.

VI. Контроль за исполнением настоящего приказа возложить на статс-секретаря Государственной патентной службы Кыргызской Республики Кененбаева Б.Т.

**Председатель**

**У. Мелисбек**

\* \* \*

От 04. 11. 2009 г.

БУЙРУК № 214  
ПРИКАЗ

В соответствии части 5 статьи 28 Закона Кыргызской Республики «О нормативных правовых актах Кыргызской Республики»

### **ПРИКАЗЫВАЮ:**

I. Признать утратившим силу с **6 ноября 2009** года:

– Правила продления срока действия патента Кыргызской Республики на изобретения, относящиеся к фармацевтике, утвержденные приказом директора Кыргызпатента № 414 от 24 декабря 2007 года;

– Правила продления срока действия патента Кыргызской Республики на полезную модель, утвержденные приказом директора Кыргызпатента № 415 от 24 декабря 2007 года;

– Правила продления срока действия патента Кыргызской Республики на промышленный образец, утвержденные приказом директора Кыргызпатента № 416 от 24 декабря 2007;

– Правила подачи, рассмотрения и засекречивания заявки на выдачу патента Кыргызской Республики на секретное изобретение № 417 от 24 декабря 2007 года об утверждении;

– № 194 от 16 июля 2008 года об утверждении Правил составления, подачи и рассмотрения заявки на регистрацию и предоставление права пользования традиционным знанием и заявки на предоставление права пользования уже зарегистрированным традиционным знанием;



– Порядка ведения Государственного реестра традиционных знаний Кыргызской Республики, утвержденные постановлением Коллегии Государственной патентной службы Кыргызской Республики № 4 от 20 мая 2009 года.

II. Соответствующим структурным подразделениям Кыргызпатента приостановить действия, предусмотренные нормативными правовыми актами, указанными в пункте 1 настоящего приказа.

III. Управлению выпуска официальных изданий и перевода опубликовать настоящий приказ в официальном бюллетене «Интеллектуалдык менчик».

IV. Управлению информационного обеспечения и госреестров разместить настоящий приказ на сайте Кыргызпатента.

V. Отделу кадров и делопроизводства ознакомить с настоящим приказом всех начальников структурных подразделений центрального аппарата Кыргызпатента.

VI. Контроль за исполнением настоящего приказа возложить на статс-секретаря Государственной патентной службы Кыргызской Республики Кененбаева Б.Т.

**Председатель**

**У. Мелисбек**

\* \* \*

От 04. 11. 2009 г.

БУЙРУК № 215  
ПРИКАЗ

На основании части 5 статьи 28 Закона Кыргызской Республики «О нормативных правовых актах Кыргызской Республики»

**ПРИКАЗЫВАЮ:**

I. Признать утратившим силу с **6 ноября 2009** года Правила рассмотрения и регистрации договора об уступке охранного документа на объект промышленной собственности, селекционного достижения, лицензионного договора о предоставлении права на их использование, договора о передаче технологий, утвержденные приказом директора Кыргызпатента № 287 от 31 октября 2008 года.

II. Управлению информационного обеспечения и госреестров приостановить действия по рассмотрению и регистрации договоров об уступке охранного документа на объект промышленной собственности, селекционного достижения, лицензионных договоров о предоставлении права на их использование и договоров о передаче технологий до принятия соответствующих нормативных правовых актов.

Ш. Управлению выпуска официальных изданий и перевода опубликовать настоящий приказ в официальном бюллетене «Интеллектуалдык менчик».

IV. Управлению информационного обеспечения и госреестров разместить настоящий приказ на сайте Кыргызпатента.

V. Отделу кадров и делопроизводства ознакомить с настоящим приказом всех начальников структурных подразделений центрального аппарата Кыргызпатента.

VI. Контроль за исполнением настоящего приказа возложить на статс-секретаря Государственной патентной службы Кыргызской Республики Кененбаева Б.Т.

Председатель

У. Мелисбек

\* \* \*

С 10 по 12 ноября 2009 года в г. Москва (Российская Федерация) прошла XXII (шестнадцатое очередное) заседание Административного совета Евразийской патентной организации (АС ЕАПО).

В работе заседания в Евразийском патентном ведомстве, приняли участие представители восьми государств-участников Евразийской патентной конвенции – полномочные представители Азербайджанской Республики, Республики Армения, Республики Беларусь, Республики Казахстан, Кыргызской Республики, Республики Молдова, Российской Федерации, Республики Таджикистан, Туркменистана, а также члены делегаций.

Заседание открыл председатель АС ЕАПО Дориан Кирошка, представив полномочных представителей государств-членов ЕАПО в АС ЕАПО и огласив повестку дня и распорядок работы Административного совета для дальнейшего утверждения. Дориан Кирошка объявил об избрании полномочных представителей из Кыргызстана и Казахстана заместителями председателя Административного совета ЕАПО.

Согласно повестке дня на заседании рассматривался отчет о выполнении Программы развития Евразийской патентной организации с 2004 по 2009 гг., основные направления развития Евразийской патентной организации на 2010-2014 гг., изменения и дополнения в Административную инструкцию к Евразийской патентной конвенции, Правила процедуры Административного совета ЕАПО и Положение об условиях труда служащих Евразийского патентного ведомства.

В заседании принял участие директор Государственной службы интеллектуальной собственности Кыргызской Республики Улан Мелисбек.

\* \* \*



11 ноября 2009 года в Бишкеке состоялся семинар по защите прав в области интеллектуальной собственности, организованный Государственной службой интеллектуальной собственности Кыргызской Республики (Кыргызпатент) совместно с Европейской экономической комиссией ООН (UNECE) и Ведомством США по патентам и товарным знакам (USPTO).

Семинар посвящен вопросам осуществления прав на интеллектуальную собственность, международным и национальным обязательствам, а также практическим проблемам, таким как распространение контрафактной продукции и т.д.

Семинар открыли приветственной речью заместитель директора Государственной службы интеллектуальной собственности КР Турусбек Коеналиев, представитель Ведомства США по патентам и товарным знакам Кевин Розенбаум, а также от имени Группы специалистов по интеллектуальной собственности ЕЭК ООН выступил Ральф Хейнрих.

Согласно программе семинара были заслушаны доклады и презентации по правоприменению в сфере интеллектуальной собственности. Участники семинара рассказали об опыте своих стран по наглядным презентациям.

В семинаре приняли участие международные эксперты, представители правоохранительных и контролирующих органов региона СПЕСА (Специальной программы ООН для экономик Центральной Азии) из Афганистана, Азербайджана, Казахстана, Кыргызстана, Таджикистана, Туркменистана и Узбекистана, представители бизнес-структур Кыргызстана.

\* \* \*

18 ноября 2009 года в зале заседаний Государственной службы интеллектуальной собственности Кыргызской Республики (Кыргызпатент) состоялось V заседание Комиссии по рассмотрению документов для внесения представления о присвоении почетного звания “Заслуженный изобретатель Кыргызской Республики”.

Заседание приветственным словом открыл директор Кыргызпатента Улан Мелисбек.

В результате обсуждения и в ходе тайного голосования членами Комиссии были определены кандидатуры на присуждение почетного звания «Заслуженный изобретатель Кыргызской Республики», ими стали доктор технических наук, профессор К. Джаманкулов и доктор химических наук, профессор К. Сулайманкулов.

**К. Джаманкулов** – специалист в области проектирования текстильных машин, автор нового научного направления в области автоматических регуляторов намоточных систем машин приготовительного отдела ткацкого производства текстильной промышленности. За время своей научной деятельности опубликовал более 145 научных работ, является автором 40 изобретений.

**К. Сулайманкулов** работает в системе Национальной академии наук с 1953 года, лауреат Государственной премии в области науки и техники, заслуженный деятель науки КР. Автор более 500 научных трудов и 24 изобретений.

На основании решения Комиссии документы кандидатов на звание «Заслуженный изобретатель Кыргызской Республики» будут направлены в Комиссию по государственным наградам при Президенте Кыргызской Республики.

\* \* \*

**26 ноября 2009** года завершился двухдневный Национальный семинар по реализации «Интернет договоров»: договора ВОИС по авторскому праву и по исполнениям и фонограммам, организованный Всемирной организацией интеллектуальной собственности совместно с Государственной службой интеллектуальной собственности КР (Кыргызпатент).

В работе семинара приняли участие эксперты ВОИС, представители Интернет-сообществ, вещательных организаций, юридических компаний и государственных учреждений, имеющих отношение к авторскому праву.

Директор Отдела по закону авторского права ВОИС Йорген Бломквист представил участникам доклад о роли ВОИС в «Интернет договорах», а также о системе международных договоров по авторскому праву и смежным правам.

Директор Государственной службы интеллектуальной собственности Улан Мелисбек рассказал о ситуации в Кыргызской Республике в области авторского права, акцентировав внимание на реализации «Интернет договоров» ВОИС.

О роли коллективного управления в применении и осуществлении авторского права и смежных прав в цифровой среде, а также об ответственности провайдеров услуг и других посредников за нарушения, совершенные в сети Интернет, рассказал Руководитель Альянса по авторскому праву стран Центральной и Восточной Европы профессор, президент Совета по авторскому праву Венгрии Михали Фишор.

Кроме того, с презентацией о коллективном управлении авторским правом и смежными правами в Кыргызской Республике выступил начальник Управления авторского права и смежных прав Кыргызпатента Аскар Нажимудинов.

\* \* \*



С 7 по 11 декабря в Женеве (Швейцария) проходила 15 сессия Межправительственного комитета Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору.

Согласно повестке дня, подготовленной Секретариатом ВОИС, были рассмотрены вопросы, касающиеся защиты традиционных культурных выражений, фольклора, традиционных знаний, генетических ресурсов.

В 15 сессии Межправительственного комитета принял участие директор Государственной службы интеллектуальной собственности Кыргызской Республики Улан Мелисбек.

Во время визита директора Государственной службы интеллектуальной собственности Кыргызской Республики Улана Мелисбека в Женеву для участия в 15 сессии Межправительственного комитета Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору состоялась встреча с представителями ВОИС: старшим юридическим советником отдела по некоторым странам Европы и Азии Сергеем Зотиным и сотрудником отдела Александром Матвеевым.

Встреча была посвящена согласованию основных действий по разработке национальной стратегии по интеллектуальной собственности и инновациям, ориентированной на экономические приоритеты Кыргызстана, в частности, были оговорены условия работы экспертов ВОИС в нашей стране и вопросы финансирования проекта.

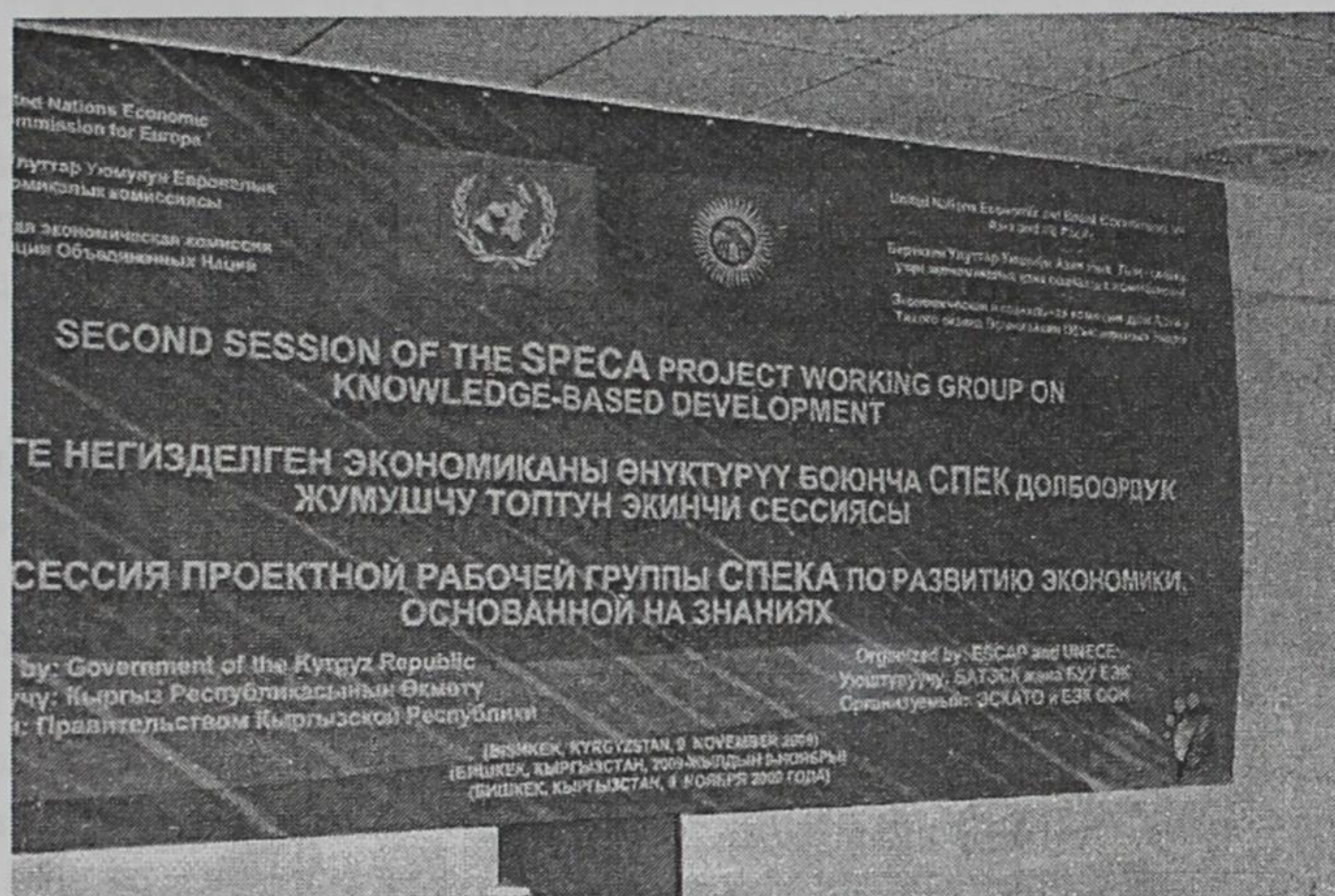
Предварительная договоренность по разработке национальной стратегии по интеллектуальной собственности и инновациям, была достигнута на двусторонней встрече генерального директора ВОИС Фрэнсиса Гарри и главы Кыргызпатента Улана Мелисбека, состоявшейся 25 сентября 2009 года.

Национальная стратегия по интеллектуальной собственности и инновациям будет рассматриваться на уровне министерств с участием первых лиц государства. Первым этапом, в начале 2010 года станет приезд независимого консультанта ВОИС, экс-главы Британского ведомства по интеллектуальной собственности Рона Маршана.

В ходе визита Рона Маршана в Бишкек состоится ряд встреч с главами министерств, государственных учреждений, творческих союзов, неправительственных организаций в целях обсуждения вопросов, касающихся интеллектуальной собственности.



## ВТОРАЯ СЕССИЯ ПРОЕКТНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ СПЕЦИАЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ООН ДЛЯ ЭКОНОМИК ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ ПО РАЗВИТИЮ ЭКОНОМИКИ, ОСНОВАННОЙ НА ЗНАНИЯХ



9 ноября 2009 года в Бишкеке состоялась вторая сессия Проектной рабочей группы (ПРГ) Специальной программы ООН для экономик Центральной Азии (СПЕКА) по развитию экономики, основанной на знаниях, организованной Европейской экономической комиссией ООН (ЕЭК ООН) в сотрудничестве с Экономической и социальной комиссией для Азии и Тихого океана ООН (ЭСКАТО).

Сессию приветственным словом открыл заместитель директора Государственной службы интеллектуальной собственности Кыргызской Республики Турусбек Коеналиев. В своей речи он отметил значимость данного мероприятия и пожелал всем плодотворной работы.

Также поприветствовав всех участников выступил Директор Отдела экономического сотрудничества и интеграции ЕЭК ООН Андрей Васильев.

В ходе работы заседания были заслушаны доклады о деятельности, проведенной Проектной рабочей группой в 2009 году и рассматривались другие вопросы. Страны-участницы сессии рассказали о проделанной работе и обменялись мнениями и предложениями касательно деятельности ПРГ на следующие два года.

В рамках мероприятия была озвучена и утверждена Программа работы на 2010-2011 годы. Согласно новой программе в 2010-2011 гг. будут реализованы проекты ЕЭК ООН в числе которых: укрепление потенциала в области политики и практических инструментов для содействия развитию экономики, осно-





ванной на знаниях, также в области политики информационно-коммуникационных технологий для поддержки конкурентоспособности, основанной на инновационной деятельности, и содействия развитию электронной торговли. Данные проекты будут финансироваться из внебюджетных средств ЕЭК ООН. Будет организован субрегиональный семинар по укреплению потенциала в области финансирования инновационных предприятий, коммерциализации интеллектуальной собственности и государственного партнерства.

**10 ноября 2009 года** в рамках программы работы СПЕКА по развитию экономики, основанной на знаниях начался Региональный семинар по наращиванию потенциала в области финансирования инновационных предприятий, коммерциализации интеллектуальной собственности и развития государственно-частного партнерства.

С приветственным словом к собравшимся обратился заместитель директора Государственной службы интеллектуальной собственности КР (Кыргызпатента) Турусбек Коеналиев и заместитель директора отдела экономического сотрудничества и интеграции Румен Добрински.

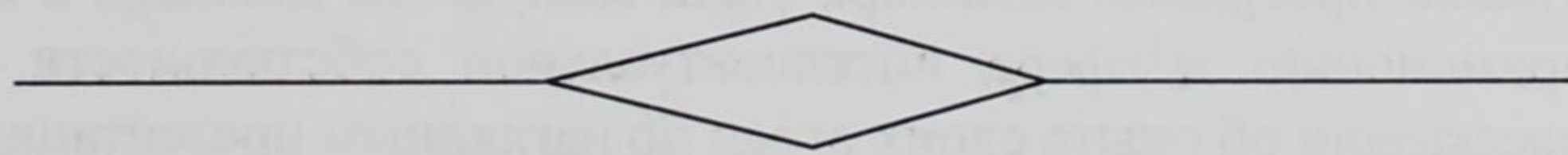
Участники семинара с большим интересом ознакомились с презентацией заместителя исполнительного директора Центра науки технологий на Украине Виктора Коршуна (США), который, в частности, рассказал об опыте коммерциализации интеллектуальной собственности. По окончании презентации от участников семинара последовали многочисленные вопросы, в том числе о практике коммерциализации интеллектуальной собственности в США и на Украине.

С ответами на вопросы и комментариями наряду с Виктором Коршуном выступили другие международные эксперты.

Рассматривались вопросы повышения информированности о важности прав интеллектуальной собственности представителей директивных органов, специалистов-практиков и других соответствующих заинтересованных сторон, а также общественности в целом.

Кроме того, участники обсудили вопросы выявления и снижения барьеров на пути использования прав интеллектуальной собственности, улучшение соблюдения прав интеллектуальной собственности для обеспечения их коммерциализации и роль международного сотрудничества в области коммерциализации и защиты прав ИС.

Большой интерес вызвали вопросы касательно передачи технологий от исследовательских организаций деловому сектору, и в целом, стратегии в области коммерциализации интеллектуальной собственности и управления интеллектуальной собственностью на малых и средних предприятиях.





## СЕМИНАР ПО ЗАЩИТЕ ПРАВ В ОБЛАСТИ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ



11 ноября 2009 года в конференц-зале гостиницы “Жаннат” состоялся семинар по защите прав в области интеллектуальной собственности, организованный Государственной службой интеллектуальной собственности КР (Кыргызпатент) совместно с Европейской экономической комиссией ООН (UNECE) и Ведомством США по патентам и товарным знакам (USPTO).

Семинар посвящен вопросам осуществления прав на интеллектуальную собственность, международным и национальным обязательствам, а также практическим проблемам, таким как распространение контрафактной продукции и т.д.

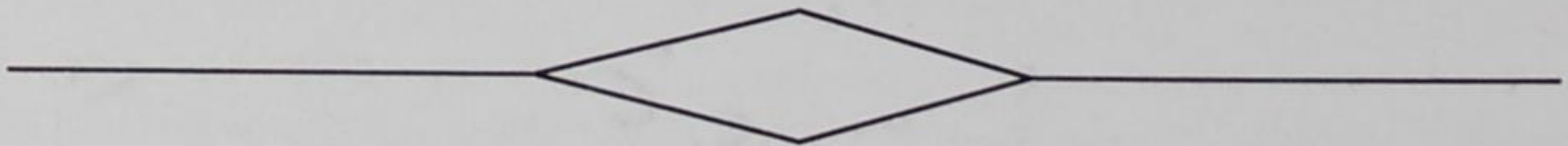
Семинар открыли приветственной речью заместитель директора Государственной службы интеллектуальной собственности КР Турусбек Коеналиев, представитель Ведомства США по патентам и товарным знакам Кевин Розенбаум, а также от имени Группы специалистов по интеллектуальной собственности ЕЭК ООН выступил Ральф Хейнрих.

Согласно программе семинара были заслушаны доклады и презентации по правоприменению в сфере интеллектуальной собственности. Участники семинара рассказали об опыте своих стран по наглядным презентациям.

С презентацией о мерах защиты интеллектуальной собственности и мерах борьбы с контрафактной продукцией в Кыргызской Республике выступил начальник Управления исследований и экспертизы продукции и товаров, содержащих объекты интеллектуальной собственности Кыргызпатента Т. Адилов.

В семинаре приняли участие международные эксперты, представители правоохранительных и контролирующих органов региона СПЕСА (Специальной программы ООН для экономик Центральной Азии) из Афганистана, Азербайджана, Казахстана, Кыргызстана, Таджикистана, Туркменистана и Узбекистана, представители бизнес-структур Кыргызстана.





## СЕМИНАР ВОИС ПО РЕАЛИЗАЦИИ «ИНТЕРНЕТ ДОГОВОРОВ» ПО АВТОРСКОМУ ПРАВУ И ПО ИСПОЛНЕНИЯМ И ФОНОГРАММАМ

25 ноября 2009 года в Бишкеке начал работу двухдневный национальный семинар по реализации «Интернет договоров»: договора ВОИС по авторскому праву и по исполнениям и фонограммам, организованный Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС) совместно с Государственной службой интеллектуальной собственности Кыргызской Республики (Кыргызпатент).

На семинаре в форме живой дискуссии были представлены мнения правообладателей интеллектуальной собственности, представителей юридических компаний, судебных органов, телерадиовещательных организаций, творческих союзов и представителей интернет-сообществ республики.

Открыли семинар, поприветствовав всех участников, глава службы интеллектуальной собственности Улан Мелисбек и Директор Отдела по закону авторского права ВОИС Йорген Бломквист.

Директор Кыргызпатента Улан Мелисбек отметил, что в настоящее время в Кыргызстане правовая база в области авторского права в целом уже сформирована, однако с развитием новых технологий и бурным развитием сети Интернет, приходится постоянно работать над совершенствованием законодательства, чем и занимается Кыргызпатент.





Он также заметил, что такие семинары с участием международных экспертов и всех заинтересованных сторон призваны формировать наши общие действия для предотвращения правонарушений в области авторского права и смежных прав.

«Мы должны такие актуальные, общественно значимые проблемы решать сообща,» – сказал Улан Мелисбек.

В рамках двухдневного национального семинара по реализации «Интернет договоров»: договора ВОИС по авторскому праву и по исполнениям и фонограммам, организованный Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС) совместно с Государственной службой интеллектуальной собственности Кыргызской Республики выступил с докладом «Важные проблемы по реализации «Интернет договоров» ВОИС: Применение права воспроизведения в цифровой среде; "Решение зонга " (право доведения до общего сведения)» Руководитель Альянса по авторскому праву стран Центральной и Восточной Европы, профессор, президент Совета по авторскому праву Венгрии Михали Фишор.

Г-н Фишор отметил, что для решения существующих проблем в области защиты авторского права и смежных прав нужен комплексный подход. «Существует два взаимосвязанных аспекта эффективной деятельности в сфере защиты авторского права и смежных прав: одна из них законодательная и вторая – реализация, т.е. практическое применение существующих законов, т.к. иногда возникают проблемы не на уровне существующего закона, а именно в части его применения,» – пояснил г-н Фишор.

Он добавил, что ведомство по интеллектуальной собственности страны должно решать проблемы в сотрудничестве с судебными и правоохранительными органами, а также непосредственно с правообладателями. «К примеру, у нас в Венгрии существует Совет по авторскому праву, который осуществляет функции коллективного управления авторскими правами. Он осуществляет связь и взаимодействие между авторами, правообладателями и пользователями авторского права, а также согласует свои действия с правительством страны и местной службой по интеллектуальной собственности. Думаю, что большую роль играет также разъяснение обществу вопросов в области авторского права, чтобы повысить информированность и упредить возможные нарушения из-за неосведомленности», – сказал профессор.

Г-н Фишор отметил, что проблемы в сфере защиты авторского права существуют во всем мире. Он поделился опытом других стран в этой сфере.

К примеру, в европейских странах практикуются наказания за нарушения авторских прав в Интернете, так во Франции есть система постепенного ответа (3 strikes): если пользователи выставляют в Интернете большое количество произведений без согласования с авторами, то таким пользователям направляется письмо-предупреждение от интернет-провайдера о том, что такая деятельность неправомерна.

В том случае, если первое предупреждение не подействовало, то отправляется второе письмо, уже с указанием санкций за нарушения, и в третий раз применяются санкции, штраф около 300 евро, либо отключение от Интернета сроком от 1 месяца до года, в зависимости от тяжести нарушения.

26 ноября 2009 г. на Национальном семинаре по реализации «Интернет договоров»: договора ВОИС по авторскому праву и по исполнениям и фонограммам, обсуждался вопрос создания организации коллективного управления авторским и смежными правами в Кыргызстане.

Михали Фишор, руководитель Альянса по авторскому праву стран Центральной и Восточной Европы в своей презентации рассказал об опыте европейских стран и США по созданию таких организаций, о роли коллективного управления в применении и осуществлении авторского права и смежных прав в цифровой среде.

«Господин Фишор является создателем венгерского общества авторов (ARTISJUS) долгое время возглавлял и развивал его. На сегодняшний день, «ARTISJUS» является самым преуспевающим обществом в Восточной Европе, судя по объему сборов авторского вознаграждения,» – сообщила Сауле Тлевлессова, программный сотрудник Отдела для некоторых стран Европы и Азии ВОИС.

Она добавила, что, возможно, мало кто осознает, что общество по коллективному управлению приносит огромный доход государству за счет налогов. К примеру, немецкое общество в год собирает примерно 1 миллиард евро!

Сауле Тлевлессова рассказала об опыте Болгарии, где трижды менялась подконтрольность управления авторскими правами от государственных учреждений к обществам по управлению коллективными правами, заметила, что это очень сложный процесс, но мировой опыт показывает, что такие общества все же успешней справляются с функциями.

Директор Кыргызпатента Улан Мелисбек отметил, что необходимость создания такой организации по управлению авторским и смежными правами в Кыргызстане назревала давно. Организации коллективного управления являются важным связующим звеном между авторами и пользователями произведений, охраняемых авторским правом и государственное посредничество в этом случае не обязательно.

Сегодня стоит вопрос о том, каким образом объединить и создать такую организацию, которая бы действовала в интересах и от имени правообладателей. Конечно, Кыргызпатент будет помогать развитию этой организации, до того времени как она сможет стать самостоятельной и успешно защищать свои интересы.

С презентацией о коллективном управлении авторским правом и смежными правами в Кыргызской Республике выступил начальник Управления авторского права и смежных прав Кыргызпатента Аскар Нажимудинов.





**ЗАКОН КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ОБ АВТОРСКОМ ПРАВЕ И СМЕЖНЫХ ПРАВАХ»  
С ОСОБЫМ ВНИМАНИЕМ К РЕАЛИЗАЦИИ  
«ИНТЕРНЕТ ДОГОВОРОВ» ВОИС**

*У. Мелисбек, директор Государственной службы  
интеллектуальной собственности  
Кыргызской Республики*

Здравствуйте уважаемые участники Национального семинара!

Проблемы использования и охраны интеллектуальной собственности, в том числе авторского права и смежных прав, в наше время приобретают особое значение. Главной причиной этого явления служит то обстоятельство, что сегодня трудно представить современный мир без постоянно увеличивающегося количества объектов авторского права и смежных прав, многие из которых являются не только национальным, но и мировым достоянием.

Правовая база в области авторского права в Кыргызстане в целом сформирована.

Следующие законы составляют правовую основу авторского права в Кыргызской Республике (слайд № 2):

- Конституция Кыргызской Республики (5 мая 1993 года), изложенная в Законе Кыргызской Республики "О новой редакции Конституции Кыргызской Республики" от 23 октября 2007 года № 157, (пункт 3 статьи 14 Конституции гарантирует каждому право на владение, пользование и распоряжение своими результатами своей интеллектуальной и творческой деятельности);
- Гражданский кодекс (Часть II, главы 54 «Авторское право» и 55 «Смежные права»);
- Закон об авторском праве и смежных правах, от 14 января 1998 года;
- Закон о правовой охране программ для ЭВМ и баз данных» от 30 марта 1998 года.

Отношения в данной области также регулируются отдельными статьями законодательных актов, посвященных в целом защите прав. Сюда относятся, например (слайд № 3):

- статья 11 Гражданского кодекса «Способы защиты гражданских прав»;
- статья 150 Уголовного кодекса «Нарушение авторских, смежных прав и прав патентообладателей»;
- статья 340 Кодекса об административной ответственности «Изготовление, приобретение, хранение, продажа, сдача в прокат или иное незаконное использование в коммерческих целях экземпляров произведений или фонограмм».

Кыргызстан является участником следующих международных договоров в области авторского права (слайд № 4):

<i>№№ n/n</i>	<i>Наименование договоров</i>	<i>Дата присоединения</i>
1	Конвенция, учреждающая ВОИС	25.12.1994
2	Бернская Конвенция об охране литературных и художественных произведений	8.07.1999
3	Договор ВОИС по авторским правам (ДАП)	10.12.1998
4	Договор ВОИС по исполнениям и фонограммам (ДИФ)	15.08.2002
5	Женевская Конвенция об охране интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства их фонограмм	12.10.2002
6	Международная Конвенция об охране прав исполнителей, производителей фонограмм и вещательных организаций (Римская Конвенция)	17.05.2003
7	Соглашение TRIPS в рамках ВТО	20.12.1998

Успехи в области новых технологий, особенно цифровой технологии и технологий, связанных с использованием компьютеров позволили производить новые товары и услуги, которые делают нашу жизнь более интересной, и дающие человеку новые невиданные возможности. Однако, эти новые технологии позволяют очень легко копировать и репродуцировать продукты и товары, содержащие результаты интеллектуальной собственности, и тем самым способствуют тенденции появления контрафактных продуктов почти во всех областях, в которых имеется повышенный рыночный спрос на законную продукцию. Особенно легко поддаются репродуцированию и сбыту широкой публике произведения культуры, такие как музыкальные произведения, фильмы, литературные произведения, а также компьютерные программы, чему в значительной степени способствуют новые технологии, и в частности развитие сети Интернет.

Интернет является совершенно новым образованием, в пространстве которого сталкивается множество интересов, в большой степени относящихся к правам на объекты интеллектуальной собственности. В связи с чем возникает проблема защиты прав интеллектуальной собственности в сети Интернет, и в частности защиты авторских и смежных прав.

Защита авторского права и смежных прав в эпоху развития информационных технологий должна носить комплексный характер.

1. Правонарушения происходят не только в сети Интернет, но и других информационно-телекоммуникационных сетях;

2. С использованием таких сетей совершаются самые различные правонарушения:



- плагиат;
  - незаконная торговля;
  - торговля контрафактной продукцией через Интернет-магазины;
3. Объектами правонарушений являются самые различные объекты интеллектуальной собственности;
  4. Правонарушения носят международный характер;
  5. Такие нарушения могут сопровождаться другими опасными действиями: распространение вредоносных программ, нарушение правил обработки персональных данных, распространение спама и др.

Таким образом, правообладатели оказались фактически незащищенными, так как принадлежащие им объекты могут быть размещены на серверах Интернета, бесконтрольно использоваться и оказаться доступными для пользователей практически бесплатно. На Дипломатической конференции ВОИС в декабре 1996 г. были выработаны новые международные нормы в отношении объектов авторского права и смежных прав, находящихся в цифровой форме и в цифровой среде. Принципиально новыми отдельные положения данных договоров ВОИС являются потому, что они вводят новые права и механизмы охраны авторских и смежных прав, а также управления ими. Новым правам, механизмам охраны и управления интеллектуальной собственностью в каждом из Договоров ВОИС посвящены отдельные статьи (слайд № 5-11).

Как было сказано ранее Кыргызстан ратифицировал договора ВОИС по авторскому праву и по исполнениям и фонограммам. И в этой связи Государственной патентной службой Кыргызской Республики была проделана большая работа по подготовке предложений о внесении изменений в национальный Закон об авторском праве и смежных правах с учетом норм, закрепленных в Договоре ВОИС по авторскому праву и Договору ВОИС по исполнениям и фонограммам.

Постановление Правительства о направлении проекта Закона Кыргызской Республики о внесении изменений и дополнений в Закон об авторском праве и смежных правах на рассмотрение Жогорку Кенеша Кыргызской Республики было подписано Премьер-министром Кыргызской Республики 19 октября 2009 года.

Подготовленным нашей службой законопроектом авторам и обладателям смежных прав вводятся новые правомочия - сообщение произведения или объекта смежных прав до всеобщего сведения с использованием цифровых интерактивных сетей (слайд № 12).

Проект

**Статья 16 Закона «Имущественные права»**

*«Сообщать произведение для всеобщего сведения таким образом, при котором любое лицо может иметь доступ к нему в интерактивном режиме из любого места и в любое время по своему выбору (право на доведение до всеобщего сведения)».*

**Статья 37 Закона «Права исполнителя»**

*«Сообщать запись исполнения или постановки для всеобщего сведения таким образом, при котором любое лицо может иметь доступ к ней в интерактивном режиме из любого места и в любое время по своему выбору (право на доведение до всеобщего сведения)».*

**Статья 38 Закона «Права производителя фонограммы»**

*«Сообщать фонограмму для всеобщего сведения таким образом, при котором любое лицо может иметь доступ к ней в интерактивном режиме из любого места и в любое время по своему выбору (право на доведение до всеобщего сведения)».*

Кроме того, вводятся такие термины как информация об управлении правами и технические средства защиты авторского права и смежных прав (слайд № 13).

Проект

**Статья 4 Закона «Основные понятия»**

*«Информация об управлении правами – любая информация, предоставляемая обладателями прав, которая идентифицирует произведение или объект смежных прав, охраняемый настоящим Законом, автора, обладателя смежных прав или любого другого обладателя прав, либо информация об условиях использования произведения или объекта смежных прав, которая содержится на экземпляре произведения или объекта смежных прав, приложена к нему или появляется в связи с сообщением для всеобщего сведения такого произведения или объекта смежных прав, а также любые цифры и коды, в которых содержится такая информация».*

*«Технические средства защиты авторского права и смежных прав – любые эффективные технические устройства или их компоненты, контролирующие доступ к произведениям или объектам смежных прав, предотвращающие или ограничивающие осуществление действий, которые не разрешены автором, обладателем смежных прав или иным обладателем исключительных прав, в отношении произведения или объекта смежных прав, охраняемых в соответствии с настоящим Законом».*

В соответствии с «Интернет договорами» ВОИС в подготовленном законопроекте выделяются следующие составы правонарушений (слайд № 14):



Проект

**Статья 48 Закона «Нарушение авторских и смежных прав»**

2. Нарушением авторского права и смежных прав также является совершение действий, направленных на обход технических средств защиты авторских и смежных прав.

Ответственность, установленная законодательством Кыргызской Республики, наступает за изготовление, импорт, распространение (продажу, предоставление в прокат), предоставление во временное безвозмездное пользование, рекламу любого устройства или его компонентов, владение любым устройством или его компонентами для коммерческих целей и предоставление услуг:

а) которые рекламируются или предлагаются для продажи в целях обхода технических средств защиты авторских и смежных прав;

б) основной целью использования и (или) результатом применения которых является обход любых технических средств защиты авторских и смежных прав;

в) которые первоначально предназначены, приспособлены или выполнены с целью предоставления возможности или облегчения обхода технических средств защиты авторских или смежных прав;

3. Ответственность, установленная законодательством Кыргызской Республики, наступает также за совершение любого из указанных ниже действий, если, совершая такие действия, лицо знало или должно было знать, что их совершение побуждает, позволяет, способствует или скрывает нарушение авторских или смежных прав:

а) устранение или изменение без разрешения информации об управлении авторскими или смежными правами;

б) распространение, импорт в целях распространения, публичное сообщение, доведение до всеобщего сведения для интерактивного использования произведений и других объектов, охраняемых настоящим Законом, на которых без разрешения обладателя прав была устранена информация об управлении авторскими или смежными правами.

Таким образом, принятие поправок в Закон об авторском праве и смежных правах будет способствовать дальнейшему развитию национального законодательства об авторском праве и смежных правах, создающего благоприятные условия для развития творчества в эпоху развития информационных технологий с учетом положений «Интернет договоров ВОИС».

*Доклад прочитан на семинаре ВОИС по реализации «Интернет договоров»  
по авторскому праву и по исполнениям и фонограммам  
(25 ноября 2009 года, г. Бишкек)*



## «БУДУЩЕЕ ГОСУДАРСТВА – В ГОСУДАРСТВЕННОМ ЯЗЫКЕ»

Литературно-музыкальный вечер «Будущее государства – в государственном языке», посвященный 20-летию со дня принятия Закона о государственном языке, был проведен 6 ноября 2009 года в зале Государственной патентно-технической библиотеки (ГПТБ) при Кыргызпатенте.

С приветственным словом выступил директор Государственной службы интеллектуальной собственности Улан Мелисбек и председатель Национальной комиссии по государственному языку при Президенте Кыргызской Республики Ташбоо Жумагулов.

За пропаганду кыргызского языка председатель Национальной комиссии наградил особой медалью “Кыргыз тили” Маркабая Ааматова – директора Государственного фонда интеллектуальной собственности, Акималы Чекирова – заведующего отделом по подготовке официальных материалов и перевода, а также Почетными грамотами были награждены заместитель председателя Кыргызпатента Турусбек Коеналиев, начальник отдела кадров Джаньке Казаков, начальник Управления информационного обеспечения и государственных реестров Анаркан Джаманкулов, заместитель директора ГПТБ при Кыргызпатенте Айнур Кенжебаева.

В ходе мероприятия сотрудники Государственной службы интеллектуальной собственности Кыргызской Республики разыграли интермедии и подготовили выступления, рассказы и песни на государственном языке. Все выступающие были одеты в кыргызские национальные костюмы.

Перед началом литературно-музыкального вечера сотрудники Кыргызпатента по управлениям развернули для гостей праздничные столы и украсили зал кыргызскими традиционными сувенирами, предметами быта и одежды. Во время мероприятия специальная комиссия оценила не только выступления участников, но и их мастерство в приготовлении кыргызских национальных блюд.

Все выступления были очень яркими и оригинальными, и в заключение вечера всем участникам были вручены призы.



**ФОТОРЕПОРТАЖ  
С ЛИТЕРАТУРНО-МУЗЫКАЛЬНОГО ВЕЧЕРА  
«БУДУЩЕЕ ГОСУДАРСТВА – В ГОСУДАРСТВЕННОМ ЯЗЫКЕ»**











ФОТОРЕПОРТАЖ





ФОТОРЕПОРТАЖ





ИЗВЕЩЕНИЯ

**СОГЛАШЕНИЕ  
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ГОСУДАРСТВЕННОЙ  
ПАТЕНТНОЙ СЛУЖБОЙ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
И АВСТРИЙСКИМ ПАТЕНТНЫМ ВЕДОМСТВОМ**

Государственная патентная служба Кыргызской Республики и Австрийское патентное ведомство, именуемые в дальнейшем "Сторонами",

принимая во внимание дружественные отношения между двумя государствами, развивая взаимовыгодные связи между Сторонами для обеспечения эффективной охраны прав на интеллектуальную собственность согласно национальному законодательству двух государств и международным договорам, участниками которых они являются,

понимая важность двустороннего сотрудничества и стремясь к соблюдению прав авторов и владельцев прав на интеллектуальную собственность,

признавая, что необходимым условием для развития такого сотрудничества является эффективная и адекватная охрана прав на интеллектуальную собственность,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1.**

Целью настоящего Соглашения является развитие и укрепление сотрудничества между Сторонами в области интеллектуальной собственности.

Стороны будут обмениваться информацией об изменениях в законодательстве в области охраны прав на интеллектуальную собственность, а также об организационных изменениях в своих ведомствах.

**Статья 2.**

Стороны будут осуществлять и развивать сотрудничество в области охраны интеллектуальной собственности на основе взаимной выгоды и равенства в соответствии с настоящим Соглашением и иными международными договорами, участниками которых они являются.

Сотрудничество Сторон будет включать в себя следующее:

обсуждение вопросов, связанных с охраной и использованием прав на объекты интеллектуальной собственности;

обмен информацией по законодательству государств Сторон, касающейся охраны интеллектуальной собственности, а также официальными публикациями по интеллектуальной собственности, а также опытом и специалистами в области охраны интеллектуальной собственности;

организацию совместных стажировок специалистов и экспертов и повышение их квалификации;

организацию совместных конференций, семинаров и рабочих встреч;

без ущерба для существующих обязательств осуществление сотрудниче-



ства в рамках Всемирной организации интеллектуальной собственности, уделяя особое внимание деятельности и развитию Договора о патентной кооперации, а также сотрудничество в рамках Всемирной торговой организации;

другие взаимно согласованные Сторонами формы сотрудничества.

Все формы сотрудничества осуществляются за счет финансовых и кадровых ресурсов Сторон.

### Статья 3.

Вся переписка по настоящему Соглашению будет осуществляться на английском языке.

### Статья 4.

Каждая Сторона самостоятельно несет расходы, связанные с реализацией настоящего Соглашения.

### Статья 5.

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

### Статья 6.

Настоящее Соглашение вступает в действие с даты его подписания и действует в течение пяти лет. Его действие будет автоматически продлеваться на следующий пятилетний период, если ни одна из сторон не менее чем за 3 месяца до истечения соответствующего периода не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

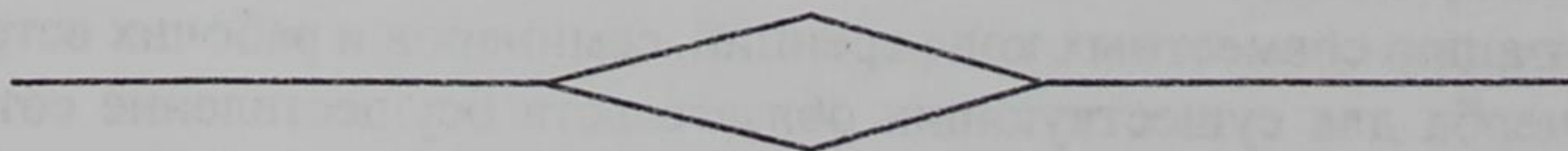
### Статья 7.

Совершено в городе Женева 24 ноября 2009 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на кыргызском, русском, немецком и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут руководствоваться текстом на английском языке.

За Государственную патентную  
службу Кыргызской Республики

За Австрийское  
патентное ведомство



г.Париж  
от 20 марта 1883 года

## ПАРИЖСКАЯ КОНВЕНЦИЯ ПО ОХРАНЕ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

(Пересмотрена в Брюсселе 14 декабря 1900 г., в Вашингтоне 2 июня 1911 г., в Гааге 6 ноября 1925 г., в Лондоне 2 июня 1934 г., в Лиссабоне 31 октября 1958 г. и в Стокгольме 14 июля 1967 г. и изменена 2 октября 1979 г.)

### Статья 1. [Образование Союза; понятие промышленной собственности](\*)

(1) Страны, к которым применяется настоящая Конвенция, образуют Союз по охране промышленной собственности.

(2) Объектами охраны промышленной собственности являются патенты на изобретения, полезные модели, промышленные образцы, товарные знаки, знаки обслуживания, фирменные наименования и указания происхождения или наименования места происхождения, а также пресечение недобросовестной конкуренции.

(3) Промышленная собственность понимается в самом широком смысле и распространяется не только на промышленность и торговлю в собственном смысле слова, но также и на области сельскохозяйственного производства и добывающей промышленности и на все продукты промышленного или природного происхождения, как например: вино, зерно, табачный лист, фрукты, скот, ископаемые, минеральные воды, пиво, цветы, мука.

(4) К патентам на изобретения относятся различные виды промышленных патентов, признаваемых законодательством стран Союза, как например: ввозные патенты, патенты на усовершенствование, дополнительные патенты и свидетельства и т.п.

(\*) Статьям были присвоены заголовки для удобства пользования текстом. В подписанном (французском) тексте заголовков нет.

### Статья 2. [Национальный режим для граждан стран Союза]

(1) В отношении охраны промышленной собственности граждане каждой страны Союза пользуются во всех других странах Союза теми же преимуществами, которые предоставляются в настоящее время или будут предоставлены впоследствии соответствующими законами собственным гражданам, не ущемляя при этом прав, специально предусмотренных настоящей Конвенцией. Исходя из этого их права будут охраняться так же, как и права граждан данной стра-





ны, и они будут пользоваться теми же законными средствами защиты от всякого посягательства на их права, если при этом соблюдены условия и формальности, предписываемые собственным гражданам.

(2) Однако никакие условия о месте жительства или наличии предприятия в стране, где испрашивается охрана, не могут быть поставлены гражданам стран Союза в качестве предпосылки для пользования каким-либо из прав промышленной собственности.

(3) Безусловно, сохраняются положения законодательства каждой из стран Союза, относящиеся к судебной и административной процедуре и к компетенции судебных и административных органов, а также к выбору местожительства или к назначению поверенного, соблюдение которых требуется на основании законов о промышленной собственности.

### **Статья 3. [Приравнивание некоторых категорий лиц к гражданам стран Союза]**

К гражданам стран Союза приравниваются граждане стран, не участвующих в Союзе, которые имеют на территории одной из стран Союза местожительство или действительные и серьезные промышленные или торговые предприятия.

### **Статья 4. [А. - I. Патенты, полезные модели, промышленные образцы, товарные знаки, авторские свидетельства: право приоритета. - G. Патенты: разделение заявки]**

А. (1) Любое лицо, надлежащим образом подавшее заявку на патент на изобретение, полезную модель, промышленный образец или товарный знак в одной из стран Союза, или правопреемник этого лица пользуется для подачи заявки в других странах правом приоритета в течение сроков, указанных ниже.

(2) Основанием для возникновения права приоритета признается всякая подача заявки, имеющая силу правильно оформленной национальной подачи заявки в соответствии с национальным законодательством каждой страны Союза или с двусторонними или многосторонними соглашениями, заключенными между странами Союза.

(3) Под правильно оформленной национальной подачей заявки следует понимать всякую подачу, которой достаточно для установления даты подачи заявки в соответствующей стране, какова бы ни была дальнейшая судьба этой заявки.

В. Вследствие этого последующая подача заявки в одной из прочих стран Союза до истечения этих сроков не может быть признана недействительной на основании действий, совершенных в этот промежуток времени, в частности, на основании другой подачи заявки, опубликования изобретения или его использо-

вания, выпуска в продажу экземпляров образца, применения знака, и эти действия не могут послужить основанием для возникновения какого-либо права третьих лиц или какого-либо права личного владения. Права, приобретенные третьими лицами до дня первой заявки, которая служит основанием для права приоритета, сохраняются в соответствии с внутренним законодательством каждой страны Союза.

С. (1) Упомянутые выше сроки приоритета составляют двенадцать месяцев для патентов на изобретения и для полезных моделей и шесть месяцев для промышленных образцов и товарных знаков.

(2) Отсчет этих сроков начинается с даты подачи первой заявки; день подачи в срок не включается.

(3) Если последний день срока является по закону праздничным днем или днем, когда ведомство не открыто для приема заявок в той стране, где испрашивается охрана, срок продлевается до первого последующего рабочего дня.

(4) Первой заявкой, дата подачи которой служит днем отсчета срока приоритета, должна считаться последующая заявка на тот же объект, что и первая предшествующая заявка в смысле приведенного выше пункта (2), поданная в той же стране Союза, в случае, если эта предшествующая заявка на день подачи последующей заявки была взята обратно, оставлена без движения или отклонена, не будучи доступной для публичного ознакомления, а также при условии, что в отношении ее не продолжали существовать какие-либо права и она не послужила еще основанием для притязаний на право приоритета. Предшествующая заявка не может тогда служить основанием для притязаний на право приоритета.

D. (1) Всякое лицо, желающее воспользоваться преимуществом приоритета на основании предшествующей заявки, обязано подать заявление с указанием даты подачи заявки и страны, где она произведена. Каждая страна устанавливает, не позднее какого момента должно быть подано такое заявление.

(2) Эти указания должны приводиться в изданиях, выпускаемых компетентным учреждением, в частности, в патентах и относящихся к ним описаниях.

(3) Страны Союза могут требовать от лица, подающего заявление о приоритете, представления копии ранее поданной заявки (описания, чертежей и т.д.). Копия, заверенная учреждением, принявшим эту заявку, не требует никакой легализации и может быть во всех случаях представлена в любой момент в течение трех месяцев со дня подачи последующей заявки без уплаты каких-либо сборов. Предоставляется право требовать, чтобы к ней была приложена справка о дате подачи заявки, выданная этим учреждением, и перевод.

(4) В момент подачи заявки не допускаются требования о выполнении других формальностей для заявления о приоритете. Каждая страна Союза определяет те последствия, которые влечет за собой несоблюдение формальностей, предусмотренных настоящей статьей, но эти последствия не могут быть более тяжкими, чем потеря права на приоритет.



(5) В дальнейшем могут быть потребованы другие доказательства.

Лицо, претендующее на приоритет на основании предшествующей подачи заявки, должно указать номер этой заявки; это указание публикуется в порядке, предусмотренном приведенным выше пунктом (2).

Е. (1) Когда промышленный образец заявляется в стране с использованием права приоритета, основанного на подаче заявки на полезную модель, приоритетным сроком является срок, установленный для промышленных образцов.

(2) Кроме того, в стране допускается подача заявки на полезную модель с использованием права приоритета, основанного на подаче заявки на патент, и наоборот.

Ф. Ни одна страна Союза не имеет права не признать приоритет или отклонить заявку на патент на том основании, что заявитель притязает на несколько приоритетов, в том числе и установленных в разных странах, или на том основании, что заявка, притязающая на один или несколько приоритетов, содержит один или несколько элементов, которые не были включены в заявку или заявки, по которым испрашивается приоритет, если только в обоих случаях согласно закону страны существует единство изобретения.

В том, что касается элементов, не включенных в заявку или заявки, в отношении которых испрашивается приоритет, подача последующей заявки порождает право приоритета на обычных условиях.

Г. (1) Если экспертиза обнаружит, что заявка на патент является комплексной, заявитель может разделить заявку на некоторое число отдельных заявок, сохраняя в качестве даты каждой из них дату первоначальной заявки и в соответствующих случаях преимущество права приоритета.

(2) Заявитель может также по своей инициативе разделить заявку на патент, сохраняя в качестве даты каждой отдельной заявки дату первоначальной заявки и в соответствующих случаях преимущество права приоритета. Каждой стране Союза предоставляется право определить условия, при которых разрешается такое разделение.

Н. Приоритет не может быть отклонен по той причине, что некоторые элементы изобретения, в отношении которых испрашивается приоритет, не фигурируют в притязаниях, изложенных в заявке в стране происхождения, если только в совокупности документов заявки четко обнаруживаются эти элементы.

И. (1) Заявки на авторские свидетельства на изобретения, подаваемые в стране, в которой заявители имеют право испрашивать по собственному выбору либо патент, либо авторское свидетельство на изобретение, дают основание для права приоритета, предусмотренного настоящей статьей, на тех же условиях и с теми же последствиями, что и заявки на патенты.

(2) В стране, в которой заявители имеют право испрашивать по собственному выбору либо патент, либо авторское свидетельство на изобретение, заявитель на авторское свидетельство на изобретение пользуется в соответствии с положениями настоящей статьи, относящимися к заявкам на патенты, правом

приоритета, основанным на заявке на патент, полезную модель или авторское свидетельство на изобретение.

**Статья 4 bis. [Патенты: независимость патентов, полученных на одно и то же изобретение в различных странах]**

(1) Патенты, заявки на которые поданы в разных странах Союза гражданами стран Союза, независимы от патентов, полученных на то же изобретение в других странах, входящих или не входящих в состав Союза.

(2) Это положение следует рассматривать без каких-либо ограничений, а именно в том смысле, что патенты, заявки на которые поданы в течение срока приоритета, являются независимыми как с точки зрения оснований признания их недействительными и прекращения действия прав, так и с точки зрения определения нормального срока их действия.

(3) Это положение относится ко всем патентам, существующим в момент его вступления в силу.

(4) Оно будет также применяться и в случае присоединения новых стран в отношении патентов, существующих с той и другой стороны в момент присоединения.

(5) Патенты, полученные с преимуществом, вытекающим из приоритета, имеют в различных странах Союза тот же срок действия, какой они имели бы, если они были бы заявлены или выданы без этого преимущества, вытекающего из приоритета.

**Статья 4 ter. [Патенты: упоминание изобретателя в патенте]**

Изобретатель имеет право быть названным в качестве такового в патенте.

**Статья 4 quater. [Патенты: патентоспособность в случае ограничения продажи по закону]**

В выдаче патента не может быть отказано и патент не может быть признан недействительным на основании того, что продажа продукта, запатентованного или изготовленного запатентованным способом, подвергнута на основании национального законодательства ограничениям или сокращениям.



**Статья 5. [А. Патенты: ввоз объектов, неиспользование или недостаточное использование, принудительные лицензии. В. Промышленные образцы: неиспользование, ввоз объектов. С. Товарные знаки: неиспользование, отличие формы, использование совладельцами. D. Патенты, полезные модели, товарные знаки, промышленные образцы: маркировка]**

А. (1) Ввоз патентообладателем в страну выдачи патента объектов, изготовленных в той или иной стране Союза, не влечет за собой утраты основанных на нем прав.

(2) Каждая страна Союза имеет право принять законодательные меры, предусматривающие выдачу принудительных лицензий, для предотвращения злоупотреблений, которые могут возникнуть в результате осуществления исключительного права, предоставляемого патентом, например, в случае неиспользования изобретения.

(3) Лишение прав на патент может быть предусмотрено лишь в случае, когда выдача принудительных лицензий окажется недостаточной для предотвращения этих злоупотреблений. Никакое действие по лишению прав или по аннулированию патента не может иметь места до истечения двух лет с момента выдачи первой принудительной лицензии.

(4) Принудительная лицензия не может быть потребована по причине неиспользования или недостаточного использования до истечения срока в четыре года, считая с даты подачи заявки на патент, или трех лет с даты выдачи патента, причем должен применяться срок, который истекает позднее; в выдаче принудительной лицензии будет отказано, если патентообладатель докажет, что его бездействие было обусловлено уважительными причинами. Такая принудительная лицензия является неисключительной лицензией и может передаваться даже в форме выдачи сублицензии, но лишь вместе с частью промышленного или торгового предприятия, использующего эту лицензию.

(5) Приведенные выше положения применяются с необходимыми изменениями к полезным моделям.

В. Охрана промышленных образцов не может быть прекращена вследствие неиспользования или ввоза объектов, сходных с охраняемыми объектами.

С. (1) Если в стране использование зарегистрированного знака является обязательным, регистрация может быть аннулирована лишь по истечении справедливого срока и только тогда, когда заинтересованное лицо не представит доказательств, оправдывающих причины его бездействия.

(2) Применение товарного знака его владельцем в такой форме, которая отличается от зарегистрированной в какой-либо из стран Союза лишь отдельными элементами, не изменяющими отличительного характера знака, не влечет за собой признания недействительности регистрации и не ограничивает охрану, предоставленную знаку.

(3) Одновременное применение одного и того же знака на одинаковых или сходных продуктах промышленными или торговыми предприятиями, рассматриваемыми в качестве совладельцев знака в соответствии с положениями закона страны, где испрашивается охрана, не препятствует регистрации знака и никоим образом не ограничивает охрану, предоставленную указанному знаку в какой-либо стране Союза, если только такое применение не вводит общественность в заблуждение и не противоречит публичным интересам.

D. Для признания прав не требуется помещения на продукте какого-либо обозначения или указания на патент, полезную модель, регистрацию товарного знака или депонирование промышленного образца.

**Статья 5 bis. [Все виды прав промышленной собственности:  
льготный срок для уплаты пошлин за сохранение прав;  
патенты: восстановление]**

(1) Для уплаты пошлин, предусмотренных для сохранения прав промышленной собственности, предоставляется льготный срок, составляющий не менее шести месяцев, при условии уплаты дополнительной пошлины, если такая пошлина устанавливается национальным законодательством.

(2) Страны Союза имеют право предусмотреть восстановление патентов на изобретения, утративших силу вследствие неуплаты пошлин.

**Статья 5 ter. [Патенты: свободное применение запатентованных  
объектов, являющихся частью транспортных средств]**

В каждой из стран Союза не рассматриваются как нарушение прав патентообладателя:

1. Применение на борту судов других стран Союза средств, составляющих предмет его патента, в корпусе судна, в машинах, оснастке, механизмах и другом оборудовании, когда эти суда временно или случайно находятся в водах данной страны, при условии, что эти средства используются исключительно для нужд судна.

2. Применение средств, составляющих предмет патента, в конструкции или при эксплуатации воздушных или наземных средств передвижения других стран Союза или вспомогательного оборудования для этих средств передвижения, когда указанные средства передвижения временно или случайно находятся в данной стране.

**Статья 5 quater. [Патенты: ввоз продуктов, изготовленных  
способом, запатентованным в стране ввоза]**

Если продукт ввозится в страну Союза, где существует патент, охраняющий способ производства указанного продукта, патентообладатель имеет в от-



ношении ввезенного продукта все права, какие ему предоставляет законодательство импортирующей страны на основе патента на способ производства в отношении продуктов, изготовленных в данной стране.

#### **Статья 5 *quinquies*. [Промышленные образцы]**

Промышленные образцы охраняются во всех странах Союза.

#### **Статья 6. [Знаки: условия регистрации; независимость охраны одного и того же знака в различных странах]**

(1) Условия подачи заявки и регистрации товарных знаков определяются в каждой стране Союза ее национальным законодательством.

(2) Однако знак, заявленный гражданином страны Союза в какой-либо другой стране Союза, не может быть отклонен или признан недействительным на основании того, что он не был заявлен, зарегистрирован или возобновлен в стране происхождения.

(3) Знак, надлежащим образом зарегистрированный в какой-либо стране Союза, рассматривается как независимый от знаков, зарегистрированных в других странах Союза, включая страну происхождения.

#### **Статья 6 *bis*. [Знаки: общеизвестные товарные знаки]**

(1) Страны Союза обязуются или по инициативе администрации, если это допускается законодательством данной страны, или по ходатайству заинтересованного лица отклонять или признавать недействительной регистрацию и запрещать применение товарного знака, представляющего собой воспроизведение, имитацию или перевод другого знака, способные вызвать смешение со знаком, который по определению компетентного органа страны регистрации или страны применения уже является в этой стране общеизвестным в качестве знака лица, пользующегося преимуществами настоящей Конвенции, и используется для идентичных или подобных продуктов. Это положение распространяется и на те случаи, когда существенная составная часть знака представляет собой воспроизведение такого общеизвестного знака или имитацию, способную вызвать смешение с ним.

(2) Для предъявления требования об аннулировании такого знака предоставляется срок не менее пяти лет, исчисляемый с даты регистрации знака. Страны Союза имеют право установить срок, в течение которого может быть потребовано запрещение применения знака.

(3) Срок не устанавливается для предъявления требования об аннулировании или запрещении применения знаков, зарегистрированных или используемых недобросовестно.

**Статья 6 ter. [Знаки: запрещения, касающиеся государственных гербов, официальных клейм контроля и эмблем межправительственных организаций]**

(1) (a) Страны Союза договариваются отклонять или признавать недействительной регистрацию и запрещать путем соответствующих мер использование без разрешения компетентных властей в качестве товарных знаков или в качестве элементов этих знаков гербов, флагов и других государственных эмблем стран Союза, введенных ими официальными знаками и клейм контроля и гарантии, а также всякое подражание этому с точки зрения геральдики.

(b) Положения, изложенные выше в подпункте (a), применяются равным образом к гербам, флагам и другим эмблемам, сокращенным или полным наименованиям международных межправительственных организаций, членами которых являются одна или несколько стран Союза, за исключением гербов, флагов и других эмблем, сокращенных или полных наименований, которые уже являются предметом действующих международных соглашений, предназначенных для обеспечения их охраны.

(c) Ни одна страна Союза не обязана применять положения, изложенные выше в подпункте (b), в ущерб владельцам прав, приобретенных добросовестно до вступления в силу в данной стране настоящей Конвенции. Страны Союза не обязаны применять указанные положения, если использование или регистрация, имеющиеся в виду в приведенном выше подпункте (a), не создадут у общественности впечатления о наличии связи между данной организацией и гербами, флагами, эмблемами, сокращенными или полными наименованиями, или если это использование или регистрация явно не направлены на то, чтобы ввести общественность в заблуждение относительно связи, существующей между пользователем и организацией.

(2) Запрещение применения официальных знаков и клейм контроля и гарантии действует только в случаях, когда знаки, содержащие их, предназначаются для использования на товарах того же рода или подобных им.

(3) (a) Для применения этих положений страны Союза договариваются сообщать друг другу при посредстве Международного бюро список государственных эмблем, официальных знаков и клейм контроля и гарантии, которые они желают или пожелают в дальнейшем поставить в полном объеме или с некоторыми ограничениями под охрану настоящей статьи, а также сообщать о всех последующих изменениях, вносимых в эти списки. Каждая страна Союза своевременно предоставляет для публичного ознакомления присланные ей знаки.

Однако такое уведомление не обязательно в отношении государственных флагов.

(b) Положения, приведенные в подпункте (b) пункта (1) настоящей статьи, применимы лишь к гербам, флагам и другим эмблемам, сокращенным или полным наименованиям международных межправительственных организаций,





о которых последние сообщили странам Союза при посредстве Международного бюро.

(4) Каждая страна Союза может в двенадцатимесячный срок с момента получения сообщения передать через посредство Международного бюро заинтересованной стране или международной межправительственной организации свои возможные возражения.

(5) В отношении государственных флагов меры, предусмотренные в вышеприведенном пункте (1), применяются только к знакам, зарегистрированным после 6 ноября 1925 года.

(6) В отношении государственных эмблем, за исключением флагов, а также в отношении официальных знаков и клейм стран Союза, гербов, флагов и других эмблем, сокращенных или полных наименований международных межправительственных организаций эти положения применяются лишь к знакам, зарегистрированным по истечении двух месяцев после получения сообщения, предусмотренного в вышеприведенном пункте (3).

(7) В случае недобросовестных действий страны имеют право аннулировать даже зарегистрированные до 6 ноября 1925 года знаки, содержащие государственные эмблемы, знаки и клейма.

(8) Граждане каждой страны, имеющие разрешение использовать государственные эмблемы, официальные знаки и клейма своих стран, могут пользоваться ими даже при наличии их сходства с такими же знаками другой страны.

(9) Страны Союза обязуются запрещать использование в торговле государственных гербов других стран Союза при отсутствии на то разрешения, если такое использование может ввести в заблуждение относительно происхождения продукта.

(10) Вышеуказанные положения не препятствуют осуществлению странами права, предусмотренного пунктом (3) раздела В статьи 6 *quinquies*, отклонить регистрацию или признать ее недействительной в отношении знаков, в которые без разрешения включены гербы, флаги и другие государственные эмблемы или официальные знаки и клейма, принятые в стране Союза, а также отличительные знаки международных межправительственных организаций, перечисленные в вышеприведенном пункте (1).

#### **Статья 6 *quater*. [Знаки: передача знака]**

(1) Когда в соответствии с законодательством страны Союза передача знака является действительной лишь в том случае, если она происходит одновременно с передачей промышленного или торгового предприятия, которому принадлежит этот знак, то для признания такой передачи действительной достаточно, чтобы часть промышленного или торгового предприятия, расположенная в этой стране, была передана приобретателю вместе с исключительным правом изготовления или продажи там продуктов, снабженных переданным знаком.

(2) Это положение не налагает на страны Союза обязательства рассматривать в качестве действительной передачу такого знака, использование которого приобретателем могло бы на деле ввести в заблуждение общественность, в частности, в отношении происхождения, характера или существенных качеств продуктов, для которых применяется знак.

**Статья 6 *quinquies*. [Знаки: охрана знаков, зарегистрированных в одной стране Союза, в других странах Союза (оговорка "Таким, как он есть")]**

А. (1) Каждый товарный знак, надлежащим образом зарегистрированный в стране происхождения, может быть заявлен в других странах Союза и охраняется таким, как он есть, с оговорками, указанными в данной статье. Эти страны могут до окончательного оформления регистрации потребовать представления свидетельства о регистрации в стране происхождения, выданного компетентным учреждением. Никакой легализации такого свидетельства не требуется.

(2) Страной происхождения считается страна Союза, где заявитель имеет действительное и серьезное промышленное или торговое предприятие, а если у него нет такого предприятия в пределах Союза – страна Союза, где он имеет местожительство, а если у него нет местожительства в пределах Союза – страна его гражданства в случае, если он является гражданином страны Союза.

В. Товарные знаки, подпадающие под действие настоящей статьи, могут быть отклонены при регистрации или признаны недействительными лишь в следующих случаях:

1) если знаки могут затронуть права, приобретенные третьими лицами в стране, где испрашивается охрана;

2) если знаки лишены каких-либо отличительных признаков или составлены исключительно из знаков или указаний, могущих служить в торговле для обозначения вида, качества, количества, назначения, стоимости, места происхождения продуктов или времени их изготовления либо ставших общепринятыми в обиходном языке или в добросовестных и устоявшихся торговых обычаях страны, где испрашивается охрана;

3) если знаки противоречат морали или публичному порядку и, в особенности если они могут ввести в заблуждение общественность. Подразумевается, что знак не может рассматриваться как противоречащий публичному порядку по той единственной причине, что он не соответствует какому-либо положению законодательства о знаках, за исключением случая, когда само это положение касается публичного порядка.

Однако сохраняется применение статьи 10 *bis*.

С. (1) Чтобы определить, может ли быть знак предметом охраны, необходимо учитывать все фактические обстоятельства, особенно продолжительность применения знака.



(2) Не могут быть отклонены в других странах Союза товарные знаки на том единственном основании, что они отличаются от знаков, охраняемых в стране происхождения, лишь элементами, не изменяющими отличительный характер знаков и не затрагивающими тождественность знаков в той форме, в которой они были зарегистрированы в упомянутой стране происхождения.

D. Никто не может воспользоваться положениями настоящей статьи, если знак, на который испрашивается охрана, не зарегистрирован в стране происхождения.

E. Однако возобновление регистрации знака в стране происхождения ни в коем случае не влечет за собой обязательства возобновить регистрацию в других странах Союза, где знак был зарегистрирован.

F. Преимущества, вытекающие из приоритета, сохраняются за заявками, поданными на регистрацию знака в срок, указанный в статье 4, даже если регистрация в стране происхождения осуществлена по истечении этого срока.

#### **Статья 6 sexies. [Знаки: знаки обслуживания]**

Страны Союза обязуются охранять знаки обслуживания. Они не обязаны предусматривать регистрацию этих знаков.

#### **Статья 6 septies. [Знаки: регистрация агентом или представителем владельца без разрешения последнего]**

(1) Если агент или представитель того, кто является владельцем знака в одной из стран Союза, подает без разрешения владельца заявку на регистрацию этого знака от своего собственного имени в одной или в нескольких таких странах, владелец имеет право воспрепятствовать регистрации или потребовать ее аннулирования либо, если закон страны это разрешает, переоформления регистрации в свою пользу, если только агент или представитель не представит доказательств, оправдывающих его действие.

(2) Владелец знака имеет право при наличии условий, предусмотренных в пункте (1), воспрепятствовать использованию знака агентом или представителем, если только он не давал согласия на такое использование.

(3) Национальным законодательством может быть установлен справедливый срок, в течение которого владелец знака должен воспользоваться правами, предусмотренными в данной статье.

#### **Статья 7. [Знаки: характер маркируемого продукта]**

Характер продукта, для которого предназначен товарный знак, ни в коем случае не может служить препятствием к регистрации знака.

**Статья 7 bis. [Знаки: коллективные знаки]**

(1) Страны Союза обязуются принимать заявки на регистрацию и охранять коллективные знаки, принадлежащие коллективам, существование которых не противоречит закону страны происхождения, даже если эти коллективы не являются владельцами промышленного или торгового предприятия.

(2) Каждая страна сама определяет особые условия охраны коллективного знака и может отказать в охране, если этот знак противоречит публичным интересам.

(3) Однако в охране таких знаков не может быть отказано коллективу, существование которого не противоречит закону страны происхождения, на том основании, что этот коллектив не находится в стране, где испрашивается охрана, или что он основан не в соответствии с законодательством этой страны.

**Статья 8. [Фирменные наименования]**

Фирменное наименование охраняется во всех странах Союза без обязательной подачи заявки или регистрации и независимо от того, является ли оно частью товарного знака.

**Статья 9. [Знаки, фирменные наименования: арест при ввозе продуктов, незаконно снабженных товарным знаком или фирменным наименованием]**

(1) На любой продукт, незаконно снабженный товарным знаком или фирменным наименованием, налагается арест при ввозе в те страны Союза, в которых этот знак или фирменное наименование имеют право на законную охрану.

(2) Равным образом арест налагается в стране, где была осуществлена незаконная маркировка, или в странах, куда был ввезен продукт.

(3) Арест налагается в соответствии с внутренним законодательством каждой страны по требованию прокуратуры, или любого другого компетентного органа, или заинтересованной стороны — физического или юридического лица.

(4) Органы власти не обязаны налагать арест в случае провоза продуктов транзитом.

(5) Если законодательство страны не допускает наложения ареста при ввозе, арест заменяется запрещением ввоза или арестом внутри страны.

(6) Если законодательство страны не допускает ни наложения ареста при ввозе, ни запрещения ввоза, ни наложения ареста внутри страны, то до соответствующего изменения такого законодательства эти меры заменяются такими действиями и средствами, которыми закон данной страны обеспечил бы в подобном случае права граждан этой страны.



**Статья 10. [Ложные указания: арест при ввозе продуктов, снабженных ложным указанием о происхождении продуктов или личности производителя и т.д.]**

(1) Положения предшествующей статьи применяются в случае прямого или косвенного использования ложных указаний о происхождении продуктов или подлинности личности изготовителя, промышленника или торговца.

(2) Заинтересованной стороной независимо от того, является ли ею физическое или юридическое лицо, признается всякий изготовитель, промышленник или торговец, занимающийся производством, изготовлением или сбытом этого продукта, обосновавшийся либо в местности, ложно указанной в качестве места происхождения продукта, либо в районе, где находится эта местность, либо в ложно указанной стране или в стране, где применяется ложное указание о происхождении.

**Статья 10 bis. [Недобросовестная конкуренция]**

(1) Страны Союза обязаны обеспечить гражданам стран, участвующих в Союзе, эффективную защиту от недобросовестной конкуренции.

(2) Актом недобросовестной конкуренции считается всякий акт конкуренции, противоречащий честным обычаям в промышленных и торговых делах.

(3) В частности, подлежат запрету:

1) все действия, способные каким бы то ни было способом вызвать смешение в отношении предприятия, продуктов или промышленной или торговой деятельности конкурента;

2) ложные утверждения при осуществлении коммерческой деятельности, способные дискредитировать предприятие, продукты или промышленную или торговую деятельность конкурента;

3) указания или утверждения, использование которых при осуществлении коммерческой деятельности может ввести общественность в заблуждение относительно характера, способа изготовления, свойств, пригодности к применению или количества товаров.

**Статья 10 ter. [Товарные знаки, фирменные наименования, ложные указания, недобросовестная конкуренция: средства защиты, право обращаться в суд]**

(1) Страны Союза обязуются обеспечить гражданам других стран Союза законные средства для эффективного пресечения всех действий, указанных в статьях 9, 10 и 10 bis.

(2) Кроме того, они обязуются предусмотреть меры, позволяющие союзам и объединениям, существование которых не противоречит законам их стран и

которые представляют заинтересованных промышленников, изготовителей или торговцев, действовать через суд или административные органы с целью пресечения действий, предусмотренных в статьях 9, 10 и 10 bis, в той мере, в какой это допускает закон страны, где испрашивается охрана, для союзов и объединений данной страны.

**Статья 11. [Изобретения, полезные модели, промышленные образцы, товарные знаки: временная охрана на определенных международных выставках]**

(1) Страны Союза предоставляют в соответствии со своим внутренним законодательством временную охрану патентоспособных изобретений, полезных моделей, промышленных образцов, а также товарных знаков для продуктов, экспонируемых на официальных или официально признанных международных выставках, организованных на территории одной из этих стран.

(2) Эта временная охрана не продлевает сроков, установленных в статье 4. Если позднее будет истребовано право приоритета, то компетентное учреждение каждой страны сможет исчислять срок с даты помещения продукта на выставку.

(3) Каждая страна может требовать для доказательства идентичности экспонируемого предмета и даты помещения его на выставку такие документы, которые она сочтет необходимыми.

**Статья 12. [Специальные национальные службы по делам промышленной собственности]**

(1) Каждая страна Союза обязуется создать специальную службу по делам промышленной собственности и центральное хранилище для ознакомления общественности с патентами на изобретения, полезными моделями, промышленными образцами и товарными знаками.

(2) Эта служба издает официальный периодический бюллетень. Она регулярно публикует:

(a) фамилии владельцев выданных патентов с кратким наименованием запатентованных изобретений;

(b) репродукции зарегистрированных знаков.

**Статья 13. [Ассамблея Союза]**

(1) (a) Союз имеет Ассамблею, состоящую из стран Союза, связанных статьями с 13 по 17.

(b) Правительство каждой страны представлено одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

(c) Расходы каждой делегации несет назначившее ее правительство.



(2) (a) Ассамблея:

(i) рассматривает все вопросы, относящиеся к сохранению и развитию Союза и применению настоящей Конвенции;

(ii) дает Международному бюро интеллектуальной собственности (далее именуемому "Международным бюро"), предусмотренному в Конвенции, учреждающей Всемирную Организацию Интеллектуальной Собственности (далее именуемую "Организацией"), указания относительно подготовки конференций по пересмотру, уделяя при этом должное внимание замечаниям стран Союза, не связанных статьями с 13 по 17;

(iii) рассматривает и утверждает отчеты и деятельность Генерального Директора Организации, относящиеся к Союзу, и дает ему все необходимые инструкции по вопросам, входящим в компетенцию Союза;

(iv) избирает членов Исполнительного комитета Ассамблеи;

(v) рассматривает и утверждает отчеты и одобряет деятельность своего Исполнительного комитета, а также дает ему инструкции;

(vi) определяет программу, принимает двухгодичный бюджет Союза и утверждает его финансовые отчеты;

(vii) утверждает финансовый регламент Союза;

(viii) создает такие комитеты экспертов и рабочие группы, какие считает необходимыми для осуществления целей Союза;

(ix) определяет, какие страны, не являющиеся членами Союза, и какие межправительственные и международные неправительственные организации могут быть допущены на ее заседания в качестве наблюдателей;

(x) принимает поправки к статьям с 13 по 17;

(xi) осуществляет любые другие надлежащие действия, направленные на достижение целей Союза;

(xii) выполняет все другие функции, вытекающие из настоящей Конвенции;

(xiii) при условии ее согласия осуществляет такие права, какие ей предоставлены Конвенцией, учреждающей Организацию.

(b) По вопросам, представляющим интерес также для других Союзов, администрацию которых осуществляет Организация, Ассамблея принимает решения, заслушав мнение Координационного комитета Организации.

(3) (a) При условии соблюдения положений подпункта (b) делегат может представлять лишь одну страну.

(b) Страны Союза, объединившиеся в соответствии с особым соглашением и создавшие общее ведомство, имеющее для каждой из них значение специальной национальной службы промышленной собственности, предусмотренной в статье 12, могут быть совместно представлены во время дискуссии одной из них.

(4) (a) Каждая страна-член Ассамблеи имеет один голос.

(b) Половина стран-членов Ассамблеи составляет кворум.

(c) Несмотря на положение подпункта (b), если на какой-либо сессии количество представленных стран составляет менее половины, но равно или пре-

вышает одну треть стран-членов Ассамблеи, она может принимать решения, однако, все решения Ассамблеи, за исключением решений, относящихся к ее собственным правилам процедуры, вступают в силу лишь при соблюдении нижеследующих условий. Международное бюро направляет упомянутые решения странам-членам Ассамблеи, которые не были на ней представлены, и приглашает их сообщить в письменном виде в трехмесячный срок, считая с даты направления решений, голосуют ли они за эти решения, против них или воздерживаются. Если по истечении этого срока количество стран, таким образом проголосовавших или сообщивших, что они воздержались, достигнет того количества, которого не доставало для достижения кворума на самой сессии, такие решения вступают в силу при условии, что одновременно сохраняется необходимое большинство.

(d) При условии соблюдения положений статьи 17 (2) Ассамблея принимает свои решения большинством в две трети поданных голосов.

(e) Голоса воздержавшихся в расчет не принимаются.

(5) (a) За исключением случаев, предусмотренных в подпункте (b), делегат может голосовать только от имени одной страны.

(b) Страны Союза, предусмотренные в пункте (3) (b), должны, как правило, стремиться к тому, чтобы быть представленными на сессиях Ассамблеи своими собственными делегациями. Если, однако, в силу исключительных обстоятельств какая-либо из указанных стран не может быть представлена своей собственной делегацией, она вправе предоставить делегации какой-либо другой из этих стран полномочия голосовать от ее имени при условии, что одна делегация может голосовать по доверенности только за одну страну. Такие полномочия должны быть определены в документе, подписанном главой государства или компетентным министром.

(6) Страны Союза, не являющиеся членами Ассамблеи, допускаются на ее заседания в качестве наблюдателей.

(7) (a) Ассамблея собирается на очередную сессию раз в два года по созыву Генерального Директора и, кроме исключительных случаев, в то же время и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея Организации.

(b) Ассамблея собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным Директором, по требованию Исполнительного комитета или по требованию одной четверти стран-членов Ассамблеи.

(8) Ассамблея принимает свои правила процедуры.

#### Статья 14. [Исполнительный комитет]

(1) Ассамблея имеет Исполнительный комитет.

(2) (a) Исполнительный комитет состоит из стран, избранных Ассамблеей из числа стран-членов Ассамблеи. Кроме того, страна, на территории которой Организация имеет свою штаб-квартиру, располагает в Комитете *ex officio* одним местом при условии соблюдения положений статьи 16 (7) (b).





(b) Правительство каждой страны-члена Исполнительного комитета представлено одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

(c) Расходы каждой делегации несет назначившее ее правительство.

(3) Количество стран-членов Исполнительного комитета составляет одну четвертую часть количества стран-членов Ассамблеи. При определении количества мест, подлежащих заполнению, остаток, получающийся после деления на четыре, в расчет не принимается.

(4) При выборах членов Исполнительного комитета Ассамблея уделяет должное внимание справедливому географическому распределению, а также необходимости для стран-участниц специальных соглашений, заключенных в связи с Союзом, быть в числе стран, составляющих Исполнительный комитет.

(5) (a) Члены Исполнительного комитета осуществляют свои функции от закрытия сессии Ассамблеи, на которой они были избраны, до закрытия следующей очередной сессии Ассамблеи.

(b) Члены Исполнительного комитета могут быть переизбраны, но в количестве, не превышающем двух третей их состава.

(c) Ассамблея устанавливает подробные правила выборов и возможных перевыборов членов Исполнительного комитета.

(6) (a) Исполнительный комитет:

(i) подготавливает проект повестки дня Ассамблеи;

(ii) представляет Ассамблее предложения, касающиеся проектов программы и двухгодичного бюджета Союза, подготовленных Генеральным Директором;

(iii) (исключен);

(iv) представляет Ассамблее с соответствующими замечаниями периодические отчеты Генерального Директора и ежегодные акты финансовых ревизий;

(v) в соответствии с решениями Ассамблеи и с учетом обстоятельств, возникших между двумя очередными сессиями Ассамблеи, принимает все необходимые меры, чтобы обеспечить выполнение Генеральным Директором программы Союза;

(vi) выполняет все другие функции, возложенные на него в соответствии с настоящей Конвенцией.

(b) По вопросам, представляющим интерес также для других Союзов, администрацию которых осуществляет Организация, Исполнительный комитет принимает решения, заслушав мнение Координационного комитета Организации.

(7) (a) Исполнительный комитет собирается на очередную сессию раз в год по созыву Генерального Директора по возможности в то же время и в том же месте, что и Координационный комитет Организации.

(b) Исполнительный комитет собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным Директором либо по его собственной инициативе, либо по просьбе Председателя, либо по требованию одной четверти членов Исполнительного комитета.

- (8) (a) Каждая страна-член Исполнительного комитета имеет один голос.  
(b) Половина стран-членов Исполнительного комитета составляет кворум.  
(c) Решения принимаются простым большинством поданных голосов.  
(d) Голоса воздержавшихся в расчет не принимаются.  
(e) Делегат может представлять только одну страну и голосовать лишь от ее имени.

(9) Страны Союза, не являющиеся членами Исполнительного комитета, допускаются на его заседания в качестве наблюдателей.

(10) Исполнительный комитет принимает свои правила процедуры.

### Статья 15. [Международное бюро]

(1) (a) Административные задачи Союза осуществляются Международным бюро, являющимся преемником Бюро Союза, объединенного с Бюро Союза, учрежденного Международной конвенцией по охране литературных и художественных произведений.

(b) Международное бюро выполняет, в частности, функции Секретариата различных органов Союза.

(c) Генеральный Директор Организации является главным должностным лицом Союза и представляет Союз.

(2) Международное бюро собирает и публикует информацию, касающуюся охраны промышленной собственности. Каждая страна Союза незамедлительно передает Международному бюро текст каждого нового закона и все официальные тексты, относящиеся к охране промышленной собственности. Кроме того, она высылает Международному бюро все публикации своих компетентных служб в области промышленной собственности, которые имеют прямое отношение к охране промышленной собственности и которые Международное бюро может найти полезными для своей деятельности.

(3) Международное бюро издает ежемесячный журнал.

(4) Международное бюро сообщает по запросу любой страны Союза сведения по вопросам охраны промышленной собственности.

(5) Международное бюро проводит исследования и оказывает услуги, предназначенные облегчить охрану промышленной собственности.

(6) Генеральный Директор и любой назначенный им член персонала участвуют без права голоса во всех заседаниях Ассамблеи, Исполнительного комитета и любого комитета экспертов или рабочей группы. Генеральный Директор или назначенный им член персонала является по своему должностному положению секретарем этих органов.

(7) (a) Международное бюро в соответствии с указаниями Ассамблеи и в сотрудничестве с Исполнительным комитетом подготавливает конференции по пересмотру положений Конвенции, не содержащихся в статьях с 13 по 17.



(b) Международное бюро может консультироваться с межправительственными и международными неправительственными организациями по вопросам подготовки конференций по пересмотру.

(c) Генеральный Директор и назначенные им лица принимают участие в работе этих конференций без права голоса.

(8) Международное бюро выполняет любые другие возложенные на него задачи.

### Статья 16. [Финансы]

(1) (a) Союз имеет бюджет.

(b) Бюджет Союза включает поступления и расходы собственно Союза, его взнос в бюджет расходов, общих для Союзов, а также в соответствующих случаях отчисления в бюджет Конференции Организации.

(c) Расходами, общими для Союзов, считаются такие, которые не относятся исключительно к данному Союзу, но одновременно к одному или нескольким другим Союзам, администрацию которых осуществляет Организация. Доля Союза в этих общих расходах соответствует его заинтересованности в данных расходах.

(2) Бюджет Союза принимается с должным учетом требований координации с бюджетами других Союзов, администрацию которых осуществляет Организация.

(3) Бюджет Союза финансируется из следующих источников:

(i) взносов стран Союза;

(ii) сборов и платежей за предоставляемые Международным бюро услуги, относящиеся к Союзу;

(iii) поступлений от продажи публикаций Международного бюро, относящихся к Союзу, и от передачи прав на такие публикации;

(iv) даров, завещанных средств и субсидий;

(v) ренты, процентов и различных других доходов.

(4) (a) Для определения своего взноса в бюджет каждая страна Союза относится к определенному классу и уплачивает свой годовой взнос на основе следующим образом установленного числа единиц:

Класс I 25

Класс II 20

Класс III 15

Класс IV 10

Класс V 5

Класс VI 3

Класс VII 1

(b) Каждая страна, если она ранее этого не сделала, одновременно со сдачей на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении указывает класс, к которому она желает быть отнесенной. Любая страна может изменить класс. Если страна выбирает более низкий класс, она должна заявить об этом на очередной сессии Ассамблеи. Такое изменение вступает в действие с начала календарного года, следующего за указанной сессией.

(c) Годовой взнос каждой страны равен сумме, относящейся так к общей сумме взносов в бюджет Союза, подлежащих уплате всеми странами, как количество ее единиц относится к общему количеству единиц всех уплачивающих взносы стран.

(d) Взносы причитаются к уплате с первого января каждого года.

(e) Страна, у которой имеется задолженность по уплате взносов, утрачивает право голоса во всех органах Союза, членом которых она является, если сумма ее задолженности равна или превышает сумму взносов, причитающихся с нее за два полных предыдущих года. Однако любой из этих органов может разрешить такой стране продолжать пользоваться правом голоса, если и до тех пор, пока он убежден, что просрочка платежа произошла в результате исключительных и неизбежных обстоятельств.

(f) В случае, когда бюджет не принят до начала нового финансового периода, то в соответствии с порядком, предусмотренным финансовым регламентом, действует бюджет на уровне предыдущего года.

(5) Размер сборов и платежей, причитающихся за услуги, предоставляемые Международным бюро от имени Союза, устанавливается Генеральным Директором, который докладывает об этом Ассамблее и Исполнительному комитету.

(6) (a) Союз имеет фонд оборотных средств, который составляется из разового платежа, вносимого каждой страной Союза. Если фонд оборотных средств становится недостаточным, Ассамблея решает вопрос о его увеличении.

(b) Размер первоначального платежа каждой страны в упомянутый фонд или его доля в увеличении этого фонда пропорциональны взносу этой страны за тот год, в который образован фонд или принято решение о его увеличении.

(c) Эта пропорция и условия платежа устанавливаются Ассамблеей по предложению Генерального Директора после того, как она заслушает мнение Координационного комитета Организации.

(7) (a) В соглашении о штаб-квартире, заключаемом со страной, на территории которой Организация имеет свою штаб-квартиру, предусматривается, что в случаях, когда фонд оборотных средств окажется недостаточным, эта страна предоставляет авансы. Сумма этих авансов и условия, на которых они предоставляются, в каждом случае являются предметом особого соглашения между такой страной и Организацией. До тех пор, пока такая страна связана обязательством предоставлять авансы, она по своему положению имеет одно место в Исполнительном комитете.



(b) Как страна, упомянутая в подпункте (а), так и Организация имеют право путем письменного уведомления денонсировать обязательство о предоставлении авансов. Денонсация вступает в действие через три года после окончания того года, в который было сделано уведомление.

(8) Финансовая ревизия осуществляется в соответствии с правилами финансового регламента одной или несколькими странами Союза или внешними ревизорами, назначенными с их согласия Ассамблеей.

#### **Статья 17. [Поправки к статьям с 13 по 17]**

(1) Предложения о внесении поправок в статьи 13, 14, 15, 16 и настоящую статью могут быть сделаны любой страной-членом Ассамблеи, Исполнительным комитетом или Генеральным Директором. Такие предложения направляются Генеральным Директором странам-членам Ассамблеи по меньшей мере за шесть месяцев до рассмотрения их Ассамблеей.

(2) Любая поправка к статьям, предусмотренным в пункте (1), принимается Ассамблеей, для чего требуется большинство в три четверти поданных голосов; однако любая поправка к статье 13 и данному пункту принимается большинством в четыре пятых поданных голосов.

(3) Любая поправка к статьям, предусмотренным в пункте (1), вступает в силу через месяц после того, как письменные уведомления о ее принятии, осуществленном в соответствии с конституционной процедурой каждой страны, получены Генеральным Директором от трех четвертей стран, которые состояли членами Ассамблеи во время принятия ею этой поправки. Любая поправка к указанным статьям, принятая таким образом, обязательна для всех стран, которые являются членами Ассамблеи во время вступления поправки в силу или которые становятся ее членами после этой даты; однако любая поправка, увеличивающая финансовые обязательства стран Союза, является обязательной только для тех стран, которые уведомили о принятии ими такой поправки.

#### **Статья 18. [Пересмотр статей с 1 по 12 и с 18 по 30]**

(1) Настоящая Конвенция может подвергаться пересмотру с целью внесения в нее изменений, предназначенных усовершенствовать систему Союза.

(2) В этих целях поочередно в странах Союза проводятся конференции представителей указанных стран.

(3) Внесение поправок в статьи с 13 по 17 регулируется положениями статьи 17.

#### **Статья 19. [Специальные соглашения]**

Подразумевается, что страны Союза оставляют за собой право заключать отдельно между собой специальные соглашения по охране промышленной соб-

ственности, если эти соглашения не противоречат положениям настоящей Конвенции.

**Статья 20. [Ратификация странами Союза или присоединение; вступление в силу]**

(1) (a) Каждая страна Союза, которая подписала настоящий Акт, может ратифицировать его или, если она не подписала его, может присоединиться к нему. Ратификационные грамоты и акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному Директору.

(b) Каждая страна Союза может заявить в своей ратификационной грамоте или акте о присоединении, что ратификация или присоединение не распространяется на:

- (i) статьи с 1 по 12; или
- (ii) статьи с 13 по 17.

(c) Каждая страна Союза, которая в соответствии с подпунктом (b) исключила одну из двух групп статей, указанных в этом подпункте, из сферы действия своей ратификации или присоединения, может позднее в любое время заявить, что она распространяет действие своей ратификации или присоединения на эту группу статей. Такое заявление сдается на хранение Генеральному Директору.

(2) (a) Статьи с 1 по 12 вступают в силу в отношении первых десяти стран Союза, которые сдали на хранение ратификационные грамоты или акты о присоединении, не сделав заявления, предусмотренного пунктом (1) (b) (i), через три месяца после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или акта о присоединении.

(b) Статьи с 13 по 17 вступают в силу в отношении первых десяти стран Союза, которые сдали на хранение ратификационные грамоты или акты о присоединении, не сделав заявления, предусмотренного пунктом (1) (b) (ii), через три месяца после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или акта о присоединении.

(c) При условии первоначального вступления в силу согласно положениям подпунктов (a) и (b) каждой из двух групп статей, предусмотренных в пункте (1) (b) (i) и (ii), а также при условии соблюдения положений пункта (1) (b) статьи с 1 по 17 вступают в силу в отношении любой страны Союза, сдающей на хранение ратификационную грамоту или акт о присоединении, кроме стран, указываемых в подпунктах (a) и (b), а также в отношении любой страны Союза, сдающей заявление в соответствии с пунктом (1) (c), через три месяца после даты уведомления Генеральным Директором о сдаче на хранение такого документа, если только в поданной грамоте, акте или заявлении не будет указана более поздняя дата. В последнем случае настоящий Акт вступает в силу в отношении этой страны на указанную таким образом дату.



(3) В отношении любой страны Союза, которая сдает на хранение ратификационную грамоту или акт о присоединении, статьи с 18 по 30 вступают в силу на более раннюю из дат, на которую любая из групп статей, предусмотренных в пункте (1) (b), вступает в силу в отношении этой страны в соответствии с пунктом (2) (a), (b) или (c).

**Статья 21. [Присоединение стран, не являющихся членами Союза; вступление в силу]**

(1) Любая страна, не являющаяся членом Союза, может присоединиться к настоящему Акту и тем самым стать членом Союза. Акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному Директору.

(2) (a) В отношении любой страны, не являющейся членом Союза, которая сдала на хранение свой акт о присоединении за месяц или более до даты вступления в силу положений настоящего Акта, этот Акт вступает в силу с той даты, с которой указанные положения первоначально вступили в силу в соответствии со статьей 20 (2) (a) или (b), если только более поздняя дата не была указана в акте о присоединении, однако:

(i) если статьи с 1 по 12 не вступили в силу на эту дату, такая страна в период до вступления в силу этих положений и взамен их будет связана статьями с 1 по 12 Лиссабонского Акта;

(ii) если статьи с 13 по 17 не вступили в силу на эту дату, такая страна в период до вступления в силу этих положений и взамен их будет связана статьями 13 и 14 (3), (4) и (5) Лиссабонского Акта.

Если в акте о присоединении страна указывает более позднюю дату, настоящий Акт вступает в силу в отношении этой страны на указанную таким образом дату.

(b) В отношении любой страны, не являющейся членом Союза, которая сдала на хранение свой акт о присоединении на дату, которая следует за вступлением в силу какой-либо группы статей настоящего Акта, или на дату, которая предшествует ему менее чем на один месяц, настоящий Акт вступает в силу при соблюдении положений подпункта (a) через три месяца после даты, на которую о ее присоединении было сделано уведомление Генеральным Директором, если только в акте о присоединении не была указана более поздняя дата. В последнем случае настоящий Акт вступает в силу в отношении этой страны на указанную таким образом дату.

(3) В отношении любой страны, не являющейся членом Союза, которая сдала на хранение акт о присоединении после даты вступления в силу настоящего Акта в полном объеме или менее чем за месяц до этой даты, настоящий Акт вступает в силу через три месяца после даты, на которую о ее присоединении было сделано уведомление Генеральным Директором, если только в акте о присоединении не была указана более поздняя дата. В последнем случае настоящий Акт вступает в силу в отношении этой страны на указанную таким образом дату.

**Статья 22. [Последствия ратификации или присоединения]**

За исключением допустимых изъятий, предусмотренных в статьях 20 (1) (b) и 28 (2), ратификация или присоединение автоматически влекут за собой признание всех положений и получение всех преимуществ, устанавливаемых настоящим Актом.

**Статья 23. [Присоединение к предшествующим Актам]**

После вступления в силу настоящего Акта в полном объеме страна не может присоединиться к предшествующим Актам настоящей Конвенции.

**Статья 24. [Территории]**

(1) Любая страна может заявить в своей ратификационной грамоте или акте о присоединении или в любое последующее время направить Генеральному Директору письменное уведомление о том, что настоящая Конвенция применяется ко всем или некоторым территориям, указанным в заявлении или уведомлении, за международные отношения которых она несет ответственность.

(2) Любая страна, которая сделала такое заявление или направила такое уведомление, может в любое время уведомить Генерального Директора о прекращении применения настоящей Конвенции ко всем или к некоторым из таких территорий.

(3) (a) Всякое заявление, сделанное в соответствии с пунктом (1), вступает в силу с той же даты, что и ратификация или присоединение, документы о которых включали это заявление, а всякое уведомление, направленное в соответствии с упомянутым пунктом, вступает в силу через три месяца после извещения о нем, сделанного Генеральным Директором.

(b) Всякое уведомление, направленное в соответствии с пунктом (2), вступает в силу через двенадцать месяцев после получения его Генеральным Директором.

**Статья 25. [Применение Конвенции в национальных рамках]**

(1) Каждая страна, являющаяся участницей настоящей Конвенции, обязуется принять в соответствии со своей Конституцией необходимые меры для обеспечения применения настоящей Конвенции.

(2) Подразумевается, что каждая страна в момент сдачи на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении должна быть в состоянии в соответствии со своим внутренним законодательством осуществлять положения настоящей Конвенции.





## Статья 26. [Денонсация]

(1) Настоящая Конвенция действует без ограничения срока.

(2) Любая страна может денонсировать настоящий Акт путем уведомления, направленного Генеральному Директору. Такая денонсация является также денонсацией всех предшествующих Актов и распространяется только на страну, которая ее сделала, в то время как в отношении остальных стран Союза Конвенция остается в силе и подлежит выполнению.

(3) Денонсация вступает в силу через год, считая со дня получения уведомления Генеральным Директором.

(4) Предусмотренное настоящей статьей право денонсации не может быть использовано никакой страной до истечения пяти лет, считая с даты, на которую она стала членом Союза.

## Статья 27. [Применение предшествующих Актов]

(1) Настоящий Акт заменяет в отношениях между странами, к которым он применяется, и в той мере, в какой он применяется, Парижскую конвенцию от 20 марта 1883 года и последующие Акты по ее пересмотру.

(2) (a) Что касается стран, к которым настоящий Акт не применяется или применяется не в полном объеме, но к которым применяется Лиссабонский Акт от 31 октября 1958 года, последний остается в силе либо в полном объеме, либо в тех пределах, в которых настоящий Акт не заменяет его в силу пункта (1).

(b) Равным образом, что касается стран, к которым не применяется ни настоящий Акт, ни какая-либо его часть, ни Лиссабонский Акт, остается в силе Лондонский Акт от 2 июня 1934 года либо в полном объеме, либо в тех пределах, в которых настоящий Акт не заменяет его в силу пункта (1).

(c) Равным образом, что касается стран, к которым не применяется ни настоящий Акт, ни какая-либо его часть, ни Лиссабонский Акт, ни Лондонский Акт, остается в силе Гаагский Акт от 6 ноября 1925 года либо в полном объеме, либо в тех пределах, в которых настоящий Акт не заменяет его в силу пункта (1).

(3) Страны, не являющиеся членами Союза, которые присоединяются к настоящему Акту, применяют его в отношениях с любой страной Союза, которая не является стороной настоящего Акта или которая, являясь стороной настоящего Акта, сделала заявление, предусмотриваемое статьей 20 (1) (b) (i). Такие страны признают, что упомянутая страна Союза может применять в своих отношениях с ними положения последнего предшествующего Акта, стороной которого она является.

**Статья 28. [Разрешение споров]**

(1) Любой спор между двумя или несколькими странами Союза, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, не разрешенный путем переговоров, может быть передан любой из указанных стран в Международный суд путем подачи заявления в соответствии со Статутом Суда, если только указанные страны не договорятся о другом способе урегулирования спора. Страна, которая подает заявление, должна сообщить Международному бюро о споре, переданном на рассмотрение Суда; Международное бюро должно поставить об этом в известность остальные страны Союза.

(2) В момент подписания настоящего Акта или сдачи на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении любая страна может заявить, что она не считает себя связанной положениями пункта (1). Что касается споров между такой страной и другими странами Союза, то положения пункта (1) на них не распространяются.

(3) Любая страна, сделавшая заявление в соответствии с положениями пункта (2), может в любое время отозвать его путем уведомления, направленного Генеральному Директору.

**Статья 29. [Подписание, языки, функции депозитария]**

(1) (a) Настоящий Акт подписывается в одном экземпляре на французском языке и сдается на хранение Правительству Швеции.

(b) Официальные тексты вырабатываются Генеральным Директором, после консультации с заинтересованными правительствами, на английском, испанском, итальянском, немецком, португальском и русском языках, а также на других языках, которые определит Ассамблея.

(c) В случае разногласий в толковании различных текстов предпочтение отдается французскому тексту.

(2) Настоящий Акт открыт для подписания в Стокгольме до 13 января 1968 года.

(3) Генеральный Директор направляет две копии подписанного текста настоящего Акта, должным образом заверенные Правительством Швеции, правительствам всех стран Союза и по запросу правительству любой другой страны.

(4) Генеральный Директор регистрирует настоящий Акт в Секретариате Организации Объединенных Наций.

(5) Генеральный Директор уведомляет правительства всех стран Союза о подписаниях, сдаче на хранение ратификационных грамот и актов о присоединении и о заявлениях, содержащихся в этих документах или сделанных в соответствии со статьей 20 (1) (с), о вступлении в силу любых положений настоящего Акта, уведомлениях о денонсации и уведомлениях, направленных в соответствии со статьей 24.



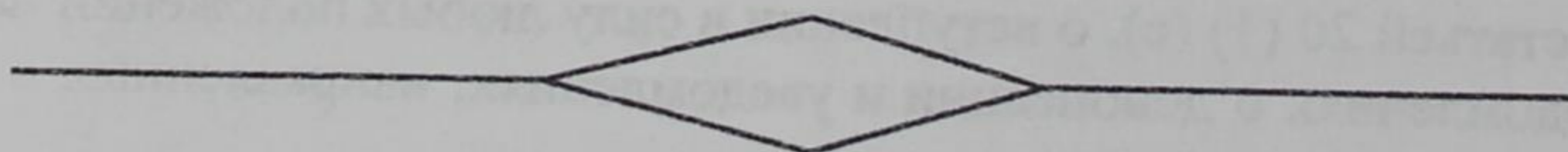
### Статья 30. [Переходные положения]

(1) До вступления в должность первого Генерального Директора ссылки в настоящем Акте на Международное бюро Организации или на Генерального Директора считаются ссылками на Бюро Союза или на его Директора соответственно.

(2) Страны Союза, которые не связаны статьями с 13 по 17, могут в течение пяти лет после вступления в силу Конвенции, учреждающей Организацию, пользоваться, если они этого пожелают, правами, предоставляемыми в силу статей с 13 по 17 настоящего Акта, как если бы они были связаны этими статьями. Любая страна, желающая пользоваться такими правами, направляет с этой целью Генеральному Директору письменное уведомление, которое вступает в действие с даты его получения. Такие страны считаются членами Ассамблеи до истечения указанного срока.

(3) До тех пор, пока не все страны Союза стали членами Организации, Международное бюро Организации функционирует также в качестве Бюро Союза, а Генеральный Директор действует также в качестве Директора этого Бюро.

(4) Как только все страны Союза становятся членами Организации, права, обязанности и имущество Бюро Союза переходят к Международному бюро Организации.



г.Мадрид  
от 14 апреля 1891 года

## МАДРИДСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНОЙ РЕГИСТРАЦИИ ЗНАКОВ

(пересмотренное в Брюсселе 14 декабря 1900 года,  
в Вашингтоне 2 июня 1911 года, в Гааге 6 ноября  
1925 года, в Лондоне 2 июня 1934 года, в Ницце  
15 июня 1957 года и в Стокгольме 14 июля 1967  
года и измененное 2 октября 1979 года)

См. также:

Парижскую конвенцию по охране промышленной собственности (Париж,  
20 марта 1883 г.)

Ниццкое соглашение о Международной классификации товаров и услуг  
для регистрации знаков от 15 июня 1957 г., пересмотренное в Стокгольме 14  
июля 1967 г. и в Женеве 13 мая 1977 г.;

Локарнское соглашение, устанавливающее международную классифика-  
цию промышленных образцов, от 8 октября 1968 г.

### Статья 1

**(Образование Специального союза. Подача заявок на регистрацию  
знаков в Международное бюро. Определение страны происхождения)(\*)**

(1) Страны, к которым применяется настоящее Соглашение, образуют  
Специальный союз по международной регистрации знаков.

(2) Граждане каждой Договаривающейся страны могут обеспечить во всех  
других странах-участницах настоящего Соглашения охрану своих знаков, при-  
меняемых для товаров или услуг и зарегистрированных в стране происхожде-  
ния, путем подачи заявок на указанные знаки в Международное бюро интеллек-  
туальной собственности (далее именуемое "Международное бюро"), упомянутое  
в Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собст-  
венности (далее именуемую "Организация"), при посредстве ведомства указан-  
ной страны происхождения.

(3) Страной происхождения считается страна Специального союза, где  
заявитель имеет действительное и нефиктивное промышленное или торговое  
предприятие; если он не имеет такого предприятия в стране Специального сою-  
за – страна Специального союза, где он имеет местожительство; если он не име-  
ет местожительства в стране Специального союза – страна его гражданства, ес-  
ли он является гражданином страны Специального союза.

(\*) Статьям были присвоены заголовки для удобства пользования текстом.  
Подписанный текст не содержит заголовков.



## Статья 2

### (Ссылка на статью 3 Парижской конвенции (Приравнивание некоторых категорий лиц к гражданам стран Союза))

К гражданам Договаривающихся стран приравниваются граждане стран, не присоединившихся к настоящему Соглашению, которые на территории Специального союза, образованного этим Соглашением, удовлетворяют условиям, установленным статьей 3 Парижской конвенции по охране промышленной собственности.

## Статья 3

### (Содержание заявки на международную регистрацию)

(1) Любая заявка на международную регистрацию должна быть представлена на бланке, предписанном Инструкцией; ведомство страны происхождения знака удостоверяет, что данные, приводимые в этой заявке, соответствуют данным национального реестра, и указывает даты и номера заявки и регистрации знака в стране происхождения, а также дату подачи заявки на международную регистрацию.

(2) Заявитель должен указать товары или услуги, для которых испрашивается охрана знака, а также, если возможно, соответствующий класс или классы согласно классификации, установленной Ницким соглашением о Международной классификации товаров и услуг для регистрации знаков. Если заявитель не указывает классы, Международное бюро само классифицирует товары или услуги по соответствующим классам упомянутой классификации. Классификация товаров или услуг, произведенная заявителем, подлежит проверке Международным бюро, которое осуществляет ее совместно с национальным ведомством. В случае разногласия между национальным ведомством и Международным бюро, решение последнего является окончательным.

(3) Если заявитель испрашивает охрану цвета в качестве отличительного признака своего знака, то он обязан:

1. заявить об этом и указать в заявке цвет или сочетание цветов, охрану которых он испрашивает;

2. представить вместе с заявкой цветные изображения упомянутого знака, которые будут приложены к рассылаемым Международным бюро уведомлениям. Количество экземпляров таких изображений устанавливается Инструкцией.

(4) Международное бюро немедленно регистрирует знаки, заявки на которые поданы в соответствии со статьей 1. Датой регистрации считается дата подачи заявки на международную регистрацию в стране происхождения при условии, что Международное бюро получило заявку в течение двух месяцев, считая с даты этой подачи. Если заявка не была получена в этот срок, Международное бюро регистрирует заявку по дате ее получения. Международное бюро незамедли-

тельно сообщает об этой регистрации заинтересованным ведомствам. Зарегистрированные знаки публикуются в периодическом журнале, издаваемом Международным бюро, на основе данных, содержащихся в заявке на регистрацию. Если знаки содержат изобразительные элементы или имеют особое графическое написание, Инструкцией устанавливается, обязан ли заявитель представлять клише.

(5) Для ознакомления с зарегистрированными знаками в Договаривающихся странах каждое ведомство получает от Международного бюро определенное количество экземпляров вышеупомянутой публикации бесплатно и определенное количество экземпляров по сниженной цене пропорционально числу единиц, указанных в статье 16 (4) (а) Парижской конвенции по охране промышленной собственности, на условиях, установленных Инструкцией. Такое ознакомление считается во всех Договаривающихся странах вполне достаточным, и ничего иного не может быть потребовано от заявителя.

### Статья 3bis

#### ("Территориальное ограничение")

(1) Каждая Договаривающаяся страна может в любое время письменно уведомить Генерального директора Организации (далее именуемого "Генеральный директор") о том, что охрана, возникающая в результате международной регистрации, будет распространяться на данную страну только по специальному заявлению владельца знака.

(2) Это уведомление вступает в силу только через шесть месяцев после даты его направления Генеральным директором другим Договаривающимся странам.

### Статья 3ter

#### (Заявление о "территориальном расширении")

(1) Заявление о распространении охраны, возникающей в результате международной регистрации, на страну, воспользовавшуюся возможностью, предоставляемой статьей 3bis, должно быть специально сделано в заявке, предусмотренной в пункте (1) статьи 3.

(2) Заявление о территориальном расширении, сделанное после международной регистрации, должно быть представлено при посредстве ведомства страны происхождения на бланке, предписанном Инструкцией. Международное бюро незамедлительно регистрирует такое заявление и извещает о нем заинтересованное или заинтересованные ведомства. Заявление публикуется в периодическом журнале, издаваемом Международным бюро. Территориальное расширение вступает в силу с даты внесения записи о нем в Международный реестр; оно прекращает свое действие по истечении срока действия международной регистрации знака, к которому оно относится.



#### Статья 4

##### (Действие международной регистрации)

(1) С даты регистрации, произведенной таким образом в Международном бюро в соответствии с положениями статей 3 и 3ter, в каждой заинтересованной Договаривающейся стране знаку предоставляется такая же охрана, как если бы он был заявлен там непосредственно. Классификация товаров или услуг, предусмотренная в статье 3, не связывает Договаривающиеся страны в отношении определения объема охраны знака.

(2) Любой знак, который был предметом международной регистрации, пользуется правом приоритета, установленным статьей 4 Парижской конвенции по охране промышленной собственности, без обязательного соблюдения формальных требований, предусмотренных в пункте D этой статьи.

#### Статья 4bis

##### (Замена предшествующих национальных регистраций международной регистрацией)

(1) Если знак, заявленный в одной или нескольких Договаривающихся странах, впоследствии регистрируется Международным бюро на имя того же владельца или его правопреемника, международная регистрация рассматривается как заменяющая предшествующие национальные регистрации, не затрагивая прав, приобретенных на основе этих предшествующих регистраций.

(2) Национальное ведомство обязано, по заявлению, произвести в своих реестрах отметку о международной регистрации.

#### Статья 5

##### (Отказ в охране национальными ведомствами)

(1) В странах, где законодательство это предусматривает, ведомства, уведомленные Международным бюро о регистрации знака или заявлении о расширении охраны в соответствии со статьей 3ter, имеют право заявить, что охрана не может быть предоставлена этому знаку на их территории. Такой отказ может быть сделан только на условиях, которые в соответствии с Парижской конвенцией по охране промышленной собственности применяются к знаку, заявленному для национальной регистрации. Однако, в охране не может быть отказано, даже частично, на том лишь основании, что национальное законодательство допускает регистрацию только для ограниченного числа классов или ограниченного числа товаров или услуг.

(2) Ведомства, которые хотят воспользоваться этим правом, должны уведомить Международное бюро о своем отказе с указанием всех мотивов в срок, предусмотренный их национальным законодательством, но не позднее истече-

ния срока в один год, считая с даты международной регистрации знака или заявления о расширении охраны в соответствии со статьей 3ter.

(3) Международное бюро незамедлительно пересылает ведомству страны происхождения и владельцу знака или его поверенному, если о последнем упомянутое ведомство сообщило Бюро, один из экземпляров такого уведомления об отказе. Заинтересованное лицо имеет те же возможности для подачи возражения, как если бы знак был заявлен им непосредственно в стране, где было отказано в охране.

(4) Мотивы отказа в охране знака должны сообщаться Международным бюро заинтересованным лицам, которые его об этом запросят.

(5) Ведомства, которые в течение вышеупомянутого максимального срока в один год не направят в Международное бюро никакого решения о предварительном или окончательном отказе в отношении регистрации знака или заявления о расширении охраны, утрачивают в отношении данного знака право, предусмотренное в пункте (1) настоящей статьи.

(6) Решение о признании международного знака недействительным не может быть вынесено компетентными органами без предоставления владельцу знака возможности для защиты своих прав в надлежащее время. Решение о признании международного знака недействительным сообщается Международному бюро.

#### **Статья 5bis**

##### **(Документы, подтверждающие законность использования отдельных элементов знака)**

Документы, подтверждающие законность использования содержащихся в знаках отдельных элементов, таких, как гербы, гербовые щиты, портреты, знаки отличия, звания, фирменные наименования или имена лиц, кроме имени заявителя, или другие аналогичные надписи, которые могли бы быть затребованы ведомствами Договаривающихся стран, освобождаются от всякой легализации, а также от всякого засвидетельствования, кроме засвидетельствования ведомства страны происхождения.

#### **Статья 5ter**

##### **(Копии записей в Международном реестре. Поиск на новизну. Выписки из Международного реестра)**

(1) Международное бюро предоставляет любому лицу по его просьбе и при условии уплаты сбора, установленного Инструкцией, копию внесенных в Реестр записей в отношении определенного знака.

(2) Международное бюро может также за плату проводить поиск на новизну по фонду международных знаков.





(3) Выписки из Международного реестра, запрашиваемые с целью их предъявления в одной из Договаривающихся стран, освобождаются от всякой легализации.

### Статья 6

#### (Срок действия международной регистрации. Независимость международной регистрации. Прекращение охраны в стране происхождения)

(1) Регистрация знака в Международном бюро производится сроком на двадцать лет с возможностью продления на условиях, установленных статьей 7.

(2) По истечении срока в пять лет, считая с даты международной регистрации, эта регистрация становится независимой от национального знака, предварительно зарегистрированного в стране происхождения, с учетом следующих положений.

(3) Охрана, возникающая в результате международной регистрации знака, независимо от того, являлась ли она предметом передачи прав или нет, не может уже испрашиваться полностью или частично, если в течение пяти лет, считая с даты международной регистрации, национальный знак, ранее зарегистрированный в стране происхождения в соответствии со статьей 1, уже не пользуется полностью или частично правовой охраной в данной стране. Это положение применимо также для случая, когда правовая охрана прекращается позднее, вследствие возбуждения судебного дела, начатого до истечения пятилетнего срока.

(4) В случае исключения знака из национального реестра, осуществляемого по просьбе заявителя или *ex officio*, ведомство страны происхождения требует от Международного бюро исключить знак из Международного реестра; Бюро осуществит эту операцию. В случае возбуждения судебного дела упомянутое ведомство пересылает Международному бюро *ex officio* или по требованию истца копию искового заявления или любого другого документа, подтверждающего этот иск, а также окончательное решение суда; Бюро делает отметку об этом в Международном реестре.

### Статья 7

#### (Продление международной регистрации)

(1) Регистрация всегда может быть продлена на период в двадцать лет, считая с момента истечения предшествующего периода, путем простой уплаты основной пошлины и, в случае необходимости, дополнительных и добавочных пошлин, предусмотренных пунктом (2) статьи 8.

(2) Продление не может содержать никакого изменения в отношении предшествующей регистрации в ее последнем виде.

(3) Первое продление, осуществляемое в соответствии с положениями Ниццкого акта от 15 июня 1957 года или настоящего Акта, должно содержать указание классов Международной классификации, к которым относится регистрация.

(4) За шесть месяцев до истечения срока охраны Международное бюро путем направления извещения напоминает владельцу знака и его поверенному точную дату истечения упомянутого срока.

(5) При условии уплаты дополнительного сбора, установленного Инструкцией, для продления международной регистрации предоставляется льготный шестимесячный срок.

### Статья 8

#### (Национальный сбор. Международная пошлина. Распределение излишков поступлений, дополнительных и добавочных пошлин)

(1) Ведомство страны происхождения имеет право устанавливать по своему усмотрению и взимать в свою пользу национальный сбор с владельца знака, для которого испрашивается международная регистрация или продление.

(2) Регистрация знака в Международном бюро производится при условии предварительной уплаты международной пошлины, включающей:

(а) основную пошлину;

(б) дополнительную пошлину за каждый класс Международной классификации сверх трех, к которому отнесены товары или услуги, для которых применяется знак;

(с) добавочную пошлину за каждое заявление о расширении охраны в соответствии со статьей 3ter.

(3) Однако дополнительная пошлина, указанная в подпункте (б) пункта (2), может быть уплачена, не влияя на дату регистрации, в срок, установленный Инструкцией, если количество классов товаров или услуг было определено или оспорено Международным бюро. Если по истечении установленного срока дополнительная пошлина не была уплачена, или, если перечень товаров или услуг не был сокращен заявителем в необходимом объеме, то дальнейшее производство по заявке на международную регистрацию считается прекращенным.

(4) Годовой доход от различных поступлений за международную регистрацию, за исключением поступлений, предусмотренных в подпунктах (б) и (с) пункта (2), распределяется Международным бюро в равных частях между странами-участницами настоящего Акта за вычетом расходов и затрат, связанных с выполнением упомянутого Акта. Если в момент вступления в силу настоящего Акта какая-либо страна еще не ратифицировала этот Акт или не присоединилась к нему, то до даты вступления в силу ее ратификации или присоединения она имеет право на получение части излишка поступлений, распределяемого на основе предшествующего Акта, который применяется к этой стране.



(5) Суммы, образующиеся от дополнительных пошлин, указанных в подпункте (b) пункта (2), распределяются по истечении каждого года между странами-участницами настоящего Акта или Ниццкого Акта от 15 июня 1957 года пропорционально количеству знаков, на которые была испрашена охрана в каждой из этих стран в течение истекшего года, а в отношении стран, осуществляющих предварительную экспертизу, это количество будет подсчитываться с учетом коэффициента, установленного Инструкцией. Если в момент вступления в силу настоящего Акта страна еще не ратифицировала этот Акт или не присоединилась к нему, она имеет право до даты вступления в силу ее ратификации или присоединения на получение части сумм, распределяемых на основе Ниццкого акта.

(6) Суммы, образующиеся от добавочных пошлин, указанных в подпункте (c) пункта (2), распределяются в соответствии с положениями пункта (5) между странами, пользующимися правом, предусмотренным в статье 3bis. Если в момент вступления в силу настоящего Акта страна еще не ратифицировала этот Акт или не присоединилась к нему, она имеет право до даты вступления в силу ее ратификации или присоединения на получение части сумм, распределяемых на основе Ниццкого акта.

#### **Статья 8bis**

##### **(Отказ от охраны в одной или нескольких странах)**

Владелец международной регистрации может в любое время отказаться от охраны в одной или нескольких Договаривающихся странах путем подачи заявления в ведомство своей страны для сообщения Международному бюро, которое уведомляет о нем страны, которых касается этот отказ. Отказ от охраны не облагается никаким сбором.

#### **Статья 9**

##### **(Изменения в национальных реестрах, затрагивающие, также международную регистрацию. Сокращение перечня товаров и услуг, упомянутых в международной регистрации. Дополнение к этому перечню. Замены в этом перечне)**

(1) Ведомство страны владельца также уведомляет Международное бюро об аннулированиях, исключениях из реестра, отказах от охраны, передачах прав и других изменениях, внесенных в запись о регистрации знака в национальном реестре, если эти изменения затрагивают также международную регистрацию.

(2) Бюро вносит эти изменения в Международный реестр и, в свою очередь, уведомляет о них ведомства Договаривающихся стран, а также публикует их в своем журнале.

(3) Аналогичная процедура имеет место, когда владелец международной регистрации заявляет о сокращении перечня товаров или услуг, на которые распространяется эта регистрация.

(4) Эти операции могут облагаться сбором, который устанавливается Инструкцией.

(5) Последующее дополнение к перечню нового товара или услуги может осуществляться только путем подачи новой заявки в соответствии с предписаниями статьи 3.

(6) Замена одного из товаров или услуг другим приравнивается к дополнению.

### **Статья 9bis**

#### **(Передача права на международный знак, которая влечет за собой изменение страны владельца)**

(1) В случае, когда право на знак, внесенный в Международный реестр, передается лицу, проживающему в Договаривающейся стране, но не в стране владельца международной регистрации, ведомство этой страны должно уведомить Международное бюро о такой передаче. Международное бюро регистрирует передачу прав, уведомляет о ней другие ведомства, а также публикует ее в своем журнале. Если передача права была осуществлена до истечения срока в пять лет, считая с даты международной регистрации, Международное бюро запрашивает согласие ведомства страны нового владельца и публикует, если это возможно, дату и номер регистрации знака в стране нового владельца.

(2) Никакая передача права на знак, внесенный в Международный реестр, осуществленная в пользу лица, не имеющего права подать заявку на международную регистрацию знака, не может быть зарегистрирована.

(3) В случае, когда запись о передаче права не может быть внесена в Международный реестр либо вследствие несогласия страны нового владельца, либо потому, что эта передача сделана в пользу лица, не имеющего права подать заявку на международную регистрацию, ведомство страны прежнего владельца знака имеет право потребовать от Международного бюро исключения знака из его Реестра.

### **Статья 9ter**

#### **(Уступка международного знака только для части зарегистрированных товаров или услуг или в отношении некоторых Договаривающихся стран.**

#### **Ссылка на статью 6quater Парижской конвенции (Передача знака))**

(1) Если Международное бюро уведомлено об уступке международного знака только для части зарегистрированных товаров или услуг, оно вносит запись о ней в свой Реестр. Каждая из Договаривающихся стран имеет право не



признавать действительности этой уступки, если товары или услуги, относящиеся к уступленной таким образом части, сходны с теми, для которых знак остается зарегистрированным в пользу лица, осуществляющего уступку.

(2) Международное бюро таким же образом вносит запись об уступке международного знака в отношении только одной или нескольких Договаривающихся стран.

(3) Если в предыдущих случаях происходит изменение страны владельца и если знак передается до истечения срока в пять лет, считая с даты его международной регистрации, то ведомство страны, к которой принадлежит новый владелец, должно дать свое согласие, требуемое в соответствии со статьей 9bis.

(4) Положения предшествующих пунктов применяются только с учетом положений статьи 6quater Парижской конвенции по охране промышленной собственности.

### Статья 9quater

**(Единое ведомство нескольких Договаривающихся стран.**

**Просьба нескольких Договаривающихся стран о том, чтобы они рассматривались как одна страна)**

(1) Если несколько стран Специального союза договариваются осуществить унификацию своих национальных законов о знаках, они могут уведомить Генерального директора о том,

(a) что единое ведомство заменяет национальное ведомство каждой из этих стран и

(b) что совокупность принадлежащих им территорий должна рассматриваться как одна страна для применения всех или части положений, предшествующих настоящей статье.

(2) Это уведомление вступает в силу по истечении шести месяцев, считая с даты сообщения, которое делается в этой связи Генеральным директором другим Договаривающимся странам.

### Статья 10

**(Ассамблея Специального союза)**

(1) (a) Специальный союз имеет Ассамблею, состоящую из стран, которые ратифицировали настоящий Акт или присоединились к нему.

(b) Правительство каждой страны представлено одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

(c) Расходы каждой делегации несет назначившее ее правительство, за исключением расходов по переезду и пребыванию одного делегата каждой страны-участницы, возложенных на Специальный союз.

(2) (a) Ассамблея:

(i) рассматривает все вопросы, относящиеся к сохранению и развитию Специального союза и применению настоящего Соглашения;

(ii) дает Международному бюро указания относительно подготовки конференций по пересмотру, должным образом учитывая замечания стран Специального союза, которые не ратифицировали настоящий Акт или не присоединились к нему;

(iii) изменяет Инструкцию и устанавливает размер пошлин, предусмотренных в статье 8 (2), а также других сборов, относящихся к международной регистрации;

(iv) рассматривает и одобряет отчеты и деятельность Генерального директора, относящиеся к Специальному союзу, и дает ему все необходимые указания по вопросам, входящим в компетенцию Специального союза;

(v) определяет программу, принимает двухгодичный бюджет Специального союза и одобряет его финансовые отчеты;

(vi) принимает финансовый регламент Специального союза;

(vii) создает комитеты экспертов и рабочие группы, которые она считает необходимыми для осуществления целей Специального союза;

(viii) определяет, какие страны; не являющиеся членами Специального союза, и какие межправительственные и международные неправительственные организации могут быть допущены на ее заседания в качестве наблюдателей;

(ix) принимает поправки к статьям с 10 по 13;

(x) предпринимает любое другое надлежащее действие для достижения целей Специального союза;

(xi) выполняет все другие функции, которые возложены на нее настоящим Соглашением;

(b) По вопросам, представляющим интерес также для других Союзов, административные функции которых осуществляет Организация, Ассамблея принимает решения после ознакомления с мнением Координационного комитета Организаций.

(3) (a) Каждая страна-член Ассамблеи имеет один голос.

(b) Половина стран-членов Ассамблеи составляют кворум.

(c) Несмотря на положения подпункта (b), если на какой-либо сессии количество представленных стран составляет менее половины, но равно или превышает одну треть стран-членов Ассамблеи, она может принимать решения; однако решения Ассамблеи, за исключением решений, относящихся к ее собственной процедуре, становятся обязательными только при соблюдении нижеследующих условий. Международное бюро направляет такие решения странам-членам Ассамблеи, которые не были на ней представлены, и приглашает их сообщить в письменном виде в трехмесячный срок, считая с даты направления решений, голосуют ли они за эти решения, против них или воздерживаются от голосования. Если по истечении этого срока количество стран, таким образом



проголосовавших или воздержавшихся от голосования, будет равно, по крайней мере, количеству, которого не доставало для достижения кворума на самой сессии, такие решения вступают в силу при условии, что одновременно имеется необходимое большинство.

(d) С учетом положений статьи 13 (2), Ассамблея принимает свои решения большинством в две трети поданных голосов.

(e) Голоса воздержавшихся в расчет не принимаются.

(f) Делегат может представлять только одну страну и голосовать только от ее имени.

(g) Страны Специального союза, не являющиеся членами Ассамблеи, допускаются на ее заседания в качестве наблюдателей.

(4) (a) Ассамблея собирается на очередную сессию один раз в два года по созыву Генерального директора и, кроме исключительных случаев, в то же время и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея Организации.

(b) Ассамблея собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным директором по требованию одной четверти стран-членов Ассамблеи.

(c) Генеральный директор подготавливает повестку дня каждой сессии.

(5) Ассамблея принимает свои правила процедуры.

## Статья 11

### (Международное бюро)

(1) (a) Функции, связанные с международной регистрацией, а также другие административные функции Специального союза осуществляются Международным бюро.

(b) Международное бюро подготавливает, в частности, заседания и выполняет функции секретариата Ассамблеи, а также комитетов экспертов и рабочих групп, которые она может создать.

(e) Генеральный директор является главным должностным лицом Специального союза и представляет Специальный союз.

(2) Генеральный директор и любой назначенный им член персонала участвуют без права голоса во всех заседаниях Ассамблеи и любого комитета экспертов или рабочей группы, которые она может создать. Генеральный директор или назначенный им член персонала является по своему должностному положению секретарем этих органов.

(3) (a) Международное бюро в соответствии с указаниями Ассамблеи подготавливает конференции по пересмотру положений Соглашения, за исключением статей с 10 по 13.

(b) Международное бюро может консультироваться с межправительственными и международными неправительственными организациями по вопросам подготовки конференций по пересмотру.

(с) Генеральный директор и назначенные им лица принимают участие в обсуждении вопросов на этих конференциях без права голоса.

(4) Международное бюро выполняет любые другие возложенные на него функции.

## Статья 12 (Финансы)

(1) (а) Специальный союз имеет бюджет.

(b) Бюджет Специального союза включает поступления и расходы собственно Специального союза, его взнос в бюджет расходов, общих для Союзов, а также в соответствующих случаях отчисления в бюджет Конференции Организации.

(с) Расходами, общими для Союзов, считаются такие, которые относятся не только к Специальному союзу, но также и к одному или нескольким другим Союзам, административные функции которых осуществляет Организация. Доля Специального союза в этих общих расходах соответствует его заинтересованности в данных расходах.

(2) Бюджет Специального союза составляется с учетом требований координации с бюджетами других Союзов, административные функции которых осуществляет Организация.

(3) Бюджет Специального союза финансируется из следующих источников:

(i) пошлин и других сборов, относящихся к международной регистрации, сборов и платежей за предоставляемые Международным бюро другие услуги, относящиеся к Специальному союзу;

(ii) поступлений от продажи публикаций Международного бюро, относящихся к Специальному союзу, и других поступлений от таких публикаций;

(iii) даров, завещанных средств и субсидий;

(iv) ренты, процентов и различных других доходов.

(4) (а) Размер пошлин, предусмотренных в статье 8 (2), и других сборов, относящихся к международной регистрации, устанавливается Ассамблеей по предложению Генерального директора.

(b) Размер пошлин устанавливается с таким расчетом, чтобы поступления Специального союза от пошлин, за исключением дополнительных и добавочных пошлин, указанных в статье 8 (2) (b) и (с), а также от сборов и других источников дохода позволяли, по крайней мере, покрыть расходы Международного бюро, относящиеся к Специальному союзу.

(с) В случае, когда бюджет не принят до начала нового финансового года, то в соответствии с порядком, предусмотренным финансовым регламентом, действует бюджет на уровне предыдущего года.

(5) С учетом положений подпункта (4) (а), размер сборов и платежей за другие предоставляемые Международным бюро услуги, относящиеся к Специ-





альному союзу, устанавливается Генеральным директором, который докладывает об этом Ассамблее.

(б) (а) Специальный союз имеет фонд оборотных средств, который составляется из разового платежа, осуществляемого каждой страной Специального союза. Если фонд оборотных средств становится недостаточным, Ассамблея решает вопрос о его увеличении.

(б) Размер первоначального платежа каждой страны в упомянутый фонд или доля ее участия в увеличении этого фонда пропорциональны взносу этой страны как члена Парижского союза по охране промышленной собственности в бюджет этого Союза за тот год, в который был образован фонд или было принято решение о его увеличении.

(с) Эта пропорция и условия платежа устанавливаются Ассамблеей по предложению Генерального директора с учетом мнения Координационного комитета Организации.

(д) До тех пор, пока Ассамблея разрешает, чтобы резервный фонд Специального союза использовался в качестве фонда оборотных средств, Ассамблея может приостановить применение положений подпунктов (а), (б) и (с).

(7) (а) В соглашении о штаб-квартире, заключаемом со страной, на территории которой Организация имеет свою штаб-квартиру, предусматривается, что в случаях, когда фонд оборотных средств окажется недостаточным, эта страна предоставляет авансы. Сумма этих авансов и условия, на которых они предоставляются, в каждом случае являются предметом особого соглашения между такой страной и Организацией.

(б) Как страна, упомянутая в подпункте (а), так и Организация имеют право путем письменного уведомления денонсировать обязательство о предоставлении авансов. Денонсация приобретает силу через три года после окончания того года, в который было сделано уведомление.

(8) Финансовая ревизия осуществляется в соответствии с правилами финансового регламента одной или несколькими странами Специального союза или внешними ревизорами, назначенными с их согласия Ассамблеей.

### Статья 13

#### (Поправки к статьям с 10 по 13)

(1) Предложения о внесении поправок к статьям 10, 11, 12 и к настоящей статье могут быть сделаны любой страной-членом Ассамблеи или Генеральным директором. Такие предложения направляются Генеральным директором странам-членам Ассамблеи по меньшей мере за шесть месяцев до рассмотрения их Ассамблеей.

(2) Любая поправка к статьям, указанным в пункте (1), принимается Ассамблеей, для чего требуется большинство в три четверти поданных голосов; однако любая поправка к статье 10 и настоящему пункту принимается большинством в четыре пятых поданных голосов.

(3) Любая поправка к статьям, указанным в пункте (1), вступает в силу через месяц после того, как письменные уведомления о ее принятии, осуществленном в соответствии с конституционной процедурой каждой страны, получены Генеральным директором от трех четвертей стран, которые состояли членами Ассамблеи во время принятия ею этой поправки. Любая поправка к указанным статьям, принятая таким образом, обязательна для всех стран, которые являются членами Ассамблеи на дату вступления поправки в силу или которые становятся ее членами после этой даты.

#### Статья 14

##### **(Ратификация и присоединение. Вступление в силу. Присоединение к предшествующим актам. Ссылка на статью 24 Парижской конвенции (Территории))**

(1) Каждая страна Специального союза, которая подписала настоящий Акт, может ратифицировать его, а если она не подписала его, может присоединиться к нему.

(2) (a) Любая страна, не являющаяся членом Специального союза, но являющаяся участницей Парижской конвенции по охране промышленной собственности, может присоединиться к настоящему Акту и тем самым стать членом Специального союза.

(b) Международное бюро, получив сообщение о присоединении такой страны к настоящему Акту, направляет ведомству этой страны в соответствии со статьей 3 уведомление о всех знаках, которые в это время пользуются международной охраной.

(c) Это уведомление само по себе обеспечивает упомянутым знакам на территории указанной страны преимущества, вытекающие из предшествующих положений, и определяет начало срока в один год, в течение которого заинтересованное ведомство может сделать заявление, предусмотренное статьей 5.

(d) Однако такая страна, присоединяясь к настоящему Акту, может заявить, что, за исключением тех международных знаков, которые уже ранее были в этой стране предметом еще действующей идентичной национальной регистрации и которые немедленно признаются по заявлению заинтересованных лиц, настоящий Акт будет применяться лишь в отношении знаков, зарегистрированных начиная с даты, когда это присоединение вступает в силу.

(e) Такое заявление освобождает Международное бюро от необходимости направлять упомянутое выше уведомление о всех знаках. Международное бюро направляет уведомление только о тех знаках, в отношении которых в течение года с момента присоединения новой страны поступила просьба с необходимыми уточнениями о применении исключения, предусмотренного в подпункте (d).

(f) Международное бюро не направляет уведомления о всех знаках тем странам, которые, присоединяясь к настоящему Акту, заявляют об использова-



нии права, предусмотренного в статье 3bis. Эти страны могут, кроме того, одновременно заявить, что настоящий Акт будет применяться лишь к знакам, зарегистрированным после даты, когда их присоединение вступает в силу. Это ограничение, однако, не относится к международным знакам, которые уже ранее стали в этой стране предметом идентичной национальной регистрации и которые дают основание для заявлений о расширении охраны, составляемых и направляемых в соответствии со статьями 3ter и 8 (2) (c).

(g) Регистрации знаков, которые были предметом одного из уведомлений, предусмотренных настоящим пунктом, рассматриваются как заменяющие регистрации, осуществленные непосредственно в новой Договаривающейся стране до действительной даты ее присоединения.

(3) Ратификационные грамоты и акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному директору.

(4) (a) В отношении первых пяти стран, которые сдали на хранение ратификационные грамоты или акты о присоединении, настоящий Акт вступает в силу через три месяца после сдачи на хранение пятого из этих документов.

(b) В отношении любой другой страны настоящий Акт вступает в силу через три месяца после даты, на которую Генеральным директором было сделано уведомление о ее ратификации или присоединении, если только в ратификационной грамоте или акте о присоединении не была указана более поздняя дата. В последнем случае настоящий Акт вступает в силу в отношении этой страны на указанную таким образом дату.

(5) Ратификация или присоединение автоматически влекут за собой признание всех положений и получение всех преимуществ, устанавливаемых настоящим Актом.

(6) После вступления в силу настоящего Акта страна может присоединиться к Ниццкому акту от 15 июня 1957 года только одновременно с ратификацией настоящего Акта или присоединением к нему. Присоединение к Актам, предшествующим Ниццкому акту, не допускается, даже одновременно с ратификацией настоящего акта или присоединением к нему.

(7) Положения статьи 24 Парижской конвенции по охране промышленной собственности применяются к настоящему Соглашению.

## Статья 15 (Денонсация)

(1) Настоящее Соглашение действует без ограничения срока.

(2) Любая страна может денонсировать настоящий Акт путем уведомления, направленного Генеральному директору. Эта денонсация является также денонсацией всех предшествующих Актов и распространяется только на страну, которая ее сделала, в то время как в отношении остальных стран Специального союза Соглашение остается в силе и подлежит выполнению.

(3) Денонсация приобретает силу через год после дня получения уведомления Генеральным директором.

(4) Предусмотренное настоящей статьей право денонсации не может быть использовано никакой страной до истечения пяти лет, считая с даты, на которую она стала членом Специального союза.

(5) Международные знаки, зарегистрированные до даты, на которую денонсация приобрела силу и по которым не было вынесено решения об отказе в течение года, предусмотренного в статье 5, продолжают пользоваться в течение всего срока международной охраны такой же охраной, как если бы они были непосредственно заявлены в этой стране.

### Статья 16

#### (Применение предшествующих Актов)

(1) (a) Настоящий Акт в отношениях между странами Специального союза, которые ратифицировали его или присоединились к нему, заменяет, начиная со дня, на который он вступает для них в силу, Мадридское соглашение 1891 года во всех его редакциях, предшествующих настоящему Акту.

(b) Однако для каждой страны Специального союза, которая ратифицировала настоящий Акт или присоединилась к нему, в ее отношениях со странами, которые не ратифицировали настоящий Акт или не присоединились к нему, остаются действующими предшествующие редакции, которые она ранее не денонсировала на основании статьи 12 (4) Ниццкого акта от 15 июня 1957 года.

(2) Страны, не входящие в Специальный союз, которые становятся участниками настоящего Акта, применяют его к международным регистрациям, осуществляемым Международным бюро при посредстве национального ведомства любой страны Специального союза, не являющейся участницей настоящего Акта, если эти регистрации отвечают по отношению к упомянутым странам требованиям настоящего Акта. Что касается международных регистраций, осуществляемых Международным бюро при посредстве национальных ведомств упомянутых стран, не входящих в Специальный союз, которые становятся участниками настоящего Акта, то такие страны признают, что вышеупомянутая страна Специального союза может потребовать выполнения требований последнего Акта, участницей которого она является.

### Статья 17

#### (Подписание, языки, функции депозитария)

(1) (a) Настоящий Акт подписывается в одном экземпляре на французском языке и сдается на хранение Правительству Швеции.

(b) Официальные тексты вырабатываются Генеральным директором, после консультации с заинтересованными правительствами, на других языках, которые может определить Ассамблея.



(2) Настоящий Акт открыт для подписания в Стокгольме до 13 января 1968 года.

(3) Генеральный директор направляет две копии подписанного текста настоящего Акта, должным образом заверенные Правительством Швеции, правительствами всех стран Специального союза и, по запросу, правительству любой другой страны.

(4) Генеральный директор регистрирует настоящий Акт в Секретариате Организации Объединенных Наций.

(5) Генеральный директор уведомляет правительства всех стран Специального союза о подписаниях, сдаче на хранение ратификационных грамот или актов о присоединении и о заявлениях, содержащихся в этих документах, о вступлении в силу любых положений настоящего Акта, уведомлениях о денонсации и уведомлениях, направленных в соответствии со статьями 3bis, 9quater, 13, 14 (7) и 15 (2).

### Статья 18 (Переходные положения)

(1) До вступления в должность первого Генерального директора ссылки в настоящем Акте на Международное бюро Организации или на Генерального директора считаются ссылками на Бюро Союза, учрежденного Парижской конвенцией по охране промышленной собственности, или на его Директора соответственно.

(2) Страны Специального союза, которые не ратифицировали настоящий Акт или не присоединились к нему, могут в течение пяти лет после вступления в силу Конвенции, учреждающей Организацию, пользоваться, если они этого пожелают, правами, предоставляемыми в силу статей 10 по 13 настоящего Акта, как если бы они были связаны этими статьями. Любая страна, желающая пользоваться такими правами, направляет с этой целью Генеральному директору письменное уведомление, которое вступает в силу с даты его получения. Такие страны считаются членами Ассамблеи до истечения указанного срока.

**ИНСТРУКЦИЯ**

**К Мадридскому Соглашению о международной регистрации знаков  
принята 1 апреля 1992 года Ассамблеей и  
Комитетом директоров Специального союза  
по международной регистрации знаков (Мадридский союз)**

Глава 1: Общие положения

Глава 2: Заявка на международную регистрацию

Глава 3: Неправильно оформленная заявка на международную  
регистрацию

Глава 4: Международная регистрация

Глава 5: Отказы, признание регистрации недействительной и внесение  
записей о некоторых судебных и административных решениях

Глава 6: Внесение записи об изменении

Глава 7: Извещение об истечении срока действия и продление

Глава 8: Свидетельства, уведомления и публикации

Глава 9: Пошлины и сборы

Глава 10: Вступление в силу и переходные положения

**Преамбула**

Ассамблея Специального союза по международной регистрации знаков в соответствии со статьей 10(2)(а)(III) Мадридского соглашения о международной регистрации знаков, пересмотренного в Стокгольме 14 июля 1967 года и измененного 2 октября 1979 года,

и

Комитет директоров национальных ведомств промышленной собственности Специального союза по международной регистрации знаков, в соответствии со статьей 10(4) Мадридского соглашения о международной регистрации знаков, пересмотренного в Ницце 15 июня 1957 года,

собравшиеся в Женеве на совместные чрезвычайные сессии с 18 по 22 апреля 1988 года,

единогласно принимают настоящую Инструкцию к Мадридскому соглашению о международной регистрации знаков.



## ГЛАВА 1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Правило 1 Сокращенные выражения

В смысле настоящей Инструкции следует понимать под:

- (i) "Соглашением" – Мадридское соглашение о международной регистрации знаков от 14 апреля 1891 года, пересмотренное в Ницце 15 июня 1957 года, Стокгольме 14 июля 1967 года и измененное 2 октября 1979 года;
- (ii) "национальным ведомством" – национальное ведомство Договаривающейся страны, в компетенцию которого входит регистрация знаков, или единое ведомство нескольких Договаривающихся стран, упомянутое в статье 9quater (1)(a) Соглашения;
- (iii) "Международным бюро" – Международное бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) и Объединенные международные бюро по охране интеллектуальной собственности (БИРПИ), пока существуют БИРПИ;
- (iv) "заявкой на международную регистрацию" – заявку на международную регистрацию, поданную в соответствии с Соглашением;
- (v) "заявлением о внесении записи об изменении" – заявление о внесении записи об изменении, касающемся международной регистрации;
- (vi) "заявителем" – физическое или юридическое лицо, от имени которого подается заявка на международную регистрацию;
- (vii) "владельцем" – физическое или юридическое лицо, чье имя или название заносится в Международный реестр в качестве владельца международной регистрации;
- (viii) "юридическим лицом" – юридическое лицо в смысле применяемого к нему закона; к юридическому лицу приравнивается любое объединение физических или юридических лиц, которым национальное законодательство, в соответствии с которым оно было образовано, разрешает приобретать права и принимать обязательства, хотя оно и не является юридическим лицом;
- (ix) "международной регистрацией" – регистрацию знака, осуществленную в соответствии с Соглашением;
- (x) "Международным реестром" – реестр, независимо от его формы, в который вносятся записи, предусмотренные в настоящей Инструкции;
- (xi) "Договаривающейся страной" – любую страну-участницу Соглашения;
- (xii) "заинтересованной страной" – любую страну, на которую распространяется действие международной регистрации или территориального расширения, осуществленного после международной регистрации в соответствии со статьей 3ter Соглашения;

(xiii) "страной происхождения" – страну, определение которой дано в статье 1(3) Соглашения;

(xiv) "страной владельца" – Договаривающуюся страну, в которой владелец международной регистрации имеет свое промышленное или торговое предприятие или, при отсутствии такового, где он имеет местожительство или, при отсутствии такового, – Договаривающуюся страну, гражданином которой он является;

(xi) "Международной классификацией изобразительных элементов" классификацию, установленную Венским соглашением об учреждении международной классификации изобразительных элементов знаков от 12 июня 1973 года;

(xvi) "Международной классификацией товаров и услуг" – классификацию, учрежденную Ницким соглашением о международной классификации товаров и услуг для регистрации знаков от 15 июня 1957 года, пересмотренным в Стокгольме 14 июля 1967 года и в Женеве 13 мая 1977 года.

## Правило 2

### Представительство перед Международным бюро

(1) (a) Поверенный считается должным образом уполномоченным, если его назначение было осуществлено в соответствии с требованиями пунктов (b)-(h).

(b) Заявитель или владелец может назначить только одного поверенного.

(c) Если в качестве поверенного указывается кабинет или бюро адвокатов, патентных поверенных или поверенных в области товарных знаков, они рассматриваются как один поверенный.

(d) Если назначается несколько поверенных, то тот из них, кто указан первым в документе, назначающем их, считается единственным должным образом назначенным поверенным.

(e) Просьба о внесении записи о поверенном, замене поверенного или о любом изменении, имеющем отношение к поверенному, с учетом положений пункта (3) должна направляться в Международное бюро при посредстве национального ведомства страны происхождения или страны владельца.

(f) Внесение записи о поверенном может испрашиваться бесплатно путем заполнения соответствующей рубрики бланка заявки на международную регистрацию, бланка заявления о внесении записи об изменении или исправлении в международной регистрации или бланка заявления о продлении международной регистрации, в случае, если продление осуществляется при посредстве национального ведомства страны владельца.

(g) Внесение записи о замене поверенного или любом изменении, имеющем отношение к поверенному, может испрашиваться бесплатно при внесении записи об изменении или исправлении, затрагивающем международную регистрацию или продление международной регистрации, в случае, если продление осуществляется при посредстве национального ведомства страны владельца,





путем заполнения соответствующей рубрики бланка заявления о внесении записи об изменении, бланка заявления о внесении записи об исправлении или бланка заявления о продлении.

(h) Внесение записи о поверенном, замене поверенного или любом изменении, имеющем отношение к поверенному, может быть также испрашено при посредстве национального ведомства страны владельца на бланке, предусмотренном для этой цели.

(i) Если заявление о внесении записи о поверенном, замене поверенного или любом изменении, имеющем отношение к поверенному, не соответствует условиям, предусмотренным в пунктах (b)-(h), Международное бюро рассматривает такое заявление как не поданное и соответствующим образом информирует национальное ведомство, при посредстве которого оно было подано, или лицо, подавшее такое заявление.

(2) С учетом правила 24, Международное бюро направляет должным образом уполномоченному поверенному любое приглашение, уведомление или иное сообщение, адресованное заявителю или владельцу согласно настоящей Инструкции; любое – приглашение, уведомление или иное сообщение, направленное должным образом уполномоченному поверенному, имеет такую же силу, как если бы оно было направлено заявителю или владельцу. Любое сообщение, направленное Международному бюро должным образом уполномоченным поверенным, имеет такую же силу, как если бы оно направлялось заявителем или владельцем.

(3) Несмотря на положения пункта (1)(e),

(i) отзыв поверенного может быть осуществлен бесплатно путем письменного сообщения, сделанного владельцем непосредственно в Международное бюро и подписанного им; Международное бюро информирует о таком отзыве национальное ведомство страны владельца, а также поверенного, мандат которого отозван;

(ii) отказ от мандата может быть осуществлен бесплатно путем письменного сообщения сделанного непосредственно в Международное бюро и подписанного поверенным; Международное бюро информирует о таком отказе национальное ведомство страны владельца, а также самого владельца.

(4) Внесение записи о поверенном рассматривается как отзыв любого другого поверенного, назначенного ранее.

(5) Внесение записи о поверенном, о его замене или об изменении, имеющем отношение к поверенному, осуществляется на дату, когда Международное бюро получило в свое распоряжение заявление, соответствующее настоящей Инструкции. Об этих записях не уведомляются ведомства заинтересованных стран, и их не публикуют в журнале "Международные знаки".

### Правило 3 Заявитель; владелец

(1) Несколько физических или юридических лиц могут быть заявителями одной и той же международной регистрации, если каждое из них является гражданином Договаривающейся страны или удовлетворяет условиям, предусмотренным статьей 2 Соглашения, и при условии, что страна происхождения является одной и той же для всех заявителей.

(2) Несколько физических или юридических лиц могут выступать в качестве владельцев одной и той же международной регистрации, если каждое из них является гражданином Договаривающейся страны или удовлетворяет условиям, установленным статьей 2 Соглашения.

### Правило 4 Национальное ведомство

(1) Заявка на международную регистрацию должна быть направлена в Международное бюро при посредстве национального ведомства страны происхождения, а заявление о внесении записи об изменении – при посредстве национального ведомства страны владельца.

(2) Корреспонденция, касающаяся заявки или заявления, направляется Международным бюро национальному ведомству, которое обязано дать на нее ответ.

(3) Необходимые пошлины и сборы уплачиваются непосредственно заинтересованными лицами, если только национальные правила не предписывают или не позволяют осуществлять такую уплату при посредстве национального ведомства; если необходимые пошлины и сборы уплачиваются непосредственно заинтересованными лицами, то Международное бюро ведет переписку по уплате пошлин и сборов непосредственно с ними.

(4) Если в соответствии с настоящей Инструкцией требуется подпись национального ведомства, она может быть заменена факсимиле или официальной печатью.

(5) Любой пакет, содержащий несколько документов, должен иметь опись, подтверждающую наличие каждого из этих документов.

### Правило 5 Способы связи с Международным бюро

(1) Все сообщения, направляемые Международному бюро, должны осуществляться в письменном виде. Международное бюро действует исключительно на основании письменных данных, имеющих в его распоряжении.



(2) Передача сведений Международному бюро по телеграфу, телетайпу или другими аналогичными средствами телесвязи, приравнивается к сообщению этих сведений в письменном виде, при условии, что:

(i) эти сведения по поступлении в Международное бюро разборчиво изложены на рабочем языке, предусмотренном в правиле 7, и что:

(ii) когда переданные таким образом сведения должны быть представлены на бланке, также передаются соответствующие заголовки и ссылочные номера, имеющиеся на таком бланке.

(3) Когда в соответствии с настоящей Инструкцией бланк или документ должен быть подписан, передача требуемых сведений с помощью одного из средств, предусмотренных в пункте (2), не считается действительной, если только Международное бюро не получит до истечения двадцати дней с даты получения этих сведений такой бланк или документ, подтверждающий первоначальное сообщение и содержащий требуемую подпись. Подтвержденное таким образом первоначальное сообщение приобретает силу с даты его получения Международным бюро.

### Правило 6 Исчисление сроков

(1) Любой срок, выраженный в годах, истекает в соответствующем последующем году в месяце того же названия и в день, имеющий то же число, какое имели месяц и день, когда имело место событие, с которого начинается исчисление срока; однако, если соответствующий месяц не имеет дня с тем же числом, срок истекает в последний день этого месяца.

(2) Любой срок, выраженный в месяцах, истекает в соответствующем последующем месяце и в день, имеющий то же число, какое имел день, когда имело место событие, с которого начинается исчисление срока; однако, если соответствующий последующий месяц не имеет дня с тем же числом, срок истекает в последний день этого месяца.

(3) Любой срок, выраженный в днях, исчисляется со дня, следующего за днем, когда имело место рассматриваемое событие, и истекает в конце последнего дня.

(4) Если корреспонденция или плата должны поступить в Международное бюро в определенный срок, последний день которого приходится на субботу, воскресенье или на другой день, когда Международное бюро не работает и не может принять такой корреспонденции или платы, то этот срок продлевается до первого следующего дня, когда не существует ни одного из этих обстоятельств.

(5) Международное бюро всегда указывает дату истечения предоставленных сроков.

### Правило 7 Рабочий язык

(1) Для выполнения Соглашения рабочим языком Международного бюро является французский язык.

(2) В частности, заявка на международную регистрацию, заявление о внесении изменения, переписка по ним, отказы в предоставлении охраны, окончательные решения, следующие за отказами, уведомления о признании регистрации недействительной, а также сведения, предоставляемые Международным бюро о состоянии Международного реестра, а именно, выписки из Реестра, составляются на французском языке.

## ГЛАВА 2 ЗАЯВКА НА МЕЖДУНАРОДНУЮ РЕГИСТРАЦИЮ

### Правило 8 Форма и содержание заявки на международную регистрацию

(1) Заявка на международную регистрацию должна быть представлена в двух экземплярах, датированных и подписанных национальным ведомством страны происхождения, на бланке, предоставляемом ему бесплатно Международным бюро. Бланк должен быть заполнен разборчиво и предпочтительно на пишущей машинке.

(2) Заявка на международную регистрацию должна содержать или указывать:

(i) имя заявителя; если заявитель является физическим лицом, то указываются фамилия и имя (имена), причем имя (имена) ставится перед фамилией; если заявитель является юридическим лицом, следует указать его полное наименование;

(ii) адрес заявителя с указанием всех необходимых сведений, включая номер дома; заявитель может указать адрес для переписки, отличающийся от его основного адреса; если имеется несколько заявителей с разными адресами, указывается тот адрес, по которому должна осуществляться переписка;

(iii) Договаривающуюся страну, в которой заявитель имеет действительное и нефиктивное промышленное или торговое предприятие; в случае отсутствия такового, Договаривающуюся страну, где он имеет местожительство; в случае отсутствия такового, Договаривающуюся страну, гражданином которой он является;

(iv) имя и адрес поверенного, если таковой имеется;

(v) даты и номера заявки и регистрации знака, действующей в стране происхождения;



(vi) там, где это применимо, указание о том, что подача заявки в стране происхождения или любая другая подача заявки в другой стране-участнице Парижской конвенции по охране промышленной собственности, указанной заявителем, является, по его утверждению, первой подачей заявки в смысле статьи 4 упомянутой Конвенции, а также дату и номер этой другой заявки;

(vii) черно-белое изображение знака, помещающееся в квадрат, имеющий размеры 80x80 мм; расстояние между двумя самыми дальними точками должно быть не менее 15 мм; изображение знака наклеивается на предусмотренное в бланке место;

(viii) если в качестве отличительного элемента знака испрашивается охрана цвета, указание испрашиваемого цвета или сочетания цветов, а также цветное изображение знака, размеры которого не должны превышать формат А4 (210x297 мм);

(iv) если знак имеет трехмерную форму, указание "объемный знак";

(x) если знак или часть знака состоит из букв, иных чем латинские, или цифр, иных, чем арабские или римские, транслитерацию знака или части знака латинскими буквами и арабскими цифрами. Транслитерация должна осуществляться в соответствии с правилами французского произношения;

(xi) указание "коллективный знак", "сертификационный знак" или "гарантийный знак", если он является таковым;

(xii) товары и услуги, для которых испрашивается охрана знака, сгруппированные по классам Международной классификации товаров и услуг и обозначенные точными терминами, предпочтительно терминами алфавитного указателя этой Классификации;

(xiii) дату получения национальным ведомством заявки на международную регистрацию; в качестве таковой должна указываться дата национальной регистрации, если национальное ведомство получило заявку на международную регистрацию до внесения знака в национальный реестр;

(xiv) страны, в которых испрашивается охрана в соответствии со статьей 3ter (1) Соглашения;

(xv) период в двадцать или десять лет, за который уплачена основная пошлина в соответствии с правилом 10(1);

(xvi) размер, способ, дату уплаты основной пошлины и ее плательщика и, в случае необходимости, дополнительной и добавочной пошлины, указанных в правиле 32(1)(a);

(xvii) заявление национального ведомства страны происхождения знака, подтверждающее, что все сведения, касающиеся знака и его владельца, представленные в заявке, соответствуют сведениям, имеющимся в национальном реестре;

(xviii) заявление национального ведомства страны происхождения о том, что заявитель представил ему подтверждение своего права на использование определенных элементов, содержащихся в знаке, тех, которые предусмотрены в

статье 5bis Соглашения, если такое подтверждение имеется в национальной регистрации знака в стране его происхождения;

(xix) дополнительные сведения, определяющие составные элементы знака, если такие сведения имеются в национальной регистрации знака в стране происхождения.

(3) Кроме того, заявка на международную регистрацию может содержать:

(i) если заявка на международную регистрацию касается знака, который уже был предметом одной или нескольких международных регистраций, даты и номера этих регистраций;

(ii) если знак содержит надписи, выполненные на языке, ином, чем французский, их перевод на французский язык.

### Правило 9

#### Документы, прилагаемые к заявке на международную регистрацию

(1) Если знак содержит изобразительный элемент, или если заявитель намерен зарегистрировать словесный знак в особом графическом написании, то, за исключением случая, предусмотренного в пункте (2)(ii), заявка на международную регистрацию должна сопровождаться уплатой добавочного сбора, указанного в правиле 32(1)(b)(i), и двумя изображениями знака в черно-белом исполнении в дополнение к изображению знака, содержащемуся в заявке на международную регистрацию в соответствии с правилом 8(2)(vii), и таких же размеров, как это изображение.

(2) Если в заявке на международную регистрацию испрашивается охрана цвета, она сопровождается:

(i) в случае, если заявитель хочет, чтобы знак был опубликован в черно-белом исполнении, пятьюдесятью изображениями упомянутого знака в цветном исполнении, размеры которых не должны превышать формат А4 (210 ммх 297 мм), при этом понимается, что кроме того применяются положения пункта (1), если знак включает изобразительный элемент, или если заявитель намерен зарегистрировать словесный знак в особом графическом написании;

(ii) в случае, если заявитель хочет, чтобы знак был опубликован в цветном исполнении, уплатой дополнительного сбора, указанного в правиле 32(1)(b)(ii), и двумя изображениями упомянутого знака в цветном исполнении в дополнение к изображению знака, содержащемуся в заявке на международную регистрацию в соответствии с правилом 8(2)(viii), и таких же размеров, как и изображение в черно-белом исполнении, упомянутое в правиле 8(2)(vii).

(3) Изображения, упомянутые в пунктах (1) и (2)(ii), должны быть свободны от каких бы то ни было лишних деталей и должны обладать качеством, позволяющим осуществить четкое воспроизведение знака во всех его деталях.



(4) Отдельным сообщением, прилагаемым к заявке на международную регистрацию, национальное ведомство может указать, что заявитель отказывается от охраны в одной или нескольких странах для товаров и услуг, указанных в заявке.

### **Правило 10**

#### **Пошлины, сопровождающие заявку на международную регистрацию, и уплата остальной части пошлины**

(1) Заявка на международную регистрацию сопровождается уплатой основной пошлины, установленной в правиле 32(1)(a)(i), которая может быть уплачена за период в двадцать лет или за первый десятилетний период, добавочной пошлины, установленной в правиле 32(1)(a)(iii), и, в случае необходимости, уплатой дополнительной пошлины, установленной в правиле 32(1)(a)(ii), добавочного сбора, установленного в правиле 32(1)(b)(i), и добавочного сбора, установленного в правиле 32(1)(b)(ii).

(2) Если основная пошлина была уплачена только за первый десятилетний период, то остальная часть пошлины, размер которой указан в правиле 32(1)(a)(i) должна быть уплачена Международному бюро до истечения десятилетнего периода, считая с даты международной регистрации.

(3) Если остальная часть пошлины не была уплачена до истечения десятилетнего периода, то владелец утрачивает преимущества, вытекающие из регистрации, а сама регистрация исключается из реестра, если только Международное бюро не будет иметь в своем распоряжении остальную часть пошлины и добавочный сбор, установленный правилом 32(1)(d), в течение шести месяцев, считая с даты истечения десятилетнего периода.

## **ГЛАВА 3**

### **НЕПРАВИЛЬНО ОФОРМЛЕННАЯ ЗАЯВКА НА МЕЖДУНАРОДНУЮ РЕГИСТРАЦИЮ**

#### **Правило 11**

##### **Общие положения**

(1) Если заявка на международную регистрацию не соответствует Соглашению или настоящей Инструкции, Международное бюро откладывает регистрацию и уведомляет об этом национальное ведомство; если речь идет об уплате необходимых пошлин и сборов и если эта уплата произведена не при посредстве национального ведомства, то правильно оформить заявку на международную регистрацию предлагается заявителю.

(2) Если заявка не будет правильно оформлена в течение трех месяцев, следующих за датой уведомления, указанного в пункте (1), Международное бюро предоставляет срок такой же продолжительности для правильного оформле-

ния заявки на международную регистрацию; кроме национального ведомства, оно уведомляет об этом заявителя.

(3) Если заявка на международную регистрацию не была правильно оформлена в течение срока, предоставленного на основании пункта (2), то производство по ней считается прекращенным, и все уплаченные ранее пошлины и сборы возмещаются.

## Правило 12

### Заявка на международную регистрацию, неправильно оформленная с точки зрения классификации товаров и услуг

(1) Если товары и услуги, для которых в заявке на международную регистрацию испрашивается охрана знака, не сгруппированы по классам в соответствии с правилом 8 (2)(xii), или если Международное бюро считает, что указанная классификация является неправильной, то оно представляет свои предложения по классификации национальному ведомству.

Если в результате таких предложений следует уплатить дополнительную пошлину, указанную в правиле 32(1)(a)(ii), Международное бюро уведомляет об этом заявителя или национальное ведомство, если необходимые пошлины и сборы были уплачены при посредстве этого ведомства.

(2) В случаях, указанных в пункте (1), Международное бюро, кроме того, уведомляет заявителя или национальное ведомство, если необходимые пошлины и сборы были уплачены при посредстве этого ведомства, о том, что необходимо уплатить сбор за классификацию, размер которого установлен в правиле 32(1)(c).

(3) Дополнительная пошлина и сбор за классификацию должны быть уплачены в течение трех месяцев, считая с даты предложений Международного бюро.

(4) Если по истечении срока, указанного в пункте (3), Международное бюро не получило сообщения о несогласии с его предложениями и если дополнительная пошлина и сбор за классификацию были уплачены в этот же срок, то оно производит регистрацию знака с предложенной им классификацией с учетом правил 11 и 13.

(5) Если сообщение о несогласии получено в срок, указанный в пункте (3), Международное бюро может либо сделать новые предложения, если срок позволяет это, либо, если дополнительная пошлина и сбор за классификацию были уплачены в этот срок, зарегистрировать знак с классификацией, которую Международное бюро считает правильной, с учетом правил 11 и 13.

(6) Если дополнительная пошлина не уплачена в срок, указанный в пункте (3), то производство по заявке на международную регистрацию считается прекращенным, и все уплаченные ранее пошлины и сборы возмещаются.





(7) Если сбор за классификацию не был уплачен в срок, указанный в пункте (3), Международное бюро предоставляет срок такой же продолжительности для уплаты этого сбора; кроме национального ведомства, оно уведомляет об этом и заявителя. Если сбор не был уплачен и в этот срок, то производство по заявке на международную регистрацию считается прекращенным, и все уплаченные пошлины и сборы возмещаются.

### **Правило 13**

#### **Перечень товаров и услуг, содержащий слишком неопределенные, непонятные или неправильные с лингвистической точки зрения термины**

(1) Если Международное бюро считает, что для указания товаров и услуг в заявке на международную регистрацию использованы слишком неопределенные, непонятные или неправильные с лингвистической точки зрения термины, то оно уведомляет об этом национальное ведомство, и, в случае необходимости, направляет ему свои предложения о внесении изменений, предлагая при этом исправить заявку на международную регистрацию в течение трех месяцев с даты уведомления.

(2) Если заявка на международную регистрацию не будет исправлена в срок, указанный в пункте (1), Международное бюро предоставляет срок такой же продолжительности для исправления упомянутой заявки; оно уведомляет об этом национальное ведомство и заявителя.

(3) Если заявка на международную регистрацию не будет исправлена в срок, предоставленный на основании пункта (2), Международное бюро осуществляет регистрацию знака со слишком неопределенным, непонятным или неправильным с лингвистической точки зрения термином при условии, что национальное ведомство указало класс, к которому должен быть отнесен термин, и отмечает, что, по его мнению, этот термин является слишком неопределенным, непонятным или неправильным с лингвистической точки зрения. Если национальное ведомство не указало никакого класса, Международное бюро исключает этот термин *ex officio*; оно информирует об этом национальное ведомство и заявителя.

## **ГЛАВА 4**

### **МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕГИСТРАЦИЯ**

#### **Правило 14**

##### **Регистрация знака в Международном реестре**

(1) Когда Международное бюро имеет в своем распоряжении заявку на международную регистрацию, соответствующую Соглашению и настоящей Инструкции, оно регистрирует знак в Международном реестре.

(2) Регистрация знака содержит или указывает:

(i) дату международной регистрации;

(ii) дату действительного внесения знака в Международный реестр;

(iii) период в двадцать или десять лет, за который была уплачена основная пошлина;

(iv) порядковый номер международной регистрации;

(v) имя и адрес владельца знака и, в случае необходимости, адрес, который должен быть использован для переписки;

(vi) если в адресе владельца указана страна, иная, чем страна происхождения, причина, по которой указанная страна рассматривается как страна происхождения;

(vii) изображение знака в черно-белом исполнении и, если испрашивается охрана цвета, изображение знака в цветном исполнении;

(viii) в случае необходимости, указание испрашиваемого цвета или сочетания цветов;

(ix) в случае необходимости, указание категорий и разделов Международной классификации изобразительных элементов знаков;

(x) указание "объемный знак", если он является таковым;

(xi) в случае необходимости, транслитерацию, предусмотренную в правиле 8(2)(x), а также перевод, предусмотренный в правиле 8(3)(ii);

(xii) указание "коллективный знак", "сертификационный знак" или "гарантийный знак", если он является таковым;

(xiii) товары и услуги, для которых испрашивается охрана знака, сгруппированные по классам Международной классификации товаров и услуг;

(xiv) страну происхождения, даты и номера заявки и регистрации знака, действующей в этой стране на дату подачи заявки на международную регистрацию;

(xv) когда это применимо, указание о том, что подача заявки в стране происхождения или любая другая подача заявки в другой стране-участнице Парижской конвенции по охране промышленной собственности, указанной заявителем, является, по его утверждению, первой подачей заявки в смысле статьи 4 упомянутой Конвенции, а также дату и номер этой другой заявки;

(xvi) страны, в которых испрашивается охрана, и отказы от охраны, направленные в соответствии с правилом 9(4), если таковые имеются;

(xvii) когда это применимо, заявление, предусмотренное в правиле 8(2)(xviii);

(xviii) когда это применимо, дополнительные сведения, упомянутые в правиле 8(3)(xix);

(xix) когда это применимо, факультативные сведения, предусмотренные в правиле 8(3)(i);

(xx) когда это применимо, сведения, относящиеся к поверенному.



## Правило 15 Дата международной регистрации

(1) Датой международной регистрации является дата, на которую Международное бюро имеет в своем распоряжении заявку на международную регистрацию, соответствующую Соглашению и настоящей Инструкции.

(2) Однако:

(i) датой международной регистрации является дата, на которую национальное ведомство страны происхождения получило заявку на международную регистрацию, если в течение двух месяцев после этой даты Международное бюро будет иметь эту заявку в своем распоряжении, и если, указанная заявка будет соответствовать Соглашению и настоящей Инструкции;

(ii) если национальное ведомство страны происхождения получило заявку на международную регистрацию до внесения знака в национальный реестр, то датой международной регистрации будет дата внесения этого знака, если в течение двух месяцев после этой даты Международное бюро будет иметь эту заявку в своем распоряжении и если указанная заявка будет соответствовать Соглашению и настоящей Инструкции.

(3) Если заявка на международную регистрацию оформлена неправильно, то датой, на которую считается, что Международное бюро имеет заявку в своем распоряжении для целей, представленных в пунктах (1) и (2), является дата, на которую заявка была оформлена правильно.

(4) Однако, дата международной регистрации не меняется, если неправильное оформление заявки не затрагивает существенных элементов и если правильное оформление заявки осуществлено в течение трех месяцев после даты уведомления, упомянутого в правиле 11(1). Неправильное оформление рассматривается как относящееся к существенным элементам, если:

(i) заявка на международную регистрацию не содержит указаний в отношении личности или адреса заявителя;

(ii) заявка на международную регистрацию не содержит указаний в отношении Договариваемой страны, в которой заявитель имеет действительное и нефиктивное промышленное или торговое предприятие; в случае отсутствия такового, Договариваемой страны, где он имеет местожительство; в случае отсутствия такового, Договариваемой страны, гражданином которой он является;

(iii) заявка на международную регистрацию не содержит дат и номеров заявки и регистрации знака, действующей в стране происхождения;

(iv) заявка на международную регистрацию не содержит изображения знака;

(v) в заявке на международную регистрацию не указаны товары и услуги, для которых испрашивается охрана знака;

(vi) в заявке на международную регистрацию не указаны страны, в которых испрашивается охрана знака;

(vii) в заявке на международную регистрацию отсутствует заявление национального ведомства страны происхождения, удостоверяющее, что все сведения, относящиеся к знаку и его владельцу, которые содержатся в заявке, соответствуют сведениям, указанным в национальном реестре;

(viii) не уплачена пошлина Международному бюро, или уплаченная сумма недостаточна, за исключением тех случаев, когда применяется пункт (5)(i).

(5) Дата международной регистрации также остается без изменений в тех случаях, если:

(i) заявка на международную регистрацию оформлена неправильно с точки зрения классификации товаров и услуг, при условии, что сумма, причитающаяся в качестве сбора за классификацию и, в случае необходимости, сумма, причитающаяся в качестве дополнительной пошлины, были уплачены в трехмесячный срок, указанный в правиле 12(3);

(ii) применяется правило 13.

## ГЛАВА 5

### ОТКАЗЫ, ПРИЗНАНИЕ РЕГИСТРАЦИИ НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНОЙ И ВНЕСЕНИЕ ЗАПИСЕЙ О НЕКОТОРЫХ СУДЕБНЫХ И АДМИНИСТРАТИВНЫХ РЕШЕНИЯХ

#### Правило 16

##### Форма и содержание уведомлений об отказах и окончательных решениях, следующих за отказами

(1) Уведомления о предварительных или окончательных отказах в предоставлении охраны, упомянутых в статье 5, и о следующих за отказом окончательных решениях должны быть направлены в Международное бюро заказной корреспонденцией отдельно по каждой международной регистрации в трех идентичных, датированных и подписанных экземплярах.

(2) В уведомлении об отказе в предоставлении охраны должно быть указано:

(i) национальное ведомство, вынесшее решение об отказе;

(ii) номер соответствующей международной регистрации и номер основной национальной регистрации;

(iii) имя и адрес владельца соответствующей международной регистрации;

(iv) мотивы отказа;

(v) если отказ затрагивает не все товары и услуги, то те из них, для которых отказано в предоставлении охраны;

(vi) знак или знаки, Национальные или международные, с более ранним приоритетом, противопоставленные соответствующей международной регистрации, товары и услуги, для которых зарегистрированы противопоставленные национальные знаки (это указание может быть сделано на языке оригинала, использованном в национальном реестре), даты и номера заявки или регистрации



противопоставленных знаков, а также имя и адрес их владельцев; изображение противопоставленных национальных знаков должно быть приложено к каждому экземпляру уведомления, если эти знаки содержат изобразительный элемент или особое графическое написание, или если в них испрашивается охрана цвета или сочетания цветов;

(vii) основные положения национального законодательства, применяемые в данном случае;

(viii) срок подачи возражения и орган, в который это возражение должно быть направлено, с указанием, когда это необходимо, что возражение должно быть представлено при посредстве местного поверенного;

(ix) дата вынесения решения об отказе.

(3) В уведомлении об окончательном решении, следующем за отказом, должен быть указан номер соответствующей международной регистрации, а также имя и адрес владельца этой регистрации.

### Правило 17

#### Срок уведомления об отказах, внесение записей об отказах и пересылка отказов

(1) Уведомление об отказе в предоставлении охраны должно быть направлено в Международное бюро в срок, предусмотренный национальным законодательством, но не позднее истечения срока в один год, считая с даты, на которую знак или заявление о территориальном расширении были внесены в Международный реестр; дата отправки определяется по почтовому штемпелю. Если почтовый штемпель неразборчив или отсутствует, то уведомление рассматривается Международным бюро, как если бы оно было направлено за двадцать дней до даты его получения Международным бюро; однако, если установленная таким образом дата отправки предшествует дате вынесения решения об отказе, то уведомление рассматривается Международным бюро, как если бы оно было направлено на эту последнюю дату.

(2) Уведомление об отказе не признается Международным бюро как такое, если:

(i) в соответствии с почтовым штемпелем оно было направлено в Международное бюро после истечения срока в один год, предусмотренного в пункте (1);

(ii) при неразборчивом штемпеле или его отсутствии, оно поступает в Международное бюро, спустя более двадцати дней после истечения срока в один год, предусмотренного в пункте (1);

(iii) в нем не указано национальное ведомство, которое вынесло решение об отказе;

(iv) оно не подписано этим ведомством;

(v) в нем не указан номер соответствующей международной регистрации, если только другие сведения, содержащиеся в уведомлении, не позволяют установить эту регистрацию;

(vi) в нем не указаны мотивы отказа.

(3) В случаях, указанных в пункте (2), Международное бюро:

(i) пересылает один экземпляр уведомления об отказе национальному ведомству страны происхождения и владельцу знака, а также национальному ведомству страны владельца знака, если она не является страной происхождения;

(ii) информирует национальное ведомство, которое направило уведомление об отказе, национальное ведомство страны происхождения и владельца знака, а также национальное ведомство страны владельца знака, если она не является страной происхождения, о том, что уведомление об отказе не признается Международным бюро как таковое, и указывает причины этого.

(4) В случаях, не предусмотренных в пункте (2), Международное бюро незамедлительно вносит запись об отказе в Международный реестр и пересылает один экземпляр уведомления национальному ведомству страны происхождения и владельцу знака, а также национальному ведомству страны владельца знака, если она не является страной происхождения. Однако, если уведомление не соответствует правилу 16(1) и (2) по основаниям, не указанным в пункте (2) настоящего правила, национальное ведомство, которое вынесло решение об отказе, обязано незамедлительно исправить уведомление по просьбе Международного бюро, национального ведомства страны владельца знака или по просьбе владельца знака.

### Правило 18

#### Форма и содержание уведомлений о признании международной регистрации недействительной

(1) Когда международная регистрация признается недействительной компетентными органами заинтересованной страны, и решение о признании регистрации недействительной не может более быть обжаловано, национальное ведомство этой страны, как только оно узнает об этом, направляет в Международное бюро уведомление о признании этой регистрации недействительной; каждое уведомление о признании международной регистрации недействительной должно быть направлено в Международное бюро заказной корреспонденцией в трех идентичных, датированных и подписанных экземплярах.

(2) Уведомление должно указывать:

(i) орган, вынесший решение о признании международной регистрации недействительной;

(ii) номер соответствующей международной регистрации и, когда это необходимо, номер основной национальной регистрации;

(iii) имя и адрес владельца соответствующей международной регистрации;



(iv) если признание международной регистрации недействительной затрагивает не все товары и услуги, те из них, для которых регистрация знака признана недействительной;

(v) знак или знаки, национальные или международные, с более ранним приоритетом, противопоставленные соответствующей международной регистрации, даты и номера заявки и регистрации, а также имя и адрес их владельцев;

(vi) основные положения национального законодательства, применяемые в данном случае;

(vii) дату вынесения решения о признании международной регистрации недействительной.

(3) По просьбе Международного бюро национальное ведомство страны, уведомившее о признании регистрации недействительной, направляет ему копию решения о признании международной регистрации недействительной, если национальное законодательство этой страны позволяет ему сделать это.

(4) Запись о признании международной регистрации недействительной вносится в Международный реестр на дату получения Международным бюро уведомления с указанием даты вынесения решения о признании международной регистрации недействительной.

(5) Международное бюро направляет один экземпляр уведомления о признании международной регистрации недействительной национальному ведомству страны владельца и владельцу. По просьбе этого ведомства Международное бюро направляет ему копию решения о признании международной регистрации недействительной, при условии, что Международное бюро может получить его в соответствии с пунктом (3).

### **Правило 19**

#### **Внесение записей о некоторых судебных и административных решениях**

Запись о любом судебном или административном решении, которое не может больше быть обжаловано, и следствием которого является ограничение прав владельца распоряжаться международной регистрацией в какой-либо заинтересованной стране, может быть внесена в Международный реестр по просьбе национального ведомства этой страны. К заявлению прилагается копия судебного или административного решения, внесение записи о котором испрашивается, а также краткое изложение судебного или административного решения, составленное указанным ведомством.

## ГЛАВА 6 ВНЕСЕНИЕ ЗАПИСИ ОБ ИЗМЕНЕНИИ

### Правило 20

#### Форма и содержание заявления о внесении записи об изменении

(1) Заявления о внесении записи об изменениях, таких как: распространение охраны знака на одну или несколько стран для всех или части товаров и услуг, передача прав, частичная уступка для части товаров и услуг или в отношении некоторых стран, исключение международной регистрации из реестра, отказ от охраны в некоторых заинтересованных странах, ограничение перечня товаров и услуг или изменения имени или адреса владельца международной регистрации, должны быть представлены в одном экземпляре, датированном и подписанном национальным ведомством страны владельца знака, на бланке, предоставленном бесплатно в его распоряжение Международным бюро.

(2) Во всех случаях в заявлении о внесении записи об изменении должно быть указано:

(i) номер соответствующей международной регистрации и, когда это необходимо, номер основной национальной регистрации;

(ii) имя и адрес владельца соответствующей международной регистрации;

(iii) размер, способ, дата уплаты сбора, указанного в правиле 32(1)(e), и плательщик этого сбора.

(3) Заявление должно сопровождаться уплатой сбора, указанного в правиле 32(1)(e).

### Правило 21

#### Неправильно оформленное заявление о внесении записи об изменении

(1) Если заявление о внесении записи об изменении не соответствует Соглашению или настоящей Инструкции, Международное бюро откладывает внесение такой записи и уведомляет об этом национальное ведомство; если речь идет об уплате добавочной пошлины или необходимого сбора и если эта уплата произведена не при посредстве национального ведомства, то владельцу знака предлагается правильно оформить заявление.

(2) Если заявление не будет правильно оформлено в течение трех месяцев, следующих за датой уведомления, упомянутого в пункте (1), Международное бюро предоставляет срок такой же продолжительности для правильного оформления заявления о внесении записи об изменении; оно уведомляет об этом национальное ведомство и владельца знака.





(3) Если заявление о внесении записи об изменении не было правильно оформлено в срок, предоставленный в соответствии с пунктом (2), то производство по заявлению считается прекращенным, и все уплаченные ранее пошлины и сборы возмещаются.

### **Правило 22**

#### **Внесение записи об изменении в Международный реестр и дата внесения этой записи**

(1) Запись об изменении, касающемся международной регистрации, вносится в Международный реестр на дату, когда Международное бюро получает в свое распоряжение заявление о внесении записи об изменении, соответствующее Соглашению и настоящей Инструкции.

(2) Запись о частичной уступке вносится в Международный реестр под номером международной регистрации, часть которой была уступлена; запись об уступленной части вносится в Международный реестр как отдельная международная регистрация и имеет номер регистрации, часть которой была уступлена, сопровождаемый заглавной буквой.

### **Правило 23**

#### **Исправления**

(1) Ошибки Международного бюро, которые касаются регистраций или записей в Международном реестре, уведомлений о них или их публикаций, исправляются Международным бюро в любое время.

(2) Ошибки национального ведомства, которые касаются регистраций или записей в Международном реестре, уведомлений о них или их публикаций и которые, по мнению Международного бюро, могут нанести ущерб правам, вытекающим из международной регистрации, исправляются Международным бюро, если просьба об исправлении, поданная национальным ведомством, поступит в Международное бюро в течение шести месяцев после публикации международной регистрации или внесения записи в Международный реестр, которая является предметом исправления.

(3) Ошибки национального ведомства, которые касаются регистраций или записей в Международном реестре, уведомлений о них или их публикаций и которые, по мнению Международного бюро, не могут причинить ущерба правам, вытекающим из международной регистрации, исправляются Международным бюро в любое время.

(4) Международное бюро вносит записи об исправлениях в Международный реестр.

(5) В случае, если решение об отказе, вынесенное национальным ведомством, относится к исправленной части, то по аналогии применяется правило 17;

дата публикации исправления рассматривается Международным бюро как дата внесения записи, предусмотренная в правиле 17(1).

## ГЛАВА 7

### ИЗВЕЩЕНИЕ ОБ ИСТЕЧЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ И ПРОДЛЕНИЕ

#### Правило 24

##### Извещение об истечении срока действия

За шесть месяцев до истечения текущего двадцатилетнего периода или, если основная пошлина была уплачена за первый десятилетний период, за шесть месяцев до истечения этого периода, Международное бюро напоминает владельцу знака и его поверенному, путем направления извещения, о дате истечения срока действия регистрации.

#### Правило 25

##### Срок и условия продления

(1) Пошлинами, взимаемыми за продление регистрации, являются основная пошлина за двадцать лет, установленная правилом 32(1) (a) (i), добавочная пошлина, установленная правилом 32(1) (a) (iii), и, когда это необходимо, дополнительная пошлина, установленная правилом 32(1) (a) (ii).

(2) Пошлины, взимаемые за продление регистрации, не могут быть уплачены ранее, чем за один год до даты истечения текущего периода.

(3) Необходимые пошлины должны быть уплачены не позднее даты истечения текущего периода. Однако, они могут быть уплачены после этой даты, но не позднее истечения шестимесячного льготного срока, предусмотренного в статье 7(5) Соглашения, если в этот же срок уплачен добавочный сбор, указанный в правиле 32(1)(d)

(4) Уплата пошлин, предусмотренных в пункте (1), и, когда это необходимо, добавочного сбора, предусмотренного в правиле 32(1)(d) должна сопровождаться указанием сведений, предусмотренных в правиле 34(2), и, когда это необходимо, указанием стран, внесенных в Международный реестр на дату истечения срока действия продлеваемой международной регистрации, и для которых продление не испрашивается.

(5) Уплата необходимых пошлин должна осуществляться непосредственно заинтересованными лицами, если только правила страны владельца не предписывают или не допускают их уплаты при посредстве национального ведомства этой страны; если уплата осуществлена непосредственно заинтересованными лицами, Международное бюро ведет переписку непосредственно с ними.

(6) Не является изменением в смысле статьи 7(2) Соглашения ограничение перечня стран, упомянутого в пункте (4).



### **Правило 26**

#### **Продление частично уступленной международной регистрации**

(1) С учетом пункта (2), продление международной регистрации, которая была частично уступлена, производится отдельно в отношении части, принадлежащей уступившему лицу, и части, принадлежащей лицу, в чью пользу совершена уступка, при этом условия продления применяются полностью и в отдельности как по отношению к уступившему лицу, так и к лицу, в чью пользу совершена уступка.

(2) Если часть, принадлежащая уступившему лицу, и часть, принадлежащая лицу, в чью пользу совершена уступка, регистрируются на имя одного и того же владельца на дату продления, то эти части могут быть предметом одного и того же продления, которое имеет номер первоначальной международной регистрации.

### **Правило 27**

#### **Неправильно оформленное продление**

(1) Если условия продления, выполнение которых требуется Соглашением или настоящей Инструкцией, не соблюдаются, Международное бюро уведомляет об этом владельца знака или национальное ведомство страны владельца знака, если необходимые пошлины были уплачены при посредстве этого ведомства.

(2) Международная регистрация не продляется, и все уплаченные пошлины возмещаются, если условия продления не соблюдены:

(i) до истечения текущего периода, или

(ii) в течение шестимесячного льготного срока, предусмотренного в правиле 25(3).

### **Правило 28**

#### **Внесение записи о продлении в Международный реестр**

(1) При условии соответствия Соглашению и настоящей Инструкции запись о продлении вносится в Международный реестр на дату истечения текущего периода; продление имеет ту же дату, если оно произведено в течение льготного шестимесячного срока, следующего за датой истечения упомянутого периода.

(2) В записи содержатся или указываются:

(i) дата продления;

(ii) срок действия продления;

(iii) порядковый номер продленной регистрации;

(iv) имя и адрес владельца знака и, в случае необходимости, адрес, который должен быть использован для переписки;

(v) если в адресе владельца указана страна, не являющаяся Договаривающейся страной, причина, по которой владельцу знака предоставляется право быть владельцем международной регистрации;

(vi) страна происхождения;

(vii) изображение знака в черно-белом исполнении и, если испрашивается охрана цвета, изображение знака в цветном исполнении;

(viii) в случае необходимости, указывается испрашиваемый цвет или сочетания цветов;

(ix) в случае необходимости, указываются категории и разделы Международной классификации изобразительных элементов знаков;

(x) указание "объемный знак", если он является таковым;

(xi) в случае необходимости, транслитерация, предусмотренная в правиле 8(2)(x), и перевод, предусмотренный в правиле 8(3)(ii);

(xii) указание "коллективный знак", "сертификационный знак" или "гарантийный знак", если он является таковым;

(xiii) товары или услуги, сгруппированные по классам Международной классификации товаров и услуг; если в результате ограничения перечня товаров и услуг этот перечень не является одинаковым для всех стран, указываются различия; в случае решения об отказе, вынесенного для части товаров и услуг, указывается название только той или тех стран, которые вынесли такое решение;

(xiv) страны, для продления регистрации в которых уплачены необходимые пошлины и в которых знак считается еще зарегистрированным;

(xv) в случае необходимости, дополнительные сведения, предусмотренные в правиле 8(3)(i).

## ГЛАВА 8

### СВИДЕТЕЛЬСТВА, УВЕДОМЛЕНИЯ И ПУБЛИКАЦИИ

#### Правило 29

#### Свидетельства

(1) Международное бюро направляет заказным письмом национальному ведомству страны происхождения для передачи владельцу знака свидетельство, в котором содержатся сведения, внесенные в Международный реестр при регистрации знака.

(2) Международное бюро направляет заказным письмом владельцу знака или национальному ведомству страны владельца знака, если продление регистрации было осуществлено при посредстве этого ведомства, свидетельство, в котором содержатся сведения, внесенные в Международный реестр при продлении.



### Правило 30 Уведомления

(1) Международное бюро уведомляет заказным письмом национальные ведомства заинтересованных стран о международных регистрациях, а также о предварительных и окончательных отказах в предоставлении охраны, об окончательных решениях, следующих за отказом, решениях о признании регистрации недействительной, о решениях в кратком изложении в соответствии с правилом 19, уведомляет о продлениях регистрации, об исключениях регистрации из Международного реестра, исправлениях и других изменениях, внесенных в Международный реестр.

(2) Международное бюро направляет заказным письмом владельцу знака один экземпляр уведомлений о внесенных в Международный реестр записях о предварительных и окончательных отказах в предоставлении охраны, заключительных решениях, следующих за отказом, и обычной почтой один экземпляр уведомлений о внесенных в Международный реестр записях о признании регистрации недействительной, а также копию внесенных в Международный реестр записей об изменениях.

(3) В зависимости от конкретного случая, Международное бюро направляет также заказным письмом национальному ведомству или владельцу знака уведомления и другие сообщения в отношении неправильно оформленных заявок, указанные в правилах 11, 12 и 13.

### Правило 31 Публикации

(1) Международное бюро ежемесячно публикует в журнале "Международные знаки" сведения о регистрациях, продлениях, изменениях, исключениях регистраций из Международного реестра, исправлениях, окончательных отказах в предоставлении охраны (однако без указания мотивов отказов), окончательных решениях, следующих за отказом, и окончательном признании регистраций недействительными, внесенных в Международный реестр, решениях в кратком изложении в соответствии с правилом 19, номера международных регистраций, за которые была уплачена оставшая часть пошлины, причитающейся за второй десятилетний период; номера международных регистраций, исключенных из Международного реестра в результате неуплаты упомянутой оставшей части пошлины, и номера международных регистраций, которые не были продлены, публикуются только после истечения льготного срока, указанного в правилах 10(3) и 25(3).

(2) Международное бюро ежегодно публикует указатели, в которых в алфавитном порядке имен владельцев знаков указываются международные регистрации, которые были опубликованы в течение предшествующего года.

(3) Международное бюро публикует также ежегодные статистические данные о международной регистрации знаков.

(4) Каждое национальное ведомство имеет право получать от Международного бюро на каждую единицу, соответствующую классу взносов, выбранному в соответствии с Парижской конвенцией по охране промышленной собственности, два экземпляра журнала "Международные знаки" бесплатно и два экземпляра этого журнала за половину цены на бумаге или микро-фишах.

## ГЛАВА 9 ПОШЛИНЫ И СБОРЫ

### Правило 32 Необходимые пошлины и сборы

(1) Международное бюро взимает следующие пошлины и сборы, подлежащие заблаговременной оплате в швейцарских франках:

Шв.франки

(a) пошлины за международную регистрацию или за продление

(i) основная пошлина

за 20 лет (правила 10(1) и 25(1)) \_\_\_\_\_ 790

за первый 10-летний период

(правило 10(1)) \_\_\_\_\_ 520

остальная часть основной пошлины за второй

10-летний период (правило 10(2)) \_\_\_\_\_ 660

(ii) дополнительная пошлина за каждый класс товаров

и услуг сверх трех (статьи 7(1) и 8(2)(b) Соглашения) \_\_\_\_\_ 88

(iii) добавочная пошлина за распространение охраны

на одну страну (статьи 3ter, 7(1) и 8(2)(c) Соглашения) \_\_\_\_\_ 88

(b) добавочный сбор

(i) за знак, содержащий изобразительный элемент,

или словесный знак в особом графическом написании,

за исключением случаев, когда знак публикуется

в цветном исполнении (правило 9(1)) \_\_\_\_\_ 65

(ii) за знак, публикуемый в цветном исполнении

(правило 9(2)(ii)) \_\_\_\_\_ 400

(c) сбор за классификацию товаров и услуг (правило 12(2))

(i) если товары и услуги не были классифицированы или

не были сгруппированы по классам \_\_\_\_\_ 70

и за каждое слово свыше двадцати \_\_\_\_\_ 4



(ii) если указанная классификация является неправильной, за каждое слово _____	4
(никакой сбор не взимается, если количество слов, подвергнутых реклассификации, равно или менее 19)	
(d) добавочный сбор за использование льготного срока (правила 10(3) и 25(3): 50% пошлин, взимаемых в соответствии с подпунктом (a)	
(e) сбор за внесение записи об изменении (статья 9(4) Соглашения и правило 20)	
(i) территориальное расширение, заявленное после международной регистрации (статья 3 ter (2) Соглашения) _____	160
(ii) полная передача прав на международную регистрацию _____	160
(iii) частичная уступка международной регистрации (для части товаров и услуг или в отношении некоторых стран) _____	160
(iv) ограничение перечня товаров и услуг, заявляемое после международной регистрации в отношении всех или для части стран, исключая случай, предусмотренный правилом 33(iv) _____	160
(v) изменение имени и адреса владельца знака: за одну международную регистрацию _____	90
за каждую из следующих международных регистраций того же владельца, если такое же изменение испрашивается одновременно _____	10
(f) сбор за предоставление сведений о содержании Международного реестра (статья 5ter (1) Соглашения)	
(i) выписка из Реестра до трех страниц _____	90
за каждую страницу сверх третьей _____	10
(ii) другие письменные справки или сведения: за одну международную регистрацию _____	70
за каждую из следующих международных регистраций того же владельца, если такие сведения запрашиваются одновременно _____	10
(iii) другие сведения, предоставляемые устно, за одну международную регистрацию _____	25
(iv) отдельный оттиск или фотокопия публикации международной регистрации, за страницу _____	5

(2) Международное бюро имеет право взимать сбор, размер которого оно устанавливает само, за срочность выполнения операций, а также за услуги, не предусмотренные настоящим правилом.

(3) В случае изменения размера пошлин и сборов новый размер пошлин и сборов применяется к международным регистрациям, осуществленным на дату вступления в силу этого изменения или на более позднюю дату, а также к продлениям международных регистраций, срок которых истекает на эту или на более позднюю дату. В отношении остальной части пошлины, причитающейся за второй десятилетний период, новый размер пошлины применяется в случае, когда остальная часть пошлины уплачивается после того, как изменение вступило в силу.

### Правило 33

#### Освобождение от сборов

Сборы не взимаются в случаях:

- (i) полного исключения международной регистрации из Реестра;
- (ii) отказа от охраны в некоторых странах;
- (iii) ограничения перечня товаров и услуг в отношении некоторых стран, если оно осуществляется одновременно с заявкой на международную регистрацию в соответствии с правилом 9(4);
- (iv) ограничения перечня товаров и услуг, испрашиваемого национальным ведомством в соответствии с первой фразой статьи 6(4) Соглашения;
- (v) записи в Международном реестре о судебном рассмотрении или об окончательном судебном решении, касающемся регистрации знака в стране происхождения (вторая фраза статьи 6(4) Соглашения);
- (vi) любой записи, внесенной в Международный реестр на основании уведомления о предварительном или окончательном отказе, или на основании судебного решения;
- (vii) внесения записи о поверенном, замене поверенного и об изменениях, имеющих отношение к поверенному, которые предусмотрены в правилах 2(1)(f) и (g) и 2(3)(i) и (ii).(\*)

(\*) Запись, указанная в Правиле 2(1)(h), начиная с 1 апреля 1992 года, также освобождается от уплаты пошлины.

### Правило 34

#### Уплата пошлин и сборов

(1) Пошлины и сборы, причитающиеся Международному бюро, могут быть уплачены:

- (i) путем снятия определенной суммы с текущего счета, открытого в Международном бюро;





- (ii) путем перечисления на банковский счет Международного бюро;
- (iii) путем предъявления банковского чека;
- (iv) путем внесения суммы или перечисления на счет почтовых переводов Международного бюро;
- (v) наличными деньгами.

(2) При каждой уплате пошлины или сбора необходимо указать ее цель, а также соответствующий знак, имя заявителя или, если знак внесен в Международный реестр, имя владельца знака, номер и дату соответствующей международной регистрации.

(3) Пошлина или сбор считаются уплаченными, в смысле настоящей Инструкции, на дату получения Международным бюро требуемой суммы, или, если требуемая сумма имеется в наличии на открытом в Международном бюро счете, на дату получения Международным бюро платежного поручения о снятии суммы с этого счета.

### Правило 35

#### Распределение дополнительных и добавочных пошлин

(1) Коэффициент, который указан в статье 8(5) Соглашения и которым пользуются страны, осуществляющие предварительную экспертизу, при распределении дополнительных и добавочных пошлин, имеет следующие значения:

для стран, которые проводят экспертизу только абсолютных причин недействительности \_\_\_\_\_ два

для стран, которые проводят кроме этого экспертизу на новизну:

(a) по возражению третьих лиц \_\_\_\_\_ три

(b) *ex officio* \_\_\_\_\_ четыре

(2) Коэффициент четыре применяется также к странам, которые проводят поиск на новизну, с указанием наиболее подходящих предшествующих знаков.

---

---

**ГЛАВА 10**  
**ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**Правило 36**  
**Вступление в силу**

Настоящая Инструкция вступает в силу с 1 января 1989 года и заменяет, начиная с этой даты, Инструкцию к Мадридскому соглашению о международной регистрации знаков от 21 июня 1974 года, измененную 29 сентября 1975 года, 24 ноября 1981 года и 15 декабря 1983 года.

**Правило 37**  
**Переходные положения, связанные с продлением  
отдельных регистраций**

(1) Если международная регистрация, осуществленная между 15 декабря 1966 года и 15 декабря 1973 года, содержит две даты регистрации, а именно: одну дату регистрации в соответствии с Соглашением, пересмотренным в Ницце 15 июня 1957 года или в Стокгольме 14 июля 1967 года, а другую – в соответствии с Соглашением, пересмотренным в Лондоне 2 июня 1934 года, и если эта регистрация продляется в установленные сроки с учетом каждой из этих двух дат, то для определения даты продления регистрации принимается во внимание наиболее ранняя дата.

(2) Если продление регистрации осуществляется в установленные сроки только в отношении стран, к которым применяется наиболее поздняя дата регистрации, то эта последняя дата принимается во внимание для определения даты продления регистрации.

(3) Если в международной регистрации, продление которой испрашивается, товары и услуги не сгруппированы по классам Международной классификации товаров и услуг, Международное бюро само группирует их по согласованию с владельцем знака или национальным ведомством, если оно уплатило пошлины и сборы, необходимые для продления, в той степени, в какой это позволяют сроки, указанные в правиле 27(2). Такое группирование товаров и услуг не представляет собой изменения в смысле статьи 7(2) Соглашения.





Кыргызская Республика присоединилась  
Законом КР от 24 июля 1998 года № 100

г.Берн  
от 9 сентября 1886 года

## **БЕРНСКАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ ОХРАНЕ ЛИТЕРАТУРНЫХ И ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ**

(дополненная в Париже 4 мая 1896 г.,  
пересмотренная в Берлине 13 ноября 1908 г.,  
дополненная в Берне 20 марта 1914 г.,  
пересмотренная в Риме 2 июня 1928 г.,  
в Брюсселе 26 июня 1948 г.,  
в Стокгольме 14 июля 1967 г.,  
в Париже 24 июля 1971 г.,  
измененная 2 октября 1979 г.)

Страны Союза, воодушевленные одинаковым желанием охранять настолько эффективно и единообразно, насколько это возможно, права авторов на их литературные и художественные произведения,

Признавая значение работы Конференции по пересмотру Конвенции, состоявшейся в Стокгольме в 1967 году,

Решили пересмотреть Акт, принятый Конференцией в Стокгольме, оставляя без изменений статьи с 1 по 20 и с 22 по 26 этого Акта,

В соответствии с этим нижеподписавшиеся Уполномоченные по представлении своих полномочий, найденных в должной форме и полном порядке, согласились с нижеследующим:

### **Статья 1.**

#### **(Образование Союза)**

Страны, к которым применяется настоящая Конвенция, образуют Союз для охраны прав авторов на их литературные и художественные произведения.

**Статья 2.**

(Охраняемые произведения. 1. "Литературные и художественные произведения"; 2. Возможное требование фиксации; 3. Производные произведения; 4. Официальные тексты; 5. Сборники; 6. Обязательство об охране; лица, пользующиеся охраной; 7. Произведения прикладного искусства и промышленные образцы; 8. Новости)

(1) Термин "литературные и художественные произведения" охватывает все произведения в области литературы, науки и искусства, каким бы способом и в какой бы форме они ни были выражены, как-то: книги, брошюры и другие письменные произведения; лекции, обращения, проповеди и другие подобного рода произведения; драматические и музыкально-драматические произведения; хореографические произведения и пантомимы; музыкальные сочинения с текстом или без текста; кинематографические произведения, к которым приравниваются произведения, выраженные способом, аналогичным кинематографии; рисунки, произведения живописи, архитектуры, скульптуры, графики и литографии; фотографические произведения, к которым приравниваются произведения, выраженные способом, аналогичным фотографии; произведения прикладного искусства; иллюстрации, географические карты, планы, эскизы и пластические произведения, относящиеся к географии, топографии, архитектуре или наукам.

(2) Однако за законодательством стран Союза сохраняется право предписать, что литературные и художественные произведения или какие-либо определенные их категории не подлежат охране, если они не закреплены в той или иной материальной форме.

(3) Переводы, адаптации, музыкальные аранжировки и другие переделки литературного или художественного произведения охраняются наравне с оригинальными произведениями, без ущерба правам автора оригинального произведения.

(4) За законодательством стран Союза сохраняется право определять охрану, которая будет предоставляться официальным текстам законодательного, административного и судебного характера и официальным переводам таких текстов.

(5) Сборники литературных и художественных произведений, например, энциклопедии и антологии, представляющие собой по подбору и расположению материалов результат интеллектуального творчества, охраняются как таковые, без ущерба правам авторов каждого из произведений, составляющего часть таких сборников.

(6) Произведения, указанные в настоящей статье, пользуются охраной во всех странах Союза. Эта охрана осуществляется в пользу автора и его правопреемников.



(7) С учетом положений статьи 7 (4) настоящей Конвенции, за законодательством стран Союза сохраняется право определять степень применения их законов к произведениям прикладного искусства и промышленным рисункам и образцам, а также условия охраны таких произведений, рисунков и образцов. В отношении произведений, охраняемых в стране происхождения исключительно как рисунки и образцы, в других странах Союза может быть истребована лишь специальная охрана, предоставляемая в данной стране рисункам и образцам, однако, если в данной стране не предоставляется такой специальной охраны, эти произведения охраняются как художественные произведения.

(8) Охрана, предоставляемая настоящей Конвенцией, не распространяется на сообщения о новостях дня или на сообщения о различных событиях, имеющих характер простой пресс-информации.

### **Статья 2 bis.**

**(Возможное ограничение охраны определенных произведений:**

**1. Определенные речи; 2. Определенное использование лекций и обращений; 3. Право на подготовку сборников таких произведений)**

(1) За законодательством стран Союза сохраняется право полностью или частично изъять из охраны, предусмотренной предыдущей статьей, политические речи и речи, произнесенные в ходе судебных процессов.

(2) За законодательством стран Союза сохраняется также право установить условия, на которых лекции, обращения и другие произнесенные публично произведения того же рода могут воспроизводиться в прессе, передаваться в эфир, сообщаться для всеобщего сведения по проводам и составлять предмет публичных сообщений, предусмотренных в статье II bis (1) настоящей Конвенции, когда такое использование оправдывается информационной целью.

(3) Однако автор пользуется исключительным правом подготавливать сборники своих произведений, упомянутых в предыдущих пунктах.

### **Статья 3.**

**(Критерии для предоставления охраны: 1. Гражданство автора; место выпуска произведения в свет; 2. Место жительства автора; 3. Произведения, "выпущенные в свет" 4. Произведения, "одновременно выпущенные в свет")**

(1) Охрана, предусмотренная настоящей Конвенцией, применяется:

- а) к авторам, которые являются гражданами одной из стран Союза, в отношении их произведений как выпущенных в свет, так и не выпущенных в свет;
- б) к авторам, которые не являются гражданами одной из стран Союза, в отношении их произведений, выпущенных в свет впервые в одной из стран или одновременно в стране, не входящей в Союз, и в стране Союза.

(2) Авторы, не являющиеся гражданами одной из стран Союза, но имеющие свое обычное местожительство в одной из таких стран, приравниваются для целей настоящей Конвенции к гражданам этой страны.

(3) Под "выпущенными в свет произведениями" следует понимать произведения, выпущенные с согласия их авторов, каков бы ни был способ изготовления экземпляров, при условии, если эти экземпляры выпущены в обращение в количестве, способном удовлетворить разумные потребности публики, принимая во внимание характер произведения. Не является выпуском в свет представление драматического, музыкально-драматического или кинематографического произведения, исполнение музыкального произведения, публичное чтение литературного произведения, сообщение по проводам или передача в эфир литературных или художественных произведений, показ произведения искусства и сооружение произведения архитектуры.

(4) Произведение считается выпущенным в свет одновременно в нескольких странах, если оно было выпущено в двух или более странах в течение тридцати дней после первого его выпуска.

#### **Статья 4.**

**(Критерии для предоставления охраны кинематографическим произведениям, произведениям архитектуры и определенным художественным произведениям)**

(1) Охрана, предусмотренная настоящей Конвенцией, применяется, даже если условия, предусмотренные статьей 3, не будут выполнены:

а) к авторам кинематографических произведений, изготовитель которых имеет свою штаб-квартиру или обычное местожительство в одной из стран Союза;

б) к авторам произведений архитектуры, сооруженных в какой-либо стране Союза, или других художественных произведений, являющихся частью здания или другого сооружения, расположенного в какой-либо стране Союза.

#### **Статья 5.**

**(Гарантированные права: 1 и 2. Вне страны происхождения; 3. В стране происхождения; 4. "Страна происхождения")**

(1) В отношении произведений, по которым авторам предоставляется охрана в силу настоящей Конвенции, авторы пользуются в странах Союза, кроме страны происхождения произведения, правами, которые предоставляются в настоящее время или будут предоставлены в дальнейшем соответствующими законами этих стран своим гражданам, а также правами, особо предоставляемыми настоящей Конституцией.



(2) Пользование этими правами и осуществление их не связаны с выполнением каких бы то ни было формальностей; такое пользование и осуществление не зависят от существования охраны в стране происхождения произведения. Следовательно, помимо установленных настоящей Конвенцией положений, объем охраны, равно как и средства защиты, обеспечиваемые автору для ограждения его прав, регулируются исключительно законодательством страны, в которой истребуется охрана.

(3) Охрана в стране происхождения регулируется внутренним законодательством. Однако, если автор не является гражданином страны происхождения произведения, в отношении которого ему предоставляется охрана в силу настоящей Конвенции, он пользуется в этой стране такими же правами, как и авторы – граждане этой страны.

4) Страной происхождения считается:

а) для произведений, впервые выпущенных в свет в какой-либо стране Союза, – эта страна; для произведений, выпущенных в свет одновременно в нескольких странах Союза, предоставляющих различные сроки охраны, – та страна, законодательство которой устанавливает самый короткий срок охраны;

б) для произведений, выпущенных в свет одновременно в какой-либо стране, не входящей в Союз, и в одной из стран Союза, – эта последняя страна;

с) для произведений, не выпущенных в свет, или для произведений, выпущенных в свет впервые в стране, не входящей в Союз, без одновременного выпуска в свет в какой-либо стране Союза, – та страна Союза, гражданином которой является автор, при условии, что

(i) в отношении кинематографических произведений, изготовитель которых имеет свою штаб-квартиру или обычное местожительство в какой-либо стране Союза, страной происхождения является эта страна, и

(ii) в отношении произведений архитектуры, сооруженных в какой-либо стране Союза, или других художественных произведений, являющихся частью здания или другого сооружения, расположенного в какой-либо стране Союза, страной происхождения является эта страна.

## **Статья 6.**

**(Возможное ограничение охраны в отношении определенных произведений граждан определенных стран, не входящих в Союз:**

- 1. В стране первого выпуска в свет и в других странах;**
- 2. Отсутствие обратной силы; 3. Уведомление)**

Если любая не входящая в Союз страна не обеспечивает достаточной охраны произведениям авторов, которые являются гражданами одной из стран Союза, эта последняя страна может ограничить охрану, предоставляемую произведениям авторов, которые на дату первого выпуска в свет этих произведений являются гражданами другой страны и которые не имеют своего обычного ме-

стожительства в одной из стран Союза. Если страна, в которой произведение было впервые выпущено в свет, воспользуется этим правом, другие страны Союза не обязаны предоставлять произведениям, подчиненным такому особому режиму, более широкую охрану, чем та, которая предоставлена им в стране первого выпуска в свет.

(2) Никакие ограничения, установленные на основании предшествующего пункта, не затрагивают права, которые приобретены автором на произведение, выпущенное в свет в какой-либо стране Союза до введения в действие такого ограничения.

(3) Страны Союза, ограничивающие в соответствии с настоящей статьей предоставление авторского права, уведомляют об этом Генерального директора Всемирной организации интеллектуальной собственности (далее именуемого "Генеральный директор") путем письменного заявления, определяющего страны, в отношении которых охрана ограничивается, а также ограничения, которым подвергаются права авторов – граждан этих стран. Генеральный директор немедленно сообщает это заявление всем странам Союза.

#### **Статья 6 bis.**

**(Неимущественные права: 1. Требовать признания авторства; возражать против определенных изменений и других нарушающих права действий; 2. После смерти автора; 3. Средства защиты)**

(1) Независимо от имущественных прав автора и даже после уступки этих прав он имеет право требовать признания своего авторства на произведение и противодействовать всякому извращению, искажению или иному изменению этого произведения, а также любому другому посягательству на произведение, способному нанести ущерб чести или репутации автора.

(2) Права, признанные за автором на основании предшествующего пункта, сохраняют силу после его смерти по крайней мере до прекращения имущественных прав и осуществляются лицами или учреждениями, уполномоченными на это законодательством страны, в которой истребуется охрана. Однако те страны, законодательство которых в момент ратификации настоящего Акта или присоединения к нему не содержит положений, обеспечивающих охрану после смерти автора всех прав, перечисленных в предшествующем пункте, могут предусмотреть, что некоторые из этих прав не сохраняют силы после смерти автора.

(3) Средства защиты для обеспечения прав, предоставляемых настоящей статьей, регулируются законодательством страны, в которой истребуется охрана.





### Статья 7.

(Срок охраны: 1. Общее положение; 2. Для кинематографических произведений; 3. Для произведений, выпущенных анонимно или под псевдонимом; 4. Для фотографических произведений и произведений прикладного искусства; 5. Дата начала отсчета; 6. Более длительные сроки; 7. Более короткие сроки; 8. Применимое законодательство; "сравнение" сроков)

(1) Срок охраны, предоставляемой настоящей Конвенцией, составляет все время жизни автора и пятьдесят лет после его смерти.

(2) Однако для кинематографических произведений страны Союза вправе предусмотреть, что срок охраны истекает спустя пятьдесят лет после того, как произведение с согласия автора было сделано доступным для всеобщего сведения, либо – если в течение пятидесяти лет со времени создания такого произведения это событие не наступит – что срок охраны истекает спустя пятьдесят лет после создания произведения.

(3) Для произведений, выпущенных анонимно или под псевдонимом, срок охраны, предоставляемый настоящей Конвенцией, истекает спустя пятьдесят лет после того, как произведение было правомерно сделано доступным для всеобщего сведения. Однако, если принятый автором псевдоним не оставляет сомнений в его личности, сроком охраны является срок, предусмотренный пунктом (1). Если автор произведения, выпущенного анонимно или под псевдонимом, раскроет свою личность в течение вышеуказанного срока, то применяется срок охраны, предусмотренный пунктом (1). Страны Союза не обязаны охранять произведения, выпущенные анонимно или под псевдонимом, в отношении которых есть все основания предполагать, что со времени смерти их автора прошло пятьдесят лет.

(4) За законодательством стран Союза сохраняется право определять срок охраны фотографических произведений и произведений прикладного искусства, охраняемых в качестве художественных произведений; однако этот срок не может быть короче двадцати пяти лет со времени создания такого произведения.

(5) Срок охраны, предоставляемый после смерти автора, и сроки, предусмотренные пунктами (2), (3) и (4), начинают течь со дня смерти автора и (или) со дня наступления события, указанного в этих пунктах, но начинаются всегда с 1 января года, следующего за годом смерти или годом наступления такого события.

(6) Страны Союза вправе установить срок охраны, превышающей сроки, предусмотренные предшествующими пунктами.

(7) Страны Союза, связанные Римским актом настоящей Конвенции и установившие в своем национальном законодательстве, действующем в момент подписания настоящего Акта, более короткие сроки охраны, чем предусмотренные предшествующими пунктами, вправе сохранить эти сроки при присоединении к настоящему Акту или при его ратификации.

(8) В любом случае срок определяется законом страны, в которой истребуется охрана; однако, если законодательством этой страны не предусмотрено иное, этот срок не может быть более продолжительным, чем срок, установленный в стране происхождения произведения.

**Статья 7 bis.**

**(Срок охраны произведений, созданных в соавторстве)**

Положения предыдущей статьи применяются даже для произведений, созданных в соавторстве, при условии, что сроки, определяемые со времени смерти автора, исчисляются со времени смерти последнего автора, пережившего других соавторов.

**Статья 8.**

**(Право на перевод)**

Авторы литературных и художественных произведений, охраняемых настоящей Конвенцией, в течение всего срока действия их прав на оригинальное произведение пользуются исключительным правом переводить и разрешать переводы своих произведений.

**Статья 9.**

**(Право на воспроизведение: 1. Общее положение; 2. Возможные исключения; 3. Звуковые и визуальные записи)**

(1) Авторы литературных и художественных произведений, охраняемых настоящей Конвенцией, пользуются исключительным правом разрешать воспроизведение этих произведений любым образом и в любой форме.

(2) За законодательством стран Союза сохраняется право разрешать воспроизведение таких произведений в определенных особых случаях при условии, что такое воспроизведение не наносит ущерба нормальной эксплуатации произведения и не ущемляет необоснованным образом законные интересы автора.

(3) Любая звуковая или визуальная запись признается воспроизведением для целей настоящей Конвенции.

**Статья 10.**

**(Определенные случаи свободного использования произведений: 1. Цитаты; 2. Иллюстрации с целью обучения; 3. Указание источника и автора)**

(1) Допускаются цитаты из произведения, которое было уже правомерно сделано доступным для всеобщего сведения, при условии соблюдения добрых



обычаев и в объеме, оправданном поставленной целью, включая цитирование статей из газет и журналов в форме обзоров печати.

(2) Законодательством стран Союза и специальными соглашениями, которые заключены или будут заключены между ними, может быть разрешено использование литературных или художественных произведений в объеме, оправданном поставленной целью, в качестве иллюстраций в изданиях, радио- и телевизионных передачах и записях звука или изображения учебного характера при условии, что такое использование осуществляется при соблюдении добрых обычаев.

(3) При использовании произведений в соответствии с предшествующими пунктами настоящей статьи указываются источник и имя автора, если оно обозначено на этом источнике.

#### **Статья 10 bis.**

**(Дополнительные случаи возможного использования произведений: 1. Определенных статей и произведений, переданных в эфир; 2. Произведений, показанных или оглашенных в ходе текущих событий)**

(1) За законодательством стран Союза сохраняется право разрешать воспроизведение в прессе, передачу в эфир или сообщение по проводам для всеобщего сведения опубликованных в газетах или журналах статей по текущим экономическим, политическим и религиозным вопросам или переданных в эфир произведений такого же характера в случаях, когда право на такое воспроизведение, передачу в эфир или сообщение по проводам не было специально оговорено. Однако источник всегда должен быть ясно указан; правовые последствия неисполнения этого обязательства определяются законодательством страны, в которой истребуется охрана.

(2) За законодательством стран Союза сохраняется также право определять условия, на которых литературные и художественные произведения, показанные или оглашенные в ходе текущих событий, могут быть в объеме, оправданном поставленной информационной целью, воспроизведены или сделаны доступными для всеобщего сведения в обзорах текущих событий средствами фотографии или кинематографии либо путем передачи в эфир или сообщения для всеобщего сведения по проводам.

#### **Статья 11.**

**(Определенные права на драматические и музыкальные произведения: 1. Право на публичное представление и передачу представления для всеобщего сведения; 2. В отношении перевода)**

(1) Авторы драматических, музыкально-драматических и музыкальных произведений пользуются исключительным правом разрешить:

(i) публичное представление и исполнение своих произведений, включая публичное представление и исполнение, осуществляемые любыми средствами или способами;

(ii) передачу любым способом постановок и исполнений произведений для всеобщего сведения.

(2) Такие же права предоставляются авторам драматических или музыкально-драматических произведений в отношении переводов их произведений в течение всего срока действия их прав на оригинальные произведения.

### Статья 11 bis.

**(Передача в эфир и относящиеся к этому права: 1. Передача в эфир и другие способы беспроводной передачи, публичное сообщение переданного в эфир произведения по проводам или путем повторной передачи в эфир, публичное сообщение переданного в эфир произведения с помощью громкоговорителя или аналогичного аппарата; 2. Принудительные лицензии; 3. Записи; записи краткосрочного пользования)**

(1) Авторы литературных и художественных произведений пользуются исключительным правом разрешать:

(i) передачу своих произведений в эфир или публичное сообщение этих произведений любым другим способом беспроводной передачи знаков, звуков или изображений;

(ii) всякое публичное сообщение, будь то по проводам или средствами беспроводной связи, повторно передаваемого в эфир произведения, если такое сообщение осуществляется иной организацией, нежели первоначальная;

(iii) публичное сообщение переданного в эфир произведения с помощью громкоговорителя или любого другого аппарата, передающего знаки, звуки, или изображения.

(2) Законодательством стран Союза могут быть определены условия осуществления прав, предусмотренных предшествующим пунктом; однако действие этих условий будет строго ограничено пределами стран, которые их установили. Эти условия ни в коем случае не могут ущемлять ни неимущественных прав автора, ни принадлежащего автору права на получение справедливого вознаграждения, устанавливаемого, при отсутствии соглашения, компетентным органом.

(3) Разрешение, предоставленное в соответствии с пунктом (1) настоящей статьи, поскольку не установлено иное, не включает разрешения на запись переданного в эфир произведения с помощью инструментов, фиксирующих звуки или изображения. Однако законодательством стран Союза может определяться режим записей краткосрочного пользования, производимых радиовещательной организацией собственными средствами и для своих передач. Этим законода-



тельством может быть разрешено хранение таких записей, ввиду их исключительного документального характера, в официальных архивах.

#### **Статья 11 ter.**

**(Определенные права на литературные произведения:**

**1. Право на публичное чтение и на передачу чтения для всеобщего сведения; 2. В отношении переводов)**

(1) Авторы литературных произведений пользуются исключительным правом разрешать:

(i) публичное чтение своих произведений, включая такое публичное чтение, осуществляемое любыми средствами или способами;

(ii) передачу любым способом чтения их произведений для всеобщего сведения.

(2) Такие же права предоставляются авторам литературных произведений в отношении переводов их произведений в течение всего срока действия их прав на оригинальные произведения.

#### **Статья 12.**

**(Право на переделки, аранжировки и другие изменения)**

Авторы литературных и художественных произведений пользуются исключительным правом разрешать переделки, аранжировки и другие изменения своих произведений.

#### **Статья 13.**

**(Возможное ограничение права на запись музыкальных произведений и любых текстов, относящихся к ним:**

**1. Принудительные лицензии; 2. Переходные меры;**

**3. Арест экземпляров, ввезенных без разрешения автора)**

(1) Каждая страна Союза может установить для себя оговорки и условия относительно исключительного права, предоставляемого автору музыкального произведения и автору любого текста, уже разрешившему его запись вместе с музыкальным произведением, разрешать звуковую запись музыкального произведения вместе с таким текстом, если таковой имеется; однако все такие оговорки и условия применяются только в странах, которые их установили, и ни в коем случае не могут ущемлять права, принадлежащие этим авторам, на получение справедливого вознаграждения, которое, при отсутствии соглашения, устанавливается компетентным органом.

(2) Записи музыкальных произведений, сделанные в какой-либо стране Союза в соответствии со статьей 13 (3) Конвенций, подписанных в Риме 2 июня

1928 г. и в Брюсселе 26 июня 1948 г., могут воспроизводиться в этой стране без разрешения автора музыкального произведения до истечения двух лет со дня, когда в ней вступит в действие настоящий Акт.

(3) Записи, сделанные в соответствии с пунктами (1) и (2) настоящей статьи и ввезенные без разрешения заинтересованных сторон в страну, где они считаются незаконными, подлежат аресту.

#### **Статья 14.**

**(Кинематографические постановки и относящиеся к ним права:**

- 1. Кинематографическая переделка и воспроизведение; распространение, публичное представление и сообщение для всеобщего сведения по проводам воспроизведенных или переделанных таким образом произведений;**
- 2. Переделка кинематографических постановок;**
- 3. Неприменение принудительных лицензий)**

(1) Авторы литературных и художественных произведений имеют исключительное право разрешать:

(i) кинематографическую переделку и воспроизведение своих произведений и распространение переделанных или воспроизведенных таким образом произведений;

(ii) публичное представление и исполнение переделанных или воспроизведенных таким образом произведений и сообщение их по проводам для всеобщего сведения.

(2) Переделка в любую другую художественную форму кинематографической постановки, производной от литературного или художественного произведения, требует независимо от разрешения ее автора также разрешения автора оригинального произведения.

(3) Положения статьи 13 (1) не применяются.

#### **Статья 14 bis.**

**(Специальные положения относительно кинематографических произведений: 1. Приравнивание к "оригинальным" произведениям; 2. Владельцы права; ограничение некоторых прав определенных лиц, внесших вклад в создание произведения; 3. Некоторые другие лица, внесшие вклад в создание произведения)**

(1) Без ущерба авторским правам на любое произведение, которое могло бы быть переделано или воспроизведено, кинематографическое произведение подлежит охране как оригинальное произведение. Владелец авторского права на кинематографическое произведение пользуется такими же правами, как и автор оригинального произведения, включая права, предусмотренные в предыдущей статье.



(2) а) Определение лиц – владельцев авторского права на кинематографическое произведение сохраняется за законодательством страны, в которой истребуется охрана.

б) Однако в странах Союза, законодательство которых включает в число владельцев авторского права на кинематографическое произведение авторов, внесших вклад в его создание, эти авторы, если они обязались внести такой вклад, не вправе при отсутствии любого противоположного или особого условия противиться воспроизведению, распространению, публичному представлению и исполнению, сообщению по проводам для всеобщего сведения, передаче в эфир или любому другому публичному сообщению произведения, а также субтитрованию и дублированию его текста.

с) Вопрос о том, должно ли указанное выше обязательство быть выражено для применения предшествующего пункта (б) в форме письменного соглашения или равнозначного письменного акта, определяется законодательством страны, в которой изготовитель кинематографического произведения имеет свою штаб-квартиру или обычное местожительство. Однако за законодательством страны Союза, в которой истребуется охрана, сохраняется право предусмотреть, что такое обязательство устанавливается письменным соглашением или равнозначным письменным актом. Страны, которые воспользуются этим правом, уведомляют об этом Генерального директора путем письменного заявления, которое он немедленно сообщает всем другим странам Союза.

д) Под "противоположным или особым условием" понимается любое ограничительное условие, имеющее отношение к вышеназванному обязательству.

(3) Если национальным законодательством не устанавливается иное, положения вышеуказанного пункта (2) б не применяются к авторам сценариев, диалогов и музыкальных произведений, созданных для постановки кинематографического произведения, или к его режиссеру-постановщику. Однако страны Союза, законодательство которых не содержит положений, предусматривающих применение названного пункта (2) б к режиссеру-постановщику, уведомляют об этом Генерального директора путем письменного заявления, которое он немедленно сообщает всем другим странам Союза.

#### **Статья 14 ter.**

**("Право долевого участия" на произведения искусства и оригиналы: 1. Право на долю от перепродажи; 2. Применимое законодательство; 3. Процедура)**

(1) В отношении оригиналов произведений искусства и оригиналов рукописей писателей и композиторов автор, а после его смерти лица или учреждения, уполномоченные национальным законодательством, пользуются неотчуждаемым правом долевого участия в каждой продаже произведения, следующей за первой его уступкой, совершенной автором произведения.

(2) Охрана, предусмотренная предшествующим пунктом, может быть истребована в любой стране Союза, только если законодательство страны, к которой принадлежит автор, это разрешает, и в объеме, допускаемом законодательством страны, в которой истребуется эта охрана.

(3) Порядок сбора и размеры сумм определяются национальным законодательством.

### Статья 15.

**(Право на защиту охраняемых прав: 1. Когда имя автора указывается или когда псевдоним не оставляет сомнений в отношении личности автора; 2. В случае кинематографических произведений; 3. В случае произведений, выпущенных анонимно или под псевдонимом; 4. В случае определенных неопубликованных произведений, автор которых неизвестен)**

(1) Для того, чтобы автор охраняемых настоящей Конвенцией литературных и художественных произведений рассматривался, при отсутствии доказательства противоположного, как таковой и в соответствии с этим допускался в странах Союза к возбуждению судебного преследования против контрафакторов, достаточно, если имя автора будет обозначено на произведении обычным образом. Настоящий пункт применяется, даже если это имя является псевдонимом, когда псевдоним, принятый автором, не оставляет сомнений в его личности.

(2) Изготовителем кинематографического произведения считается, при отсутствии доказательства противоположного, физическое или юридическое лицо, имя или название которого обозначено на этом произведении обычным образом.

(3) В отношении произведений, выпущенных анонимно или под псевдонимом, кроме указанных выше в пункте (1), издатель, имя которого обозначено на произведении, признается, при отсутствии доказательства противоположного, представителем автора, и в этом качестве он правомочен защищать права автора и обеспечивать их осуществление. Действие положений настоящего пункта прекращается, когда автор раскроет свою личность и заявит о своем авторстве на произведение.

(4) а) Для неопубликованных произведений, автор которых неизвестен, в отношении которых есть все основания предполагать, что он является гражданином страны Союза, за законодательством этой страны сохраняется право назначить компетентный орган, представляющий этого автора и правомочный защищать его права и обеспечивать их осуществление в странах Союза.

б) Страны Союза, которые в соответствии с этим положением произведут такое назначение, уведомляют об этом Генерального директора путем письменного заявления, содержащего полную информацию о назначенном в таком по-





рядке органе. Генеральный директор немедленно сообщает это заявление всем другим странам Союза.

#### **Статья 16.**

**(Контрафактные экземпляры: 1. Арест; 2. Арест при ввозе; 3. Применимое законодательство)**

(1) Контрафактные экземпляры произведения подлежат аресту в любой стране Союза, в которой это произведение пользуется правовой охраной.

(2) Положения предшествующего пункта применяются также к воспроизведениям, происходящим из страны, в которой произведение не охраняется или перестало пользоваться охраной.

(3) Арест налагается в соответствии с законодательством каждой страны.

#### **Статья 17.**

**(Возможность контроля распространения, исполнения и показа произведений)**

Положения настоящей Конвенции не могут ни в чем затрагивать право правительства каждой из стран Союза разрешать, контролировать или запрещать в законодательном или административном порядке распространение, исполнение или показ любого произведения или постановки, в отношении которых компетентный орган признает необходимым осуществить это право.

#### **Статья 18.**

**(Произведения, существующие на момент вступления Конвенции в силу: 1. Охраняемые, когда срок охраны еще не истек в стране происхождения; 2. Неохраняемые, когда срок охраны уже истек в стране, где она испрашивается; 3. Применение этих принципов; 4. Специальные случаи)**

(1) Настоящая Конвенция применяется ко всем произведениям, которые к моменту ее вступления в силу не стали еще общим достоянием в стране происхождения вследствие истечения срока охраны.

(2) Однако, если вследствие истечения ранее предоставленного произведению срока охраны оно стало уже общим достоянием в стране, в которой требуется охрана, это произведение не будет вновь поставлено под охрану в этой стране.

(3) Указанный принцип применяется в соответствии с положениями специальных конвенций, которые заключены или будут заключены с этой целью между странами Союза. При отсутствии таких положений соответствующие страны определяют каждая для себя условия применения этого принципа.

(4) Предшествующие положения применяются также в случае новых присоединений к Союзу и в случаях, когда охрана расширяется в порядке применения статьи 7 или вследствие отказа от оговорок.

#### **Статья 19.**

**(Более широкая охрана, чем предусмотрено Конвенцией)**

Положения настоящей Конвенции не препятствуют истребованию более широкой охраны, которая может предоставляться законодательством той или иной страны Союза.

#### **Статья 20.**

**(Специальные соглашения между странами Союза)**

Правительства стран Союза оставляют за собой право вступать между собой в специальные соглашения, когда эти соглашения будут предоставлять авторам более широкие права, чем установленные настоящей Конвенцией, или будут содержать другие положения, не противоречащие настоящей Конвенции. Положения действующих соглашений, удовлетворяющие этим требованиям, остаются подлежащими применению.

#### **Статья 21.**

**(Специальные положения относительно развивающихся стран:**

- 1. Ссылка на Дополнительный раздел;**
- 2. Дополнительный раздел – часть Акта)**

(1) Специальные положения относительно развивающихся стран содержатся в Дополнительном разделе.

(2) С учетом положений статьи 28 (1) b Дополнительный раздел образует неотъемлемую часть настоящего Акта.

#### **Статья 22.**

**(Ассамблея: 1. Учреждение и состав; 2. Задачи; 3. Кворум, голосование, наблюдатели; 4. Созыв; 5. Правила процедуры)**

(1) а) Союз имеет Ассамблею, состоящую из стран Союза, связанных статьями с 22 по 26.

б) Правительство каждой страны представляется одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

с) Расходы каждой делегации несет назначившее ее правительство.

(2) а) Ассамблея:



(i) рассматривает все вопросы, относящиеся к сохранению и развитию Союза и применению настоящей Конвенции;

(ii) дает Международному бюро интеллектуальной собственности (далее именуемому "Международное бюро"), предусмотренному в Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности (далее именуемую "Организация"), указания относительно подготовки конференций по пересмотру, уделяя при этом должное внимание замечаниям стран Союза, не связанных статьями с 22 по 26;

(iii) рассматривает и утверждает отчеты и деятельность Генерального директора Организации, относящиеся к Союзу, и дает ему все необходимые инструкции по вопросам, входящим в компетенцию Союза;

(iv) избирает членов Исполнительного комитета Ассамблеи;

(v) рассматривает и утверждает отчеты и одобряет деятельность своего Исполнительного комитета, а также дает ему инструкции;

(vi) определяет программу, принимает трехгодичный бюджет Союза и утверждает его финансовые отчеты;

(vii) утверждает финансовый регламент Союза;

(viii) создает такие комитеты экспертов и рабочие группы, какие считает необходимыми для осуществления целей Союза;

(ix) определяет, какие страны, не являющиеся членами Союза, и какие межправительственные и международные неправительственные организации могут быть допущены на ее заседания в качестве наблюдателей;

(x) принимает поправки к статьям с 22 по 26;

(xi) осуществляет любые другие надлежащие действия, направленные на достижение целей Союза;

(xii) выполняет все другие функции, вытекающие из настоящей Конвенции;

(xiii) при условии ее согласия осуществляет такие права, какие ей предоставлены Конвенцией, учреждающей Организацию.

b) По вопросам, представляющим интерес также для других Союзов, администрацию которых осуществляет Организация, Ассамблея принимает решения, заслушав мнение Координационного комитета Организации.

(3) а) Каждая страна-член Ассамблеи имеет один голос.

б) Половина стран-членов Ассамблеи составляет кворум.

с) Несмотря на положение подпункта б, если на какой-либо сессии количество представленных стран составляет менее половины, но равно или превышает одну треть стран-членов Ассамблеи, она может принимать решения; однако все решения Ассамблеи, за исключением решений, относящихся к ее собственным правилам процедуры, вступают в силу лишь при соблюдении нижеследующих условий. Международное бюро направляет упомянутые решения странам-членам Ассамблеи, которые не были на ней представлены, и приглашает их сообщить в письменном виде в трехмесячный срок, считая с даты направления

решений, голосуют ли они за эти решения, против них или воздерживаются. Если по истечении этого срока количество стран, таким образом проголосовавших или сообщивших, что они воздержались, достигнет того количества, которого не доставало для достижения кворума на самой сессии, такие решения вступают в силу при условии, что одновременно сохраняется необходимое большинство.

d) При условии соблюдения положений статьи 26 (2), Ассамблея принимает свои решения большинством в две трети поданных голосов.

e) Голоса воздержавшихся в расчет не принимаются.

f) Делегат может представлять только одну страну и голосовать лишь от ее имени.

g) Страны Союза, не являющиеся членами Ассамблеи, допускаются на ее заседания в качестве наблюдателей.

(4) а) Ассамблея собирается на очередную сессию раз в три года по созыву Генерального директора и, кроме исключительных случаев, в то же время и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея Организации.

б) Ассамблея собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным директором, по требованию Исполнительного комитета или по требованию одной четверти стран-членов Ассамблеи.

(5) Ассамблея принимает свои правила процедуры.

### Статья 23.

(Исполнительный комитет: 1. Учреждение; 2. Состав; 3. Число членов; 4. Географическое распределение; 5. Специальные соглашения; 6. Срок, пределы переизбрания, правила выборов; 7. Задачи; 8. Созыв; 9. Кворум, голосование; 10. Наблюдатели; 11. Правила процедуры)

(1) Ассамблея имеет Исполнительный комитет.

(2) а) Исполнительный комитет состоит из стран, избранных Ассамблеей из числа стран-членов Ассамблеи. Кроме того, страна, на территории которой Организация имеет свою штаб-квартиру, располагает в Комитете *ex officio* одним местом, при условии соблюдения положений статьи 25 (7) б.

б) Правительство каждой страны-члена Исполнительного комитета представлено одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

с) Расходы каждой делегации несет назначившее правительство.

(3) Количество стран-членов Исполнительного комитета составляет одну четвертую часть количества стран-членов Ассамблеи. При определении количества мест, подлежащих заполнению, остаток, получающийся после деления на четыре, в расчет не принимается.



(4) При выборах членов Исполнительного комитета Ассамблея уделяет должное внимание справедливому географическому распределению, а также необходимости для стран-участниц специальных соглашений, которые могут быть заключены в связи с Союзом, быть в числе стран, составляющих Исполнительный комитет.

(5) а) Члены Исполнительного комитета осуществляют свои функции от закрытия сессии Ассамблеи, на которой они были избраны, до закрытия следующей очередной сессии Ассамблеи.

б) Члены Исполнительного комитета могут быть переизбраны, но в количестве, не превышающем двух третей его состава.

с) Ассамблея устанавливает подробные правила выборов и возможных перевыборов членов Исполнительного комитета.

(6) а) Исполнительный комитет:

(i) подготавливает проект повестки дня Ассамблеи;

(ii) предоставляет Ассамблее предложения, касающиеся проекта программы и трехгодичного бюджета Союза, подготовленных Генеральным директором;

(iii) принимает в пределах программы и трехгодичного бюджета годовые программы и бюджеты, подготовленные Генеральным директором;

(iv) представляет Ассамблее с соответствующими замечаниями периодические отчеты Генерального директора и ежегодные акты финансовых ревизий;

(v) в соответствии с решениями Ассамблеи и с учетом обстоятельств, возникших между двумя очередными сессиями Ассамблеи, принимает все необходимые меры, чтобы обеспечить выполнение Генеральным директором программы Союза;

(vi) выполняет все другие функции, возложенные на него в соответствии с настоящей Конвенцией.

б) По вопросам, представляющим интерес также для других Союзов, администрацию которых осуществляет Организация, Исполнительный комитет принимает решения, заслушав мнение Координационного комитета Организации.

(7) а) Исполнительный комитет собирается на очередную сессию раз в год по созыву Генерального директора по возможности в то же время и в том же месте, что и Координационный комитет Организации.

б) Исполнительный комитет собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным директором, либо по его собственной инициативе, либо по просьбе председателя, либо по требованию одной четверти членов Исполнительного комитета.

(8) а) Каждая страна-член Исполнительного комитета имеет один голос.

б) Половина стран-членов Исполнительного комитета составляет кворум.

с) Решения принимаются простым большинством поданных голосов.

д) Голоса воздержавшихся в расчет не принимаются.

е) Делегат может представлять только одну страну и голосовать лишь от ее имени.

(9) Страны Союза, не являющиеся членами Исполнительного комитета, допускаются на его заседания в качестве наблюдателей.

(10) Исполнительный комитет принимает свои правила процедуры.

#### Статья 24.

(Международное бюро: 1. Общие задачи; Генеральный директор; 2. Общая информация; 3. Журнал; 4. Информация странам; 5. Исследования и услуги; 6. Участие в заседаниях; 7. Конференции по пересмотру; 8. Другие задачи)

(1) а) Административные задачи Союза осуществляются Международным бюро, являющимся преемником Бюро Союза, объединенного с Бюро Союза, учрежденного Международной конвенцией по охране промышленной собственности;

б) Международное бюро выполняет, в частности, функции секретариата различных органов Союза.

с) Генеральный директор Организации является главным должностным лицом Союза и представляет Союз.

(2) Международное бюро собирает и публикует информацию, касающуюся охраны авторских прав. Каждая страна Союза незамедлительно передает Международному бюро текст каждого нового закона и все официальные тексты, относящиеся к охране авторских прав.

(3) Международное бюро издает ежемесячный журнал.

(4) Международное бюро сообщает по запросу любой страны Союза сведения по вопросам охраны авторских прав.

(5) Международное бюро проводит исследования и оказывает услуги, предназначенные облегчить охрану авторских прав.

(6) Генеральный директор и любой назначенный им член персонала участвуют без права голоса во всех заседаниях Ассамблеи, Исполнительного комитета и любого комитета экспертов или рабочей группы. Генеральный директор или назначенный им член персонала является по своему должностному положению секретарем этих органов.

(7) а) Международное бюро, в соответствии с указаниями Ассамблеи и в сотрудничестве с Исполнительным комитетом, подготавливает конференции по пересмотру положений Конвенции, не содержащихся в статьях с 22 по 26.

б) Международное бюро может консультироваться с межправительственными и международными неправительственными организациями по вопросам подготовки конференции по пересмотру.

с) Генеральный директор и назначенные им лица принимают участие в работе этих конференций без права голоса.

(8) Международное бюро выполняет любые другие возложенные на него задачи.



### Статья 25.

(Финансы: 1. Бюджет; 2. Координация с другими Союдами; 3. Источники; 4. Взносы: возможное продление предыдущего бюджета; 5. Сборы и платежи; 6. Фонд оборотных средств; 7. Авансы правительства страны, на территории которой Организация имеет свою штаб-квартиру; 8. Финансовая ревизия)

(1) а) Союз имеет бюджет.

б) Бюджет Союза включает поступления и расходы собственно Союза, его взнос в бюджет расходов, общих для Союзов, а также в соответствующих случаях отчисления в бюджет Конференции Организации.

с) Расходами, общими для Союза, считаются такие, которые не относятся исключительно к данному Союзу, но одновременно к одному или нескольким другим Союзам, администрацию которых осуществляет Организация. Доля Союза в этих общих расходах соответствует его заинтересованности в данных расходах.

(2) Бюджет Союза принимается с должным учетом требований координации с бюджетами других Союзов, администрацию которых осуществляет Организация.

(3) Бюджет Союза финансируется из следующих источников:

(i) взносов стран Союза;

(ii) сборов и платежей за предоставляемые Международным бюро услуги, относящиеся к Союзу;

(iii) поступлений от продажи публикаций Международного бюро, относящихся к Союзу, и от передачи прав на такие публикации;

(iv) даров, завещанных средств и субсидий;

(v) ренты, процентов и различных других доходов.

(4) а) Для определения своего взноса в бюджет каждая страна Союза относится к определенному классу и уплачивает свой годовой взнос на основе следующим образом установленного числа единиц:

Класс I 25

Класс II 20

Класс III 15

Класс IV 10

Класс V 5

Класс VI 3

Класс VII 1

б) Каждая страна, если она ранее этого не сделала, одновременно со сдачей на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении указывает класс, к которому она желает быть отнесенной. Любая страна может изменить класс. Если страна выбирает более низкий класс, она должна заявить об этом на очередной сессии Ассамблеи. Такое изменение вступает в действие с начала календарного года, следующего за указанной сессией.

с) Годовой взнос каждой страны равен сумме, относящейся так к общей сумме взносов в бюджет Союза, подлежащих уплате всеми странами, как количество ее единиц относится к общему количеству единиц всех уплачивающих взносы стран.

d) Взносы причитаются к уплате с первого января каждого года.

e) Страна, у которой имеется задолженность по уплате взносов, утрачивает право голоса во всех органах Союза, членом которых она является, если сумма ее задолженности равна или превышает сумму взносов, причитающихся с нее за два полных предыдущих года. Однако любой из этих органов может разрешить такой стране продолжать пользоваться правом голоса, если и до тех пор, пока он убежден, что просрочка платежа произошла в результате исключительных и неизбежных обстоятельств.

f) В случае когда бюджет не принят до начала нового финансового периода, в соответствии с порядком, предусмотренным финансовым регламентом, действует бюджет на уровне предыдущего года.

(5) Размер сборов и платежей, причитающихся за услуги, предоставляемые Международным бюро от имени Союза, устанавливается Генеральным директором, который докладывает об этом Ассамблее и Исполнительному комитету.

(6) a) Союз имеет фонд оборотных средств, который составляется из разового платежа, вносимого каждой страной Союза. Если фонд оборотных средств становится недостаточным, Ассамблея решает вопрос о его увеличении.

b) Размер первоначального платежа каждой страны в упомянутый фонд или ее доля в увеличении этого фонда пропорциональны взносу этой страны за тот год, в котором образован фонд или принято решение о его увеличении.

с) Эта пропорция и условия платежа устанавливаются Ассамблеей по предложению Генерального директора, после того как она заслушает мнение Координационного комитета Организации.

(7) a) В соглашении о штаб-квартире, заключаемом со страной, на территории которой Организация имеет свою штаб-квартиру, предусматривается, что в случаях, когда фонд оборотных средств оказывается недостаточным, эта страна предоставляет авансы. Сумма этих авансов и условия, на которых они предоставляются, в каждом случае являются предметом особого соглашения между такой страной и Организацией. До тех пор пока такая страна связана обязательством предоставлять авансы, она по своему положению имеет одно место в Исполнительном комитете.

b) Как страна, упомянутая в подпункте (a), так и Организация имеют право путем письменного уведомления денонсировать обязательство о предоставлении авансов. Денонсация вступает в действие через три года после окончания того года, в котором было сделано уведомление.





(8) Финансовая ревизия осуществляется в соответствии с правилами финансового регламента одной или несколькими странами Союза или внешними ревизорами, назначенными с их согласия Ассамблеей.

#### **Статья 26.**

**(Изменения: 1. Положения, которые могут быть изменены Ассамблеей; предложения; 2. Принятие; 3. Вступление в силу)**

(1) Предложения о внесении поправок в статьи 22, 23, 24, 25 и настоящую статью могут быть сделаны любой страной-членом Ассамблеи, Исполнительным комитетом или Генеральным директором. Такие предложения направляются Генеральным директором странам-членам Ассамблеи по меньшей мере за шесть месяцев до рассмотрения их Ассамблеей.

(2) Любая поправка к статьям, предусмотренным в пункте (1), принимается Ассамблеей, для чего требуется большинство в три четверти поданных голосов; однако любая поправка к статье 22 и к данному пункту принимается большинством в четыре пятых поданных голосов.

(3) Любая поправка к статьям, предусмотренным в пункте (1), вступает в силу через месяц, после того как письменные уведомления о ее принятии, осуществленном в соответствии с конституционной процедурой каждой страны, получены Генеральным директором от трех четвертей стран, которые состояли членами Ассамблеи во время принятия ею этой поправки. Любая поправка к указанным статьям, принятая таким образом, обязательна для всех стран, которые являются членами Ассамблеи во время вступления поправки в силу или которые становятся ее членами после этой даты, однако любая поправка, увеличивающая финансовые обязательства стран Союза, является обязательной только для тех стран, которые уведомили о принятии ими такой поправки.

#### **Статья 27.**

**(Пересмотр: 1. Цель; 2. Конференции; 3. Принятие)**

(1) Настоящая Конвенция может подвергаться пересмотру с целью внесения в нее изменений, предназначенных усовершенствовать систему Союза.

(2) В этих целях поочередно в странах Союза проводятся конференции представителей указанных стран.

(3) С учетом положений статьи 26, которые применяются при внесении поправок к статьям с 22 по 26, любой пересмотр настоящего Акта, включая Дополнительный раздел, требует единогласия поданных голосов.

**Статья 28.****(Принятие и вступление в силу Акта для стран Союза:**

- 1. Ратификация, присоединение; возможность исключения определенных положений; изъятие исключения;**
- 2. Вступление в силу статей с 1 по 21 и Дополнительного раздела;**
- 3. Вступление в силу статей с 22 по 38)**

(1) а) Каждая страна Союза, которая подписала настоящий Акт, может ратифицировать его или, если она не подписала его, может присоединиться к нему. Ратификационные грамоты и акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному директору.

б) Каждая страна Союза может заявить в своей ратификационной грамоте или акте о присоединении, что ратификация или присоединение не распространяется на статьи с 1 по 21 и на Дополнительный раздел; однако, если такая страна уже сделала заявление, согласно статье VI (1) Дополнительного раздела, она в данной грамоте или акте в таком случае может заявить только о том, что ее ратификация или присоединение не применяется к статьям с 1 по 20.

с) Каждая страна Союза, которая в соответствии с подпунктом б исключила соответствующие упомянутые положения из сферы действий своей ратификации или присоединения, может позднее в любое время заявить, что она распространяет действие своей ратификации или присоединения на эти положения. Такое заявление сдается на хранение Генеральному директору.

(2) а) Статьи с 1 по 21 и Дополнительный раздел вступают в силу через три месяца после того, как будут выполнены следующие два условия:

(i) по меньшей мере пять стран Союза ратифицируют настоящий Акт или присоединятся к нему, не сделав заявления, предусмотренного пунктом (1) б;

(ii) Испания, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки и Франции станут связаны Всемирной конвенцией по авторскому праву, пересмотренной в Париже 24 июля 1971 года.

б) Вступление в силу, указанное в подпункте а, относится к тем странам Союза, которые по меньшей мере за три месяца до упомянутого вступления в силу сдали на хранение ратификационные грамоты или акты о присоединении, не сделав заявления, предусмотренного пунктом (1) б.

с) В отношении любой страны Союза, к которой не применяется подпункт б и которая ратифицировала настоящий Акт или присоединилась к нему, не сделав заявления, предусмотренного пунктом (1) б, статьи с 1 по 21 и Дополнительный раздел вступают в силу через три месяца после даты уведомления Генеральным директором о сдаче на хранение соответствующей ратификационной грамоты или акта о присоединении, если только в поданной грамоте или акте не будет указана более поздняя дата. В последнем случае статьи с 1 по 21 и Дополнительный раздел вступают в силу в отношении этой страны на указанную таким образом дату.



d) Положения подпунктов а и с не влияют на применение статьи VI Дополнительного раздела.

(3) В отношении любой страны Союза, которая ратифицирует настоящий Акт или присоединяется к нему, сделав или не сделав заявление, предусмотренное пунктом (1) b, статьи с 22 по 38, вступают в силу через три месяца после даты уведомления Генеральным директором о сдаче на хранение соответствующей ратификационной грамоты или акта о присоединении, если только в поданной грамоте или акте не будет указана более поздняя дата. В последнем случае статьи с 22 по 38 вступают в силу в отношении этой страны на указанную таким образом дату.

### **Статья 29.**

**(Принятие и вступление в силу для стран, не являющихся членами Союза: 1. Присоединение; 2. Вступление в силу)**

(1) Любая страна, не являющаяся членом Союза, может присоединиться к настоящему Акту и тем самым стать стороной настоящей Конвенции и членом Союза. Акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному директору.

(2) а) С учетом подпункта b, настоящая Конвенция вступает в силу в отношении любой страны, не являющейся членом Союза, через три месяца после даты уведомления Генеральным директором о сдаче на хранение ее акта о присоединении, если только более поздняя дата не была указана в акте о присоединении. В последнем случае настоящая Конвенция вступает в силу в отношении этой страны на указанную таким образом дату.

Для Кыргызской Республики вступила в силу 8 июля 1999 года

b) Если вступление в силу, в соответствии с подпунктом а, предшествует вступлению в силу статей с 1 по 21 и Дополнительного раздела, в соответствии со статьей 28 (2) а, упомянутая страна тем временем будет связана вместо статей с 1 по 21 и Дополнительного раздела статьями с 1 по 20 Брюссельского акта настоящей Конвенции.

### **Статья 29 bis.**

**(Последствие принятия Акта для целей статьи 14 (2) Конвенции ВОИС)**

Ратификация настоящего Акта или присоединение к нему для любой страны, не связанной статьями с 22 по 39 Стокгольмского акта настоящей Конвенции, являются исключительно для целей статьи 14 (2) Конвенции, учреждающей Организацию, равнозначными ратификации упомянутого Стокгольмского акта или присоединению к этому акту с ограничением, предусмотренным статьей 28 (1) b (i) этого акта.

**Статья 30.**

(Оговорки: 1. Ограничение возможности делать оговорки;  
2. Оговорки, сделанные ранее; оговорка в отношении  
права на перевод; изъятие оговорки)

1. За исключением изъятий, допускаемых пунктом (2) настоящей статьи, статьи 28 (1) в, статьи 33 (2) и Дополнительным разделом, ратификация или присоединение автоматически влекут за собой признание всех положений и получение всех преимуществ, устанавливаемых настоящей Конвенцией.

(2) а) Любая страна Союза, которая ратифицирует настоящий Акт или присоединяется к нему, может с учетом статьи V (2) Дополнительного раздела сохранить преимущества оговорок, сформулированных ею ранее, при условии, если она сделает об этом заявление при сдаче на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении.

б) Любая страна, не являющаяся членом Союза, при присоединении к настоящей Конвенции и с учетом статьи V (2) Дополнительного раздела может заявить, что она намерена, по крайней мере временно, заменить статью 8 настоящего Акта, относительно права на перевод, положениями статьи 5 Союзной конвенции 1886 года, дополненной в Париже в 1896 году, при ясном понимании, что эти положения применяются только к переводам на общеупотребимый язык этой страны. С учетом статьи 1 (6) в Дополнительного раздела любая страна Союза имеет право применять в отношении права на перевод произведений, страной происхождения которых является страна, воспользовавшаяся такой оговоркой, охрану, эквивалентную охране, предоставляемой этой последней страной.

с) Любая страна может в любое время изъять такие оговорки путем уведомления, направленного Генеральному директору.

**Статья 31.**

(Применение к некоторым территориям: 1. Заявление;  
2. Изъятие заявления; 3. Дата вступления в силу;  
4. Принятие фактической ситуации не подразумевается)

(1) Любая страна может заявить в своей ратификационной грамоте или акте о присоединении или в любое последующее время направить Генеральному директору письменное уведомление о том, что настоящая Конвенция применяется ко всем или некоторым территориям, указанным в заявлении или уведомлении, за международные отношения которых она несет ответственность.

(2) Любая страна, которая сделала такое заявление или направила такое уведомление, может в любое время уведомить Генерального директора о прекращении применения настоящей Конвенции ко всем или некоторым из таких территорий.



(3) а) Всякое заявление, сделанное в соответствии с пунктом (1), вступает в силу с той же даты, что и ратификация или присоединение, документы о которых включали это заявление, а всякое уведомление, направленное в соответствии с упомянутым пунктом, вступает в силу через три месяца после извещения о нем, сделанного Генеральным директором.

б) Всякое уведомление, направленное в соответствии с пунктом (2), вступает в силу через двенадцать месяцев после получения его Генеральным директором.

(4) Настоящая статья ни в коем случае не может истолковываться как означающая молчаливое признание или принятие любой страной Союза фактического положения в отношении территории, к которой настоящая Конвенция применяется другой страной Союза в силу заявления, сделанного в соответствии с пунктом (1).

### **Статья 32.**

**(Применение настоящего Акта и более ранних актов:**

- 1. Между странами, которые уже являются членами Союза;**
  - 2. Между любой страной, которая становится членом Союза, и другими странами-членами Союза;**
  - 3. Применимость**
- Дополнительного раздела в некоторых отношениях)**

(1) Настоящий Акт заменяет в отношениях между странами Союза и в той же мере, в какой он применяется, Бернскую конвенцию от 9 сентября 1886 года и последующие акты по ее пересмотру. Акты, ранее вступившие в силу, продолжают применяться в целом или в той мере, в какой настоящий Акт не заменяет их в силу предыдущего предложения, в отношениях между странами Союза, которые не ратифицируют настоящего Акта или не присоединяются к нему.

(2) Страны, не являющиеся членами Союза, которые становятся стороной настоящего Акта, с учетом пункта (3), применяют его в отношении любой страны Союза, не связанной настоящим Актом или хотя и связанной с настоящим Актом, но которая сделала заявление, предусмотримое статьей 28 (1) б. Такие страны признают, что упомянутая страна Союза в своих отношениях с ними:

- (i) может применять положения последнего акта, которым она связана, и
- (ii) с учетом статьи 1 (6) Дополнительного раздела, имеет право приспособить охрану к уровню, предусмотренному настоящим Актом.

(3) Каждая страна, которая воспользовалась любой из возможностей, предусмотренных в Дополнительном разделе, может применять положения Дополнительного раздела, относящиеся к правам или возможностям, которыми она воспользовалась, в своих отношениях с любой страной Союза, которая не связана настоящим Актом, при условии, что эта последняя страна допускает применение упомянутых положений.

**Статья 33.**

**(Споры: 1. Юрисдикция Международного суда; 2. Оговорка в отношении такой юрисдикции; 3. Изъятие оговорки)**

(1) Любой спор между двумя или несколькими странами Союза, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, не разрешенный путем переговоров, может быть передан любой из указанных стран в Международный Суд, путем подачи заявления, в соответствии со Статутом Суда, если только указанные страны не договорятся о другом способе урегулирования спора. Страна, которая подает заявление, должна сообщить Международному бюро о споре, переданном на рассмотрение Суда; Международное бюро должно поставить об этом в известность остальные страны Союза.

(2) В момент подписания настоящего Акта или сдачи на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении любая страна может заявить, что она не считает себя связанной положениями пункта (1). Что касается споров между такой страной и любой другой страной Союза, то положения пункта (1) на них не распространяются.

(3) Любая страна, сделавшая заявление в соответствии с положениями пункта (2), может в любое время отозвать его путем уведомления, направленного Генеральному директору.

**Статья 34.**

**(Закрытие некоторых более ранних положений:**

**1. Предшествующих актов; 2. Протокола к Стокгольмскому акту)**

(1) С учетом статьи 29 bis, никакая страна не может ратифицировать предшествующие акты настоящей Конвенции или присоединиться к ним после вступления в силу статей с 1 по 21 и Дополнительного раздела.

(2) После вступления в силу статей с 1 по 21 и Дополнительного раздела никакая страна не может сделать заявление, предусмотренное статьей 5 Протокола относительно развивающихся стран, приложенного к Стокгольмскому акту.

**Статья 35.**

**(Срок действия Конвенции; денонсация: 1. Неограниченный срок; 2. Возможность денонсации; 3. Дата вступления в силу денонсации; 4. Отсрочка денонсации)**

(1) Настоящая Конвенция действует без ограничения срока.

(2) Любая страна может денонсировать настоящий Акт путем уведомления, направленного Генеральному директору. Такая денонсация является также денонсацией всех предшествующих актов и распространяется только на страну, которая ее сделала, в то время как в отношении остальных стран Союза Конвенция остается в силе и подлежит выполнению.



(3) Денонсация вступает в силу через год, считая со дня получения уведомления Генеральным директором.

(4) Предусмотренное настоящей статьей право денонсации не может быть использовано никакой страной до истечения пяти лет, считая с даты, на которую она стала членом Союза.

### **Статья 36.**

**(Применение Конвенции: 1. Обязательство принимать необходимые меры; 2. Момент, с которого существует обязательство)**

(1) Каждая страна, являющаяся участницей настоящей Конвенции, обязуется принять, в соответствии со своей Конституцией, необходимые меры для обеспечения применения настоящей Конвенции.

(2) Подразумевается, что каждая страна, в момент когда она становится участницей настоящей Конвенции, будет в состоянии, в соответствии со своим внутренним законодательством, осуществлять положения настоящей Конвенции.

### **Статья 37.**

**(Заключительные положения: 1. Языки Акта; 2. Подпись; 3. Заверенные копии; 4. Регистрация; 5. Уведомления)**

(1) а) Настоящий Акт подписывается в одном экземпляре на английском и французском языках и, с учетом пункта (2), сдается на хранение Генеральному директору.

б) Официальные тексты вырабатываются Генеральным директором, после консультации с заинтересованными правительствами, на арабском, испанском, итальянском, немецком и португальском языках, а также на других языках, которые определит Ассамблея.

с) В случае разногласий в толковании различных текстов предпочтение отдается французскому тексту.

(2) Настоящий Акт открыт для подписания до 31 января 1972 г. До этой даты экземпляр, указанный в пункте (1) а, сдается на хранение Правительству Французской Республики.

(3) Генеральный директор заверяет и направляет две копии подписанного текста настоящего Акта правительствам всех стран Союза и, по запросу, правительству любой другой страны.

(4) Генеральный директор регистрирует настоящий Акт в Секретариате Организации Объединенных Наций.

(5) Генеральный директор уведомляет правительства всех стран Союза о подписаниях, сдаче на хранение ратификационных грамот и актов о присоединении и о заявлениях, содержащихся в этих документах или сделанных в соответствии со статьями 28 (1) с, 30 (2) а и б и 33 (2), о вступлении в силу любых положений настоящего Акта, уведомлениях о денонсации и уведомлениях, на-

правленных в соответствии со статьями 30 (2) с, 31 (1) и (2), 33 (3) и 38 (1), а также об уведомлениях, предусмотренных Дополнительным разделом.

### **Статья 38.**

**(Переходные положения: 1. Использование "пятилетней" привилегии; 2. Бюро Союза, Директор Бюро; 3. Преемственность Бюро Союза)**

(1) Страны Союза, которые не ратифицировали настоящий Акт или не присоединились к нему или которые не связаны статьями с 22 по 26 Стокгольмского акта настоящей Конвенции, могут до 26 апреля 1975 года пользоваться, если они того пожелают, правами, предоставляемыми в силу заказных статей, как если бы они были связаны этими статьями. Любая страна, желающая пользоваться такими правами, направляет с этой целью Генеральному директору письменное уведомление, которое вступает в действие с даты его получения. Такие страны считаются членами Ассамблеи до указанного срока.

(2) До тех пор пока не все страны Союза стали членами Организации, Международное бюро Организации функционирует также в качестве Бюро Союза, а Генеральный директор действует в качестве Директора этого Бюро.

(3) Как только все страны Союза становятся членами Организации, права, обязанности и имущество Бюро Союза переходит к Международному бюро Организации.





## Дополнительный раздел

### Специальные положения, относящиеся к развивающимся странам

#### Статья I.

(Льготы, доступные развивающимся странам: 1. Наличие определенных льгот; заявление; 2. Продолжительность действия заявления; 3. Прекращение статуса развивающейся страны; 4. Существующий запас экземпляров; 5. Заявление относительно определенных территорий; 6. Пределы взаимности)

(1) Любая страна, считающаяся в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций развивающейся страной, которая ратифицирует или присоединяется к настоящему Акту, неотъемлемую часть которого составляет настоящий Дополнительный раздел и которая, приняв во внимание свое экономическое положение и свои социальные и культурные потребности, не считает себя в состоянии немедленно ввести в действие положение по охране всех прав, предусмотренных настоящим Актом, может путем уведомления, сдаваемого на хранение Генеральному директору при денонсировании ратификационной грамоты или акта о присоединении, или с учетом статьи V (1) (с) в любое последующее время заявить, что она будет пользоваться льготой, предусмотренной в статье II, или льготой, предусмотренной в статье III, или этими льготами. Она может вместо пользования льготой, предусмотренной в статье II, сделать заявление согласно статье V (1) (а).

(2) (а) Любое заявление, в соответствии с пунктом (1), сделанное до истечения десятилетнего периода, после вступления в силу статей с 1 по 21 и настоящего Дополнительного раздела согласно статье 28 (2) имеет силу до истечения названного периода. Любое такое заявление может быть возобновлено целиком или частично на периоды каждый сроком десять лет путем уведомления, сдаваемого на хранение Генеральному директору, не более чем за пятнадцать и не менее чем за три месяца до истечения текущего десятилетнего периода.

б) Любое заявление, в соответствии с пунктом (1), сделанное после истечения десятилетнего периода после вступления в силу статей с 1 по 21 и настоящего Дополнительного раздела согласно статье 28 (2), имеет силу до истечения текущего десятилетнего периода. Любое такое заявление может быть возобновлено, как это предусмотрено во второй фразе подпункта а.

(3) Любая страна Союза, которая перестала считаться развивающейся страной, в соответствии с пунктом (1), не может возобновить своего заявления, как это предусмотрено в пункте (2) и вне зависимости от того, отзовет ли она официально свое заявление или нет, не может пользоваться льготами, упомянутыми в пункте (1), по истечении текущего десятилетнего периода или по истечении трехлетнего периода, после того как она перестала считаться развивающейся страной; при этом применяется тот период, который истекает позднее.

(4) Там, где ко времени, когда заявление, сделанное в соответствии с пунктом (1) и (2), прекращает свое действие, имеются в запасе экземпляры, которые были изготовлены по лицензии, предоставленной в силу настоящего Дополнительного раздела, эти экземпляры могут продолжать распространяться до тех пор, пока их запасы не разойдутся полностью.

(5) Любая страна, которая связана положениями настоящего Акта и которая сдала на хранение заявление или уведомление в соответствии со статьей 31 (1) относительно применения настоящего Акта к какой-либо территории, положение которой может рассматриваться как аналогичное положению стран, указанных в пункте (1), может в отношении такой территории сделать заявление, упомянутое в пункте (1), и уведомление о возобновлении, упомянутое в пункте (2). В течение срока действия такого заявления или уведомления положения настоящего Дополнительного раздела применяются в отношении такой территории.

(6) а) То обстоятельство, что какая-либо страна пользуется льготами, предусмотренными в пункте (1), не создает возможности для другой страны предоставлять произведениям, страной происхождения которых является первая страна, охрану в меньшем объеме, чем та, которую она обязана предоставлять согласно статьям с 1 по 20.

б) Право применения эквивалентной охраны, предусмотренное в статье 30 (2) б (вторая фраза), не может быть использовано ранее даты, на которую истечет период, применимый согласно статье 1 (3) в отношении произведений, страной происхождения которых является страна, сделавшая заявление согласно статье V (1) а.

## Статья II.

**(Ограничение права на перевод: 1. Лицензии, выдаваемые компетентными органами; Со 2 по 4. Условия для выдачи таких лицензий; 5. Цели, для которых такие лицензии могут быть выданы; 6. Прекращение действия лицензий; 7. Произведения, состоящие в основном из иллюстраций; 8. Произведения, изъятые из обращения; 9. Лицензии для организаций, осуществляющих передачи в эфир)**

(1) Любая страна, которая заявила, что она будет пользоваться льготой, предусмотренной в настоящей статье, может в отношении произведений, выпущенных в свет в печатной или другой аналогичной форме воспроизведения, заменить исключительное право на перевод, предусмотренное в статье 8, системой неисключительных и непередаваемых лицензий выдаваемых компетентными органами на нижеуказанных условиях и с учетом статьи IV.

(2) а) С учетом пункта (3), если по истечении трехлетнего периода или любого более длительного периода, установленного национальным законодательством названной страны, исчисляемого с даты первого выпуска произведения в свет, перевод такого произведения не был выпущен в свет на языке, яв-



ляющемся общеупотребимым в этой стране, лицом, обладающим правом на перевод, или с его разрешения, любой гражданин такой страны может получить лицензию сделать перевод произведения на названный язык и выпустить в свет такой перевод в печатной или аналогичной форме воспроизведения.

b) На условиях, предусмотренных в настоящей статье, лицензия может быть выдана также в тех случаях, когда все издания перевода, выпущенного в свет на данном языке, полностью разошлись.

(3) a) В случае перевода на язык, не являющийся общеупотребимым в одной или нескольких развитых странах-членах Союза, период, равный одному году, заменяет трехлетний период, предусмотренный в пункте (2) а.

b) Любая страна, упомянутая в пункте (1), по единодушной договоренности с развитыми странами-членами Союза, в которых тот же самый язык является общеупотребимым, может заменить, в случае перевода на этот язык, трехлетний период, предусмотренный в пункте (2) а, более коротким периодом, согласованным в такой договоренности, причем такой период не может быть меньше одного года. Однако положения предыдущего предложения не распространяются на английский, французский и испанский языки. Генеральный директор уведомляется о любой такой договоренности правительствами, которые ее достигли.

(4) a) В соответствии с положениями настоящей статьи, лицензии, получаемые после трех лет, не могут быть выданы до истечения добавочного шестимесячного периода, а лицензии, получаемые после одного года, до истечения добавочного девятимесячного периода:

(i) с даты, на которую заявитель на лицензию выполнит требования, перечисленные в статье IV (1), или

(ii) если не известны личность или адрес лица, обладающего правом на перевод, с даты, на которую заявитель на лицензию отправит, как предусмотрено в статье IV (2), копии своего заявления, поданного органу, компетентному выдавать лицензию.

b) Лицензия, предусмотренная настоящей статьей, не выдается, если перевод на язык, в отношении которого заявление было подано, будет выпущен в свет лицом, обладающим правом на перевод или с его разрешения, в течение указанных шести- или девятимесячного периода.

(5) Любая лицензия, в соответствии с положениями настоящей статьи, выдается лишь для использования в школах, университетах, или в целях исследований.

(6) Если перевод произведения выпускается в свет лицом, обладающим правом на перевод, или с его разрешения по ценам, соответствующим тем, которые обычно устанавливаются в стране для аналогичных произведений, любая лицензия, выдаваемая в соответствии с настоящей статьей, прекращает свое действие, если такой перевод выполнен на том же языке и в основном того же содержания, что и перевод, выпущенный в свет по лицензии. Все экземпляры, уже вышедшие до того, как лицензия потеряла силу, могут продолжать распространяться до тех пор, пока они не разойдутся полностью.

(7) Для произведений, которые в основном состоят из иллюстраций, лицензия на перевод и выпуск в свет текста и на воспроизведение и выпуск в свет иллюстраций предоставляется, только если условия статьи III также выполняются.

(8) Лицензия не может быть выдана в соответствии с настоящей статьей, если автор изъял из обращения все экземпляры своего произведения.

(9) а) Лицензия на перевод произведения, выпущенного в свет в печатной или аналогичной форме воспроизведения, может быть также выдана любой радиовещательной организации, имеющей свою штаб-квартиру в стране, упомянутой в пункте (1), по представлению заявления указанной организацией компетентному органу этой страны, если при этом выполняются все следующие условия:

(i) перевод осуществляется с экземпляра, изготовленного и приобретенного в соответствии с законами данной страны;

(ii) перевод предназначается лишь для использования в радиопередачах, предназначенных исключительно для целей обучения или распространения результатов специальных технических или научных исследований среди специалистов конкретной профессии;

(iii) перевод используется исключительно для целей, перечисленных в условии (ii), в законно осуществленных передачах, предназначенных для слушателей на территории данной страны, включая передачи, осуществляемые посредством звуковых или визуальных записей, сделанных законно и исключительно для целей таких передач;

(iv) всякое использование перевода не преследует коммерческих целей.

б) Звуковые или визуальные записи перевода, сделанного организацией радиовещания на основании лицензии, выданной в силу настоящего пункта, могут, для целей и с учетом условий, перечисленных в подпункте а, и с согласия этой организации, быть также использованы любой другой организацией радиовещания, имеющей свою штаб-квартиру в стране, компетентный орган которой выдал данную лицензию.

с) При условии, что все критерии и условия, изложенные в подпункте а, выполняются, лицензия может быть также выдана организации радиовещания для перевода любого текста, включенного в аудиовизуальную запись, которая сама была изготовлена и выпущена в свет исключительно с целью использования для систематического обучения.

д) С учетом подпунктов а-с положения предыдущих пунктов применяются при выдаче и реализации лицензии, выданной в соответствии с настоящим пунктом.



### Статья III.

**(Ограничение права на воспроизведение: 1. Лицензии, выдаваемые компетентным органом; Со 2 по 5. Условия выдачи таких лицензий; 6. Прекращение действия лицензий; 7. Произведения, к которым применяется настоящая статья)**

(1) Любая страна, которая заявила, что она будет пользоваться льготами, предусмотренными в настоящей статье, имеет право заменить исключительное право на воспроизведение, предусмотренное в статье 9, системой неисключительных и непередаваемых лицензий, предоставляемых компетентным органом с учетом статьи IV и на следующих условиях:

(2) а) Если в отношении произведения, к которому настоящая статья применяется в силу пункта (7) после истечения:

(i) соответствующего периода, определенного в пункте (3), начиная с даты первого выпуска в свет данного издания, или

(ii) любого более длительного периода, определенного национальным законодательством страны, упомянутой в пункте (1), начиная с той же самой даты; экземпляры такого издания не были распространены в этой стране среди публики или в связи с систематическим обучением лицом, обладающим правом на воспроизведение, или с его разрешения по ценам, соответствующим тем, которые обычно устанавливаются в этом государстве для аналогичных произведений, любой гражданин такой страны может получить лицензию на воспроизведение и на выпуск в свет такого издания по такой же или более низкой цене для использования в связи с систематическим обучением.

б) Лицензия на воспроизведение и выпуск в свет издания, которое было распространено, как это описано в подпункте (а), может также быть выдана на условиях, предусмотренных в настоящей статье, если после истечения применимого периода ни один разрешенный экземпляр этого издания не был предметом продажи в данной стране среди публики или в связи с систематическим обучением в течение шестимесячного периода по ценам, соответствующим тем, которые обычно устанавливаются для аналогичных произведений в этой стране.

(3) Период, указанный в пункте (2) (а) (i), составляет пять лет за исключением:

(i) для произведений по естественным и точным наукам, включая математику и технику, этот период составляет три года;

(ii) для художественных, поэтических, драматических и музыкальных произведений, а также для книг по искусству этот период составляет семь лет.

(4) а) Никакая лицензия, доступная после трех лет, не выдается в соответствии с настоящей статьей до истечения шестимесячного периода

(i) с даты, на которую заявитель выполнит требования, указанные в статье IV (i), или

(ii) если не известны личность или адрес лица, обладающего правом на воспроизведение, с даты отправки заявителем, как это предусмотрено в статье IV (2) копий его заявления, представленного органу, компетентному выдавать лицензии.

b) Если лицензии являются доступными после других периодов и статья IV (2) является применимой, никакая лицензия не выдается до истечения трехмесячного периода с даты отправки копий заявления.

c) Если в течение шестимесячного или трехмесячного периодов, указанных в подпунктах a и b, распространение, как это описано в пункте (2) a, имело место, никакая лицензия в соответствии с настоящей статьей не выдается.

d) Никакая лицензия не выдается, если автор изъял из обращения все экземпляры издания, на воспроизведение и выпуск в свет которого лицензия испрашивалась.

(5) Лицензия на воспроизведение и выпуск в свет перевода произведения не выдается в соответствии с настоящей статьей в следующих случаях:

(i) когда перевод не был выпущен лицом, обладающим правом на перевод, или с его разрешения, или

(ii) когда перевод сделан не на общеупотребимом языке в стране, где испрашивалась лицензия.

(6) Когда лицо, обладающее правом на воспроизведение, или кто-либо с его разрешения распространяет экземпляры такого издания в стране, упомянутой в пункте (1), среди публики или в связи с систематическим обучением по ценам, соответствующим тем, которые обычно устанавливаются в этой стране для аналогичных произведений, любая лицензия, выдаваемая в соответствии с настоящей статьей, прекращает свое действие, если такое издание выпущено в свет на том же языке и в основном того же содержания, как и издание, выпущенное в свет по лицензии. Все экземпляры, уже вышедшие в свет до того, как лицензия потеряла силу, могут продолжать распространяться до тех пор, пока не разойдутся полностью.

(7) a) С учетом подпункта b произведения, на которые распространяется настоящая статья, ограничиваются произведениями, выпущенными в свет в печатной или аналогичной форме воспроизведения.

b) Настоящая статья распространяется также на воспроизведение в аудиовизуальной форме законно осуществленных аудиовизуальных записей, включая любые содержащиеся в них, охраняемые авторским правом произведения, а также на перевод любого включенного в них текста на язык, общеупотребимый в стране, где лицензия испрашивается, при условии, что во всех этих случаях указанные аудиовизуальные записи подготовлены и выпущены в свет с исключительной целью использования для систематического обучения.



#### Статья IV.

(Положения, являющиеся общими для лицензий, выдаваемых в соответствии со статьями II и III: 1 и 2. Процедура; 3. Указания автора и названия произведения; 4. Экспорт экземпляров; 5. Уведомление; 6. Компенсация)

(1) Лицензии в соответствии со статьями II и III могут быть выданы только при условии, если заявитель на лицензию докажет согласно правилам, установленным в этой стране, что он обращался к лицу, обладающему правом на подготовку и выпуск в свет перевода или на воспроизведение и выпуск в свет издания, за разрешением и получил его отказ или что после проявленных им должных стараний он не смог установить лица, обладающего этим правом. При обращении за лицензией заявитель информирует при этом любой национальный или международный информационный центр, упомянутый в пункте (2).

(2) Если нельзя установить лицо, обладающее правом, то заявитель на лицензию направляет заказной авиапочтой копии своего заявления, поданного органу, компетентному выдавать лицензии, издателю, фамилия которого обозначена на произведении, а также любому национальному или международному центру, который может быть обозначен в соответствующей нотификации, Генеральному директору правительством страны, в которой, как предполагается, издатель осуществляет основную часть своей профессиональной деятельности.

(3) Фамилия автора указывается на всех экземплярах перевода или воспроизведения, выпущенных в свет по лицензии, выданной в соответствии со статьей II или статьей III. Заголовок произведения печатается на всех таких экземплярах. В случае перевода оригинальный заголовок произведения печатается в любом случае на всех указанных экземплярах.

(4) а) Никакая лицензия, выданная в соответствии со статьей II или III, не распространяется на экспорт экземпляров произведения и действительна только для выпуска в свет перевода или соответственно воспроизведения в пределах страны, где она испрашивалась.

б) Для целей подпункта а понятие экспорт включает отправку экземпляров с любой территории в страну, которая в отношении этой территории сделала заявление согласно статье i (5).

с) Когда правительственная или иная организация страны, выдавшей лицензию в соответствии со статьей II на подготовку перевода на любой язык, кроме английского, испанского или французского, направляет экземпляры перевода, выпущенного в свет по такой лицензии, в другую страну, такая пересылка экземпляров для целей подпункта а не считается экспортом, если выполнены все из следующих условий:

(i) получателями являются граждане страны, выдавшей лицензию, либо организации, объединяющие таких граждан;

(ii) экземпляры должны использоваться лишь в школах, университетах или в целях исследований;

(iii) направление экземпляров и их последующее распространение среди получателей не преследует коммерческих целей; и

(iv) страна, в которую направляются экземпляры, согласилась со страной, чей компетентный орган выдал лицензию, разрешить получение, распространение или то и другое вместе, и Генеральный директор был уведомлен о таком соглашении правительством страны, в которой лицензия была выдана.

(5) Все экземпляры, выпущенные в свет по лицензии, выданной в силу статьи II или III, имеют уведомление на соответствующем языке, указывающее, что экземпляры подлежат распространению только в стране или на территории, на которую данная лицензия распространяется.

(6) а) Необходимые меры предпринимаются на национальном уровне для обеспечения:

(i) того, чтобы лицензия предусматривала выплату справедливой компенсации в пользу лица, обладающего правом на перевод или соответственно на воспроизведение, соответствующей нормам гонораров, обычно применяемых в отношении лицензий при свободных переговорах между лицами в двух соответствующих странах, и

(ii) уплаты и перевода компенсации: если имеют место особые национальные валютные правила, компетентные власти предпринимают все усилия, для того чтобы при помощи международного механизма обеспечить перевод компенсации в конвертируемой в международном плане валюте или ее эквиваленте.

(b) Необходимые меры предпринимаются национальным законодательством для обеспечения правильного перевода или соответственно точного воспроизведения определенного издания.

## Статья V.

**(Альтернативная возможность для ограничения права на перевод:**

- 1. Процедура, предусмотренная для этого в актах 1886 и 1896 годов;**
- 2. Отсутствие возможности изменения процедуры согласно статье II;**
- 3. Срок для выбора альтернативной возможности)**

(1) а) Любая страна, имеющая право сделать заявление, что она воспользуется льготой, предусмотренной в статье II, может вместо этого во время ратификации настоящего Акта или присоединения к нему:

(i) если она является страной, к которой применяется статья 30 (2) а), сделать заявление согласно этому положению в отношении права на перевод;

(ii) если она является страной, к которой статья 30 (2) а не применяется, и даже если она не является страной, не входящей в Союз, сделать заявление, как это предусмотрено в статье 30 (2) b, первая фраза.

b) Если страна перестает считаться развивающейся страной, как это предусмотрено статьей I (I), заявление, сделанное в соответствии с настоящим пунктом, остается действительным до даты истечения срока, применимого в соответствии со статьей I (3).





с) Любая страна, которая сделала заявление согласно настоящему пункту, не может в дальнейшем воспользоваться льготой, предусмотренной в статье II, даже если она отзовет указанное заявление.

(2) С учетом пункта (3) любая страна, которая воспользовалась льготой, предусмотренной в статье II, не может в дальнейшем сделать заявление согласно пункту (I).

(3) Любая страна, которая перестала считаться развивающейся страной, как это предусмотрено статьей I (I), может, не позднее чем за два года до истечения периода, применимого согласно статье I (3), сделать заявление в целях, предусмотренных в статье 30 (2) b, первая фраза, несмотря на то, что она не является страной, не входящей в Союз. Такое заявление вступает в силу на дату, когда истекает срок, применимый согласно статье I (3).

#### Статья VI.

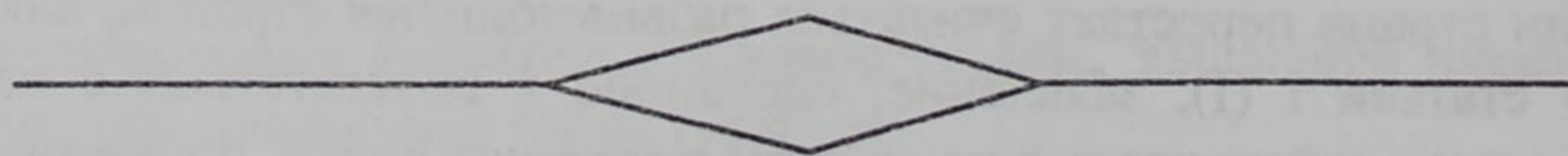
**(Возможности применения или допуска применения некоторых положений Дополнительного раздела до момента, когда страны становятся связанными им: 1. Заявление; 2. Депонирование и дата вступления в силу заявления)**

(1) Любая страна Союза может заявить, начиная с даты настоящего Акта и в любое время до того, когда она будет связана статьями с 1 по 21 и настоящим Дополнительным разделом:

(i) если она является страной, которая, если бы она была связана статьями с 1 по 21 и настоящим Дополнительным разделом, имела бы право воспользоваться льготами, упомянутыми в статье I (1), что она будет применять положения статьи II или статьи III или обеих этих статей к произведениям, страной происхождения которых является страна, которая, согласно подпункту (ii), упомянутому ниже, допускает применение этих статей к таким произведениям или которая является связанной статьями с 1 по 21 и настоящим Дополнительным разделом; такое заявление вместо ссылки на статью II может ссылаться на статью V;

(ii) что она допускает применение настоящего Дополнительного раздела к произведениям, страной происхождения которых она является, странами, которые сделали заявление согласно подпункту (i), упомянутому выше, или уведомление согласно статье I.

(2) Любое заявление, сделанное в соответствии с пунктом (i), должно быть в письменной форме и депонируется у Генерального директора. Заявление вступает в силу с даты его депонирования.



ВЕСТНИК КЫРГЫЗПАТЕНТА:  
ВОПРОСЫ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ  
СОБСТВЕННОСТИ

Научно-практический журнал

№ 2, 2009

Ответственный за выпуск	А. Ч. Чекиров
Корректор	А. Ж. Апазова
Компьютерная верстка	З. Т. Козубаева
Графический дизайн	А. Кунакунов

---

Оригинал-макет журнала подготовлен Государственной службой интеллектуальной собственности КР.  
Отпечатано в отделе полиграфии Управления выпуска официальных изданий и перевода Государственной  
службы интеллектуальной собственности Кыргызской Республики.

Сдано в набор 01.11.2009  
Формат 70 × 108 1/16  
Бумага Херох Business  
Заказ № 396  
Тираж 60 экз.

Подписано в печать 22.12.2009  
Печать 23.12.2009  
Уч. изд. л. 14,0  
Цена свободная

---

Адрес редакции: 720021, г. Бишкек, ул. Московская, 62, Государственная служба  
интеллектуальной собственности КР  
тел.: 68-08-19, 68-16-98, 68-16-41, 68-19-13, 68-15-91